

ARTE  
Y VOCABULARIO  
DE LA  
LENGUA LULE  
Y  
TONOCOTÉ  
COMPUESTOS

*Con Facultad de sus Superiores*

POR EL PADRE ANTONIO  
Machoni de Cerdeña, de la  
Compañía de Jesús

CON LICENCIA

En MADRID, por los Herederos  
de Juan García Infanzón,  
Año de 1732

*CENSURA DEL PADRE JUAN MONTIJO,  
de la Compañía de Jesús, misionero de  
los indios Lules*

Muy Poderoso Señor

de orden de Vuestra Alteza he visto y leído con particular atención este Arte de la lengua Lule que, a costa de gran trabajo y de muchas observaciones, ha compuesto el Padre Antonio Machoni y, con la noticia que tengo de esta lengua, por haver estado trece años en la misión de Miraflores, donde es idioma vulgar de aquellos indios, juzgo que será muy útil su impresión para los sujetos que se huvieren de emplear en aquella conversión, porque está declarado con gran comprehensión y propiedad el artificio de dicha lengua, los preceptos son muy claros, las frasses muy elegantes, los modos de dezir muy propios y todo el libro tal que con facilidad se puede qualquiera, con mediana aplicación, hazer capaz de dicho idioma y hablarle corrientemente. Lo mismo juzgo del vocabulario de esta lengua que, con el mismo trabajo y con la misma propiedad, está compuesto del mismo Padre Machoni. Por este arte y vocabulario aprendí yo esta lengua y para mayor satisfacción la conferí prolijamente con indios de nación Lule, muy inteligentes de su idioma, que me aseguraron de todo lo que llevo dicho. Este es mi parecer, salvo, etc. En este Colegio de Córdoba del Tucumán, a 20 de Agosto de 1729.

*Juan Montijo*

SUMMA DE LA LICENCIA

Tiene licencia de los Señores del Consejo Real de Castilla el Padre Antonio Machoni, de la Compañía de Jesús, de la Provincia de Paraguay en el Reino de las Indias, para poder imprimir un libro intitulado *Arte, y Vocabulario de la lengua Tonocoté, y Lule*, escrito por dicho Padre como consta de su original, despachado en el oficio de Don Miguel Fernández Munilla, escrivano de Cámara de el Consejo, a quatro de Marzo de 1732.

*Licencia de la Religión*

Jerónimo de Hariza, Prepósito Provincial de la Compañía de Jesús en esta Provincia de la Andalucía.

Por particular comission, que tengo de Nuestro Muy Reverendo Padre Francisco Retz, Prepósito General de la Compañía de Jesús, doy licencia para que se imprima un *Arte, y Vocabulario de la lengua Índica, Lule y Tonocoté* que ha dispuesto el Padre Antonio Machoni, Procurador General de la Provincia del Paraguay de la misma Compañía, el qual ha sido examinado y aprobado por personas graves y doctas de nuestra religión. En testimonio de lo qual, di la presente firmada de mi nombre y sellada con el sello de mi oficio, en la Villa de Ossuna a 25 días del mes de Noviembre del año de 1732.

Jesus

*Gerónimo de Hariza*

*AL LECTOR*

La lengua que enseña este arte no es general, pero sí es particular y propia de cinco muy numerosas naciones: Lule, Isistiné, Toquistiné, Oristiné y Tonocoté, el gentío de esta última es en número de sesenta mil almas. Havrá más de cien años que las cinco referidas naciones vivían en sus pueblos inmediatos a dos ciudades de Españoles, la Tonocoté a la de la Concepción, hoy destruida y en aquel tiempo situada sobre una laguna no muy distante del río Bermejo o grande del Chaco. Predicaron el Santo Evangelio a los Tonocotés el Venerando Padre Alonso Bárzena, fervorosísimo misionero que, teniendo sesenta y cinco años, compuso arte y vocabulario del idioma de estos indios, y el venerando Padre Pedro de Añasco, de la Compañía de Jesús de la Provincia del Perú, y aunque correspondía prósperamente a su fervoroso zelo, el copioso fruto que se cogía de las conversiones de aquellos infieles a nuestra santa Fe se malogró todo por causa del Español, con quien disgustados, los Tonocotés se retiraron a lo más interior del Chaco, haciendo su morada sobre la riberas del río Yabibiri y Pilcomayo.

Los Lules, Isistiné, Toquistiné y Oristiné, a los cuales alumbraron con la luz del Santo Evangelio el año de 1589 los apostólicos misioneros, el dicho Padre Alonso de Bárzena, Padre Hernando Monroy y el Padre Juan de Viana, vivían reducidos a la Fe Christiana en pueblos muy numerosos y formados, a donde solía ir a predicarles San Francisco Solano, situados en las cercanías de la ciudad de Talavera de Madrid, por otro nombre Esteco, que primero se fundó sobre el río Salado abaxo, como sesenta leguas distante del sitio en que tercera vez río Salado arriba se pobló, y el año de 1692 por Septiembre arruinó del todo un espantoso terremoto, sin que quedassen más vestigios de ella que los hoyos en que fueron sepultados sus sobervios edificios, que hasta los cimientos se tragó la tierra, quedando sólo en pie el rollo hasta el año de 1716, instrumento de la divina y humana justicia y una elevada palma, perdonando a estos dos el fuego que todos los años se emprendía en el espeso y crecido heno, que en aquellos campos de tierra muy fértil se produce, consumiendo y abrassando todos los otros árboles aun frutales de los huertos y jardines de aquella infeliz ciudad.

A los Españoles de la Antigua Talavera de Madrid estaban encomendados los indios de estas quatro naciones, los quales, oprimi-

dos del pesado yugo del servicio personal de sus encomenderos, que los tenían sin sacerdote que les sirviese de párroco, abandonando la Fe que habían recibido, sacudieron de sus cervizes el yugo de la injusta servidumbre y, desamparando sus pueblos, los Isistínés, Toquistínés y Oristínés escogieron para su habitación las dilatadas campiñas de la otra banda del Salado, tan estériles y áridas que carecen de ríos, arroyos, manantiales y pozos, adonde el Español no pudiese seguirlos sin manifiesto riesgo de perecer de sed.

En estas tierras estuvieron incógnitos más de cien años, sin que se supiese de ellos hasta el año de 1710, en que hizo su primera entrada general al Chaco el muy christiano y zeloso Governador de la Provincia del Tucumán, Don Estévan de Urizar, porque entonces salieron voluntariamente de sus inhabitables bosques a buscar el remedio de sus almas y cuerpos en la noble generosidad de tan piadoso cavallero, quien les acogió con paternal benignidad y amor, assignándoles para su habitación, primero el sitio del Valbuena y después, por más cómodo, el ameno, fértil y espacioso terreno de Miraflores. En este lugar mandó fabricarles su Reducción o pueblo y, haviéndoles proveído de todo lo necessario para la manutención y vestuario del gentío y doctrineros que les habían de instruir en la Fe, juzgó por muy conforme a justicia y razón, por haver salido voluntariamente de sus tierras y nunca haver hecho daño al Español, no encomendarlos, porque si se les borró de sus almas la noticia de los Misterios de la Fe que habían antes admitido, parece que imprimió carácter indeleble en sus corazones el odio y ojeriza, aun al nombre de encomendero, por cuyo motivo los puso en la Real Corona, siendo vassallos de su Magestad, sirviéndole sólo como soldados auxiliares y presidiarios de la frontera de Salta, en la guerra que el Español tiene contra los Bárbaros del Chaco, siempre que el Governador de la Provincia del Tucumán los mandasse asistir, con que quedaron exemptos de la mita y servicio personal a los Españoles.

Con estas y otras condiciones, mediante un exhorto que hizo el señor Governador en nombre de su Magestad al Padre Provincial de la Compañía de la Provincia del Tucumán, le rogó, de su parte, tomasse la Compañía a su cargo el cuidar de aquel gentío del mismo modo que de los Indios Guaranís de las Reducciones del Paraná y Uruguay. Admitió la Compañía con las condiciones dichas, por ser muy conforme a su santo y apostólico instituto y por las esperanzas, que concebían seguras, de que esta Reducción de

Miraflores, situada en las puertas del Chaco, serviría de escala para penetrar aquellas vastísimas provincias, pobladas de innumerables naciones infieles y de señuelo para atraerlas al conocimiento del verdadero Dios.

Embió luego la Compañía sus misioneros a esta nueva Reducción, entre los cuales fui el primero, en donde trabajé nueve años en la instrucción y enseñanza del gentío, experimentando en los primeros passos de mi evangélico ministerio, con harto dolor de mi corazón, lo muy necesario que es para un misionero, que de nuevo entra a predicar la Divina Palabra y dar noticia del verdadero Dios a alguna nación infiel de lengua que ignora, el tener el arte y vocabulario de esse idioma, y mucho más quando no hay intérprete que supla en parte este defecto.

Pues suele tal vez acontecer a los principios de la misión emprenderse en el gentío algún mal contagioso con que perecen sin remedio muchos adultos por no haver modo de instruirles en los Mysterios de nuestra Santa Fe, para administrarles el sacramento del Santo Bautismo, como me sucedió recién entrado en esta misión, el qual daño se huviera en mucha parte evitado si huviera tenido el arte y vocabulario del idioma de estos indios que, ha más de cien años, compuso el Venerando Padre Alonso de Bárzena quando evangelizó a los Tonocotés y Lules. Del qual arte, por no haverse impresso, no ha quedado más que la noticia que de él se da en la vida de este misionero apostólico que, hallándose en edad de sesenta y cinco años, compelido del fervoroso zelo de la salvación de las almas que ardía en su pecho, tomó la fatiga de componerle con su vocabulario, frustrándose su glorioso trabajo por no haverse dado a la imprenta, como el de otros misioneros jesuitas de esta y de otras Provincias que compusieron artes y vocabularios de varias lenguas de diversas naciones infieles.

Y porque no suceda lo mismo con este arte y vocabulario, que con no pequeño afán y larga observación de nueve años compuse, se da a la estampa, con que podrá servir a los misioneros que fueren embiados de nuevo a esta misión, para en breve y con facilidad aprender la lengua, doctrinar a sus Indios y enseñarla a los de otras naciones que con el tiempo se reduxeren a nuestra Santa Fe y se agregaren a esta Reducción, como se practica en las misiones de los Chiquitos con la lengua de estos, no siendo general sino propria de esta sola nación, y la enseñan a las naciones bárbaras de diversa lengua que se reducen y agregan a estas misiones. Esto mismo se

podrá practicar con la lengua Tonocoté, que es particular de las cinco naciones ya dichas y la usan los de la nación Matará y otras muchas del Chaco, sin otro motivo que ser vezinas a los Tonocotés y Lules y comerciar con estas en su barbarismo. Con más razón la hablarán las naciones estrañas, que reducidas a la Fe de un Dios verdadero se agreguen a la Reducción de Miraflores, como la numerosa nación de los Ivanés, mansos y pacíficos, que está ya para reducirse, pues pide ministros evangélicos, y el Governador del Tucumán la agrega a la misión de Miraflores para que sean de una lengua las naciones que adoran a Dios uno y verdadero.

Es también muy conveniente que el vocabulario y arte de esta lengua, aunque particular, se imprima por lo que enseña la experiencia, que lo manuscrito no persevera y sólo lo que se estampa en el papel con la imprenta dura y permanece, con que servirá a los Padres misioneros de los Chiquitos que, con el favor divino, van entrando por la parte del norte y vienen hazia el sur, reduciendo con sola la Cruz de Christo y predicación evangélica al gremio de la Santa Iglesia las naciones bárbaras que habitan aquel espaciosísimo terreno y se espera llegarán en breve a los Tonocotés, situados en las riberas del río Yabibirí, que corre entre el río Verde y el río Pilcomayo, el primero a la banda del norte y el segundo a la del sur y todos tres entran en el río Paraguay.

El principal y primer motivo que tuve en reducir a preceptos y reglas esta lengua fue la mayor gloria de Dios y la salvación de las almas, los demás quedan brevemente insinuados en lo que está dicho. Lo que puedo ingenuamente dezir es que el artificio y preceptos de esta lengua son tan claros y fáciles que qualquiera, con mediana aplicación, en breve tiempo los puede comprehender y hazerse capaz de ellos y hablar corrientemente y con expedición dicho idioma, si frequentemente lee y con la misma diligencia registra su vocabulario, etc.





# ARTE DE LA LENGUA TONOCOTÉ Y LULE

## CAPÍTULO PRIMERO

### *Pónense algunas notas o advertencias*

1 Nota primera. Es esta lengua propia y nativa de cinco naciones muy numerosas que son: Tonocoté, Lule, Ixistiné, Toquistiné y Oristiné. Sola la primera tiene hoy más de cinquenta mil almas, y todas infeles, que viven en lo interior del Chaco sobre las riberas del río Pilcomayo. Fáltanle a este idioma muchas voces propias y necessarias, las quales se suplen de otras lenguas, verbi gratia *Iglesia, rezar*, haziéndolas de Castellanas que son Tonocotés, declinando el nombre y conjugando el verbo a la manera que los propios, como la lengua latina que usa de algunas voces griegas latinizándolas. Si carece de algunas voces propias y necessarias para significar algunas cosas, tiene muchas al parecer no tan necessarias, usando de muchos verbos diversos para significar con ellos lo que en la lengua Castellana se explica con un solo verbo, verbi gratia *cortar*, y en esta lengua según la cosa que se corta y el instrumento con qué, hay verbo diverso, como se puede ver en el vocabulario.

2 Nota 2. Es cierto que para saber hablar bien una lengua estraña haze mucho al caso la buena pronunciación de sus voces y vocablos, imitando en quanto fuere possible a los naturales de dicha lengua en su modo de pronunciar, observándoles con diligencia quando hablan.

3 Nota 3. Los naturales de esta lengua carecen en su pronunciación de estas letras: *b, d, f, g, r*, si no son algunos Indios ladinos que se han criado entre Españoles, los quales pronuncian estas letras en nuestros términos, verbi gratia *Dios, rezai, Iglesia*, que el que no es tan ladino diría *lios* por dezir *Dios*, *lezai* por *rezai*, *Iclesia* por *Iglesia*, etc., usando de la *l* por la *d* y *r*, y en lugar de la *g* la *c*. Con que toda la dificultad que puede haver en la pronunciación se reduce a que se expresen y pronuncien las letras consonantes que tienen juntas en algunos vocablos o voces y a que la letra *c* no se pronuncie como *c* y *h*, ni comúnmente como *s* ni como *c* con cedilla *ç*, sino dándole alguna más fuerza que a la *s* y no tanta como a la *z*, hiriendo la punta de la lengua en lo dientes de la parte superior junto a las encías, verbi gratia *cec*, que es lo mismo que *doy*,

pronunciadas las dos letras *cc* como he dicho. Que si se pronuncia la primera *c* como *s*, verbi gratia *seç*, entonces significa *lloro*. Este mismo modo de pronunciar la letra *c* se ha de entender de la letra *z*. Quando la dicción termina con dos *cc*, verbi gratia *oalecç*, la *c* penúltima se pronuncia como *q* o como nuestra *c*.

4 Nota 4. No obstante esta nota, que se deve entender del modo como generalmente se pronuncia la *c* y la *z*, en algunos nombres y verbos se pronuncia como *ss* o como *ç* con cedilla, verbi gratia *vmuecé*, *pecé*, *stospçt*, etc.

5 Nota 5. En esta lengua nunca se pronuncia la letra *v* como consonante, verbi gratia en la lengua Latina *vobis*, o en la Castellana *vosotros*, sino que siempre se pronuncia como vocal, verbi gratia *uá*, nosotros; *uó*, el año; *uyà*, la casa; *ué*, tú, y assí de qualquiera manera que se combine la *v*, su pronunciación es de vocal. Lo mismo sucede con la voz que comienza con *b*, verbi gratia *buei*, que se pronuncia como si no tuviera *b*, diciendo *uei*. En las voces que en medio tienen dos *ll*, verbi gratia *cavallo*, pronuncian las dos *ll* como si fuera una sola, diciendo *cavalù*.

6 Nota 6. Esta voz *quis*, con todas las demás voces que tienen *q* antes de la *u*, se pronuncia liquidando la *u* como los Castellanos, sea la que fuere la vocal inmediata a la letra *u*, sea la voz nombre, pronombre, verbo o adverbio, etc., como se ve en los siguientes: *yaquip*, lo sembrado o sementera; *quis*, yo; *aquy*, brasa; *equisç*, sueño; *quinetó*, no sé quien; *quiç*, estoy en pie; *tequetó*, como este; *mequequetó*, de la misma manera; *mequetó*, como; *mequesy*, *tequesy*, assí. Al contrario se pronuncian quando a la *u* se le antepone *c* y a la *u* se le sigue otra vocal, porque entonces no se liquida la *u*, sino que se pronuncia, verbi gratia en estos: *cuvá*, calabaza; *cué*, hijo; *cuelút*, el hijo varón.

7 Nota 7. El acento comúnmente se haze en la última syllaba de las palabras o voces de esta lengua, verbi gratia *pelé*, el hombre; *vacál*, muger. Dixe comúnmente porque hay nombres y verbos que no tienen el acento largo en la última syllaba; para que se conozca quando la palabra tenga el acento largo en última syllaba o letra vocal, pondremos sobre ella una tilde que lo note. Se han puesto al principio estas notas para que los que empiezan a exercitarse en esta lengua se vayan habituando en pronunciar las dicciones.

## CAPÍTULO II

### *Del Nombre*

1 Tiene esta lengua las ocho partes de la oración que son: nombre, pronombre, verbo, participio, preposición, adverbio, interjección, conjunción, como la lengua Latina, aunque no con la perfección que está en todas.

2 Los nombres unos son substantivos, como: *pelé*, hombre; *vacál*, muger. Otros adjetivos, como: *ecí*, bueno; *oseyú*, malo; *pó*, blanco; *celé*, negro. Estos adjetivos, como los otros, en esta lengua son y sirven de substantivos, verbi gratia, para significar: *la bondad, la malicia, la blancura, la negrura*, porque de estos nombres substantivos carece esta lengua. Los nombres adjetivos casi siempre se posponen a los substantivos, verbi gratia: *Pelé ecí*, hombre bueno; *vacál oseyú*, muger mala; *pelé pó*, hombre blanco; *vacál celé*, muger negra, etc.

3 Los nombres en esta lengua solo se conocen por su significación, porque son indeclinables, esto es, no se distinguen los casos por la diversa terminación que el nombre tenga en ellos, como en la lengua Latina, ni por ciertas notas o partículas que se pospongan al nombre para denotar los casos, como en la lengua Quichoa, sino que debaxo de una terminación sirve a diversos géneros y casos. Solamente el caso del ablativo tiene estas tres notas o partículas: *lé, má, yá, tá*; las dos primeras significan *en* y se posponen al nombre, verbi gratia: *uyalé*, en casa; *uyamá*, en casa; pero aun entre estas hay una diferencia: que la primera y última partícula es de movimiento, la segunda es de quietud, hablando ordinariamente, porque algunas vezes se sirven de ella para significar movimiento y así dicen: *uyamá*, en casa. A más de esto, si a la partícula *má* se le añade la syllaba *nó*, entonces significa duda y así dicen: *uyamanó*, por ventura en casa o tal vez en casa.

4 La partícula *yá* quando se pospone al nombre significa lo mismo que *con*, verbi gratia: *ueyá*, contigo. Quando se antepone al verbo o al nombre significa *de valde*, verbi gratia: *yá neç*, de valde vengo; *yá pelé*, hombre de valde; *yá poóp*, de valde blanco. De todo lo dicho en este capítulo se infiere que no hay terminación, nota o partícula, por la qual se pueda conocer en qué caso está el nombre o el que haze vezes de nombre en la oración, exceptuando el ablativo, y así solo se conoce en qué caso está el nombre de las

circunstancias y tiempo en que habla o del verbo que pide caso determinado. Finalmente, para todas las dicciones que se pueden declinar hay una sola declinación sin variar la terminación en los casos, como en la lengua Latina este nombre: *genu*, en el número singular.

5 Pongo por exemplo:

Nominativo	<i>pelé</i>	el hombre
Genitivo	<i>pelé</i>	del hombre
Dativo	<i>pelé</i>	para el hombre
Accusativo	<i>pelé</i>	al hombre
Vocativo	<i>pelé</i>	o, hombre
Ablativo	<i>pelé lé: pelemá,</i>	en el hombre;
	<i>pelé yá,</i>	con el hombre.

El hombre amará a Dios, *pelé Dios amaicynt*; al alma del hombre la crió Dios, *pelé animap Dios tiatép*; para el hombre hizo Dios el cielo, *pelé zó Dios tyesp*; Dios ama mucho al hombre, *Dios euyy amaicíp pelé*; O hombre ama a tu Dios, como él te ama a ti, *pelé Dios cé amaicy, mequequetó Dios ué amaicíp*; en el hombre bueno está Dios: *Pelé ecypmá vel egyptá Dios sit vel pelé ecyplé Dios sit*; con el hombre está Dios, *pelé yá Dios sit*.

6 El plural se haze del singular, unas vezes sin añadirle partícula alguna y solo se conoce que es nombre del plural por la persona del verbo de plural con quien está en la oración, verbi gratia: *pelé nenpán*, los hombres vendrán. Otras vezes se colige de las circunstancias en que se habla, verbi gratia: *uacáyl nevecsy*, a las muchachas llama; *cuél neván*, venid muchachos. Otras vezes se haze añadiéndole un adjetivo que signifique multitud, verbi gratia: *pelé evyp vel pelé evypán*, hombres muchos. Pero nota que este adjetivo se calla quando el substantivo se junta con algún nombre numeral, verbi gratia: *pelé tamóp*, dos hombres; *pelé locuép*, quatro hombres. Adviértase que a estas dos dicciones: *umué*, que significa *madre* y *cumué*, que significa *muger casada*, y son de singular, quando son de plural se añaden al fin de las dos dicciones dos letras consonantes, es a saber, *l* y *p*, y así se dize: *umuélp*, las madres; *cumuélp*, mugeres casadas, id est, *uxores*.

## CAPÍTULO III

### *Del Pronombre*

1 Los Pronombres primitivos son los siguientes:

Singular	<i>quis</i>	yo	<i>ego</i>
	<i>ué</i>	tú	<i>tu</i>
	<i>mimá</i>	esse, él o aquel	<i>ille, ipse</i>
	<i>titá, tité</i>	este	<i>hic, iste</i>
Plural	<i>uá</i>	nosotros	<i>nos</i>
	<i>mil</i>	vosotros	<i>vos</i>
	<i>teotó</i>	estos	<i>isti</i>
	<i>meotó</i>	aquellos	<i>illi, ipsi</i>

2 Todos estos son indeclinables como los nombres; y lo que se ha dicho de los nombres en orden a conocerse el caso en que están en la oración, se ha de dezir y entender de estos pronombres, porque en los casos no varían la terminación, como este nombre *genu* en la lengua Latina; y si se dize que en algún sentido tienen declinación, ésta es una sola y la que se ha dicho.

3 Los demostrativos de lugar son estos y son adverbios locales que significan: lugar por donde, lugar en donde, lugar de donde.

<i>tiá</i>	aquí	<i>hic</i>
<i>yquy</i>	de aquí	<i>hinc</i>
<i>miá</i>	allá	<i>illic</i>
<i>mialé</i>	por allá	<i>illac</i>
<i>ciá</i>	en dónde	<i>ubi</i>
<i>ciá</i>	por dónde	<i>quá</i>
<i>ciá</i>	a dónde	<i>quó</i>
<i>ciá</i>	de dónde	<i>unde</i>

Si a estos se les añade la partícula *má* o *yá*, posponiéndola, se hazen interrogativos. Porque estas dos son notas o partículas de interrogación: *Tiáma* o *tiaya?*, ¿Aquí?; *Miáma* o *Miaya?*, ¿Allá?; *Ciáya* o *Ciáma?*, ¿Para dónde? ¿A dónde?, etc. Lo mismo tiene este adverbio *zamy?* *zamy?*, ¿Dónde esta? ¿Dónde está?

4 Aquí se ha de advertir que ordinariamente quando se pregunta poniendo claramente el verbo, la nota *má* o *yá* se pospone al verbo, verbi gratia: *tialé loocemà* o *looceya?*, ¿Aquí estás? o ¿aquí estabas?

5 A más de esto se debe notar que quando los naturales se valen de dichas partículas *má* y *yá*, suelen comúnmente suprimir las le-

tras *m e* y dizen *locea?* en lugar de *loocema?* o *loceya?*; *Mialé quicea?* en lugar de *quicema?* o *quiceya?*; ¿allá estás o estabas parado?; *Cialé lé necea?* en lugar de *necema* o *neceya?*; ¿De dónde vienes?; ¿Por dónde venías o veniste?; *Cialé lé ticea?* en lugar de *ticema?* o *ticeya?*; ¿En dónde lo hazías?; *Cialé cacema?*; ¿A dónde vas o para dónde vas?. También se deve advertir que quando la nota *má* se pospone al adverbio de lugar, entonces al verbo, que por la nota *ce* es segunda persona de singular, se le añade a la nota *ce*, por ornato, una *m*, verbi gratia: *ciama le necem?*; ¿De dónde o por dónde venías o vienes?; *Mialema le cacem?*; ¿Por allá fuiste?

6 La partícula *lé* tiene varias significaciones, según la varia colocación que tiene con los nombres o adverbios a los cuales se pospone o con los verbos a quienes se antepone, menos quando forma el tiempo del subjuntivo, porque entonces se pospone al verbo y es indicativa del subjuntivo y significa lo mismo que *quando*, como diremos en su lugar. También se pospone algunas vezes a las segundas personas del tiempo del imperativo y entonces es partícula demonstrativa como *ecce* en la lengua Latina, verbi gratia: *eilé*, vedlo aquí; *evanlé*, vedlo. En lugar del *lé* tal vez se pone esta partícula *mé* y queda la misma significación, verbi gratia: *eimè*, velo aquí.

7 La nota *le* quando se pospone al nombre significa lo mismo que *en*, como se dixo en el capítulo 2, verbi gratia: *uyaslé lé caç*, voy en mi casa o a mi casa, que también significa *ad* vel *in*, con movimiento, verbi gratia: *ué lé neç*, a ti vengo, etc. Significa lo mismo que *de*, verbi gratia: *uyaplé lé net*, viene de su casa, aun quando se pospone a los adverbios locales, verbi gratia: *tialé lé neç*, de aquí vengo; *mialé lé neç*, de allá vengo; *cialé*, de donde. Quando se antepone al verbo expreso o implícito en la oración significa: *donde* o *en donde* o *con*, verbi gratia: *lé sit tucuep*, donde o en donde suele estar; *le saics*, con que escribo o señalo. Ordinariamente se pone en lugar del *lé* que se usa en la lengua Castellana, verbi gratia: yo le traigo, *quis lè meneç*; yo le comí, *quis lè caynis*. Otras vezes solo se pone por ornato.

8 El adverbio *yquy*, que dexamos dicho en el número 3 de este capítulo y significa *de aquí*, verbi gratia: *yquy cans*, de aquí me iré, solamente se usa quando el lugar de donde se parte no es de aquel que se parte, sino de aquellos de quienes se despide y a quienes dexa.

9 Hay otros pronombres interrogativos que son: *quienmá?*, ¿Quién?; *usmá?* o *usá?*; ¿Qué?; *Cizamá* o *uscequemáma?*; ¿Cuál?.

Del *quinemá*? úsase hablando de personas solamente, verbi gratia: *quinemá net?*, ¿Quién viene? Del *usmá*? o *usa?* solo quando se habla de cosa, verbi gratia: *usa menece?*, ¿Qué traes?; *Usma yecè?*, ¿Qué dizes?. Del *çizama* y *uscequemáma*? se usa quando se pregunta de persona o de cosa, verbi gratia: *Cizáma alapcè?*, ¿Cuál escoges?

10 Los pronombres possessivos como *meus*, *tuus*, *suus*, en esta lengua no son dicciones complexas o declinables, sino que se hazen añadiendo al nombre ciertas partículas o letras con las quales, significando la possessión, queda hecho el possessivo. Las notas, partículas o letras de possessión son las siguientes:

la letra *s* y algunas vezes la *c* significa *mío*,

<i>ce</i>	significa	tuyo
<i>p</i>	significa	suyo, de aquel
<i>cen</i>		nuestro
<i>lom</i>		vuestro
<i>pan</i>		suyo de ellos o de aquellos,

Verbi gratia: *umuè*s, mi madre; *umuecè*, tu madre; *umuè*p, su madre de aquel; *umuecèn*, nuestra madre; *umuelom*, vuestra madre; *vmuepan*, su madre de aquellos; *uyás*, mi casa; *uyacè*, tu casa; *uyap*, su casa de aquel; *uyacen*, nuestra casa; *uyalom*, vuestra casa; *uyapan*, su casa de aquellos.

11 De esta regla general se sacan algunos nombres como son *pè*, que significa *el padre* y *umuè* que significa *la madre*. El primero duplica la syllaba *pe* para formar el possessivo *meus*, verbi gratia: *pepè*, mi padre. El nombre *umuè*, sin la letra *s* y con ella, significa *mi madre*. En los nombres *pè* y *umuè* se haze el possessivo *suus* o suyo de aquel o de este, con esta singularidad: que hablando del padre o de la madre de los hijos o hijo, que está presente al que habla, se dize: *tetè pè*, el padre de este; *tetè umuè*, la madre de este, sin añadir la letra *p*. Y por esta razón se dize: *Dios umuè*, la madre de Dios. Pero quando el hijo o los hijos están ausentes al que habla, entonces se les añade la letra *p*, verbi gratia: *pep*, su padre de aquel; *umuep*, su madre de aquel. Otro exemplo, hablando de Juan que está presente, se dize: *Juan pe*, el padre de Juan; *Juan umue*, la madre de Juan. Si está Juan ausente, se dize: *Juan pep*, el padre de Juan; *Juan umuep*, la madre de Juan.

12 También se exceptúa este nombre *yhà*, que significa *hermano*, en orden al possessivo *meus*, y *suus*, en orden a este último se ha como los dos ya dichos en el número antecedente. Para que el possessivo *meus*, en lugar de la letra *s* se pone la letra *c*, verbi gratia:

*yhác*, mi hermano. Semejantes a este son: *tuèç*, mi tío; *ynhèç*, mi braço, y otros que enseñará el uso.

13 Estos pronombres que en la lengua Latina y Castellana se usan, verbi gratia: *ego met*, yo mesmo; *tu met*, tú mesmo; *ipse met*, él mesmo, en esta lengua no se usan más que de este modo, verbi gratia: *yo mesmo lo vì* dicen assí: *quis zusalè lè eynys*, yo con mis ojos lo vi; *zuscè lè eynycè*, con tus ojos lo viste; *zuplè lè èt*, con sus ojos lo ve; *loplè lè yet*, habla consigo mesmo, o lo dize a si mismo. Tal vez usan de este nombre *lomoè*, que significa *solo*, para significar lo mismo que *met* o *mesmo*, verbi gratia: yo mesmo lo hize, *quis lomoèç tiny*; tú solo lo hiziste, *lomoecè tynyscè*, etc.



## CAPÍTULO IV

### *Del Verbo*

1 Los verbos en esta lengua tienen una sola conjugación y por esta todos se conjugan. Las primeras personas de singular de los verbos de tiempo presente del indicativo tienen varias terminaciones, digo varias porque aunque todos o casi todos acaban en ç, la letra vocal última es diversa y no la misma en todos, como se ve en estos: *caç*, voy; *neç*, vengo; *quiç*, estoy en pie; *caiç*, como; *loç*, estoy sentado; *husç*, velo; *quelpç*, escupo; *málç*, apresuro; *tapç*, muerdo, etc.

2 Nota que la penúltima syllaba se dize aquella vocal que está inmediatamente antes de la última letra vocal o syllaba de la dicción. Nota también que lo dicho en el número precedente de que hay sola una conjugación por la qual todos los verbos se conjugan es respecto de las partículas comunes a todos los verbos, indicativas y expressivas de las personas de singular y plural y de los tiempos en que se habla, como diremos después en el capítulo siguiente, donde pondremos las formaciones de los tiempos de las cuales se exceptúan la segunda persona de singular del presente del imperativo e infinitivo, a las cuales no se les añade partícula, sino que se les quita alguna letra o una se muda en otra, como se dirá en su lugar. Y porque el verbo se pueda tomar de memoria por la conjugación entera, sin atender a las formaciones de los tiempos o por las mismas formaciones. Para el que quisiere valerse del primer modo se pondrá una u otra conjugación entera, formados todos los modos, tiempos y personas, a fin de que desde luego se vaya habituando a conjugar, aunque después se darán más por extenso las reglas que en esto se han de observar, con todas sus excepciones, para más assegurar el acierto.

### CONJUGACIÓN DEL VERBO *AMAICIÇ*

#### Indicativo presente *Singular*

3  
*Amaiciç*  
*Amaicicè*  
*Amaicip*

Yo amo  
Tú amas  
Aquel ama

	<i>Plural</i>	
<i>Amaicicèn</i>		Nosotros amamos
<i>Amaicilom</i>		Vosotros amáis
<i>Amaicipàn</i>		Aquellos aman
	Pretérito de poco tiempo	
4	<i>Singular</i>	
<i>Amaicinyš</i>		Yo amé, he y huve amado
<i>Amaicinycè</i>		Tú amaste, has y huviste amado
<i>Amaicinep</i>		Aquel amó, ha y huve amado
	<i>Plural</i>	
<i>Amaicínycen</i>		Nosotros amamos, hemos y huvimos amado
<i>Amaicinylom</i>		Vosotros amasteis, havéis y huvisteis amado
<i>Amaicipàn</i>		Aquellos amaron, han y huvieron amado
Vel:		
<i>Molé o miton amaicipàn</i>		Aquellos amaron, han y huvieron amado
	Pretérito de mucho tiempo	
5	<i>Singular</i>	
<i>Amaiciatès</i>		Yo había amado
<i>Amaiciatecè</i>		Tú habías amado
<i>Amaiciatep</i>		Aquel había amado
	<i>Plural</i>	
<i>Amaiciatecen</i>		Nosotros habíamos amado
<i>Amaiciatelom</i>		Vosotros habíades amado
<i>Amaiciatepan</i>		Aquellos habían amado
<i>Amaiciatan</i> y es el más usado		Aquellos habían amado
	Futuro	
6	<i>Singular</i>	
<i>Amaicins</i> o <i>Amaicinton</i>		Yo amaré
<i>Amaicipsse</i> o <i>Amaicinton</i>		Tú amarás
<i>Amaicint</i> o <i>Amaicinton</i>		Aquel amará
	<i>Plural</i>	
<i>Amaicincen</i> o <i>Amaicinton</i>		Nosotros amaremos
<i>Amaicinpelom</i> o <i>Amaicinton</i>		Vosotros amaréis
<i>Amaicinlom</i> o <i>Amaicinton</i>		Vosotros amaréis
<i>Amaicinpan</i> o <i>Amaicinton</i>		Aquellos amarán

## Imperativo presente

7	<i>Singular</i>	
<i>Amaicy</i>		Ama tú luego
<i>Amaicipep</i> o <i>Amaito</i>		Ame aquel
	<i>Plural</i>	
<i>Amaicipe</i> o <i>Amaicicen</i>		Amemos nosotros
<i>Amaciván</i>		Amad vosotros
<i>Amaicinpan</i>		Amen aquellos

## Optativo

8	<i>Singular</i>	
<i>Amaici maicinó</i>		Ojalá yo amara y amasse
<i>Amaici maicenó</i>		Ojalá tú amaras y amasses
<i>Amaici maipnó</i>		Ojalá aquel amara y amasse
	<i>Plural</i>	
<i>Amaici maicicen nó</i>		Ojalá nosotros amáramos y amassemos
<i>Amaici maicilom nó</i>		Ojalá vosotros amáredes y amassedes
<i>Amaici maicipan nó</i>		Ojalá aquellos amaran y amassen

## Plusquamperfecto

9 Este tiempo es el mismo que el optativo, añadiéndole las partículas de pretérito de poco o mucho tiempo *respective*, verbi gratia: *amaicimaicinisnó*, *amaicimaiciatesnó*, etc. Pónese este modo del optativo, no porque los naturales de esta lengua lo usen quando hablan sino para que se sepa que quando se han de servir de este modo, ha de ser como se ha dicho.

## Subjuntivo

10	<i>Singular</i>	
<i>Amaiciçlé</i>		Si, quando, como yo ame
<i>Amaicicelé</i>		Si, quando, como tú ames
<i>Amaiciplé</i>		Si, quando, como aquel ame
	<i>Plural</i>	
<i>Amaicicenlé</i>		Si, quando, como nosotros amemos
<i>Amaicilomlé</i>		Si, quando, como vosotros améis
<i>Amoicipanlé</i>		Si, quando, como aquellos amen

11

## Infinitivo

<i>Amaicy</i>	Amar
---------------	------

	Gerundio de dativo	
<i>Amaicip</i>		Para amar
	Gerundio de ablativo	
<i>Amaiciclé</i> vel <i>Amaiciluquy</i>		Amando
	Participios:	
12	De presente	
<i>Amaiciton</i>		El que ama
	De futuro	
<i>Amaicinton</i>		El que amará o ha de amar
	Supino	
<i>Amaicy</i>		A amar

## OTRA CONJUGACIÓN

	Indicativo presente	
13	<i>Singular</i>	
<i>Tacluç</i> o <i>Taclutón</i>		Yo arrojó
<i>Taclucé</i> o <i>Taclutón</i>		Tú arrojas
<i>Taclut</i> o <i>Taclutón</i>		Aquel arroja
	<i>Plural</i>	
<i>Taclucen</i> o <i>Taclutón</i>		Nosotros arrojamós
<i>Taclulom</i> o <i>Taclutón</i>		Vosotros arrojáís
<i>Taclupan</i> o <i>Taclutón</i>		Aquellos arrojan
	Pretérito de poco tiempo	
14	<i>Singular</i>	
<i>Taclunis</i>		Yo arrojé, he y huve arrojado
<i>Taclunicé</i>		Tú arrojaste, has y huviste arrojado
<i>Taclunep</i>		Aquel arrojó, ha y hubo arrojado
	<i>Plural</i>	
<i>Taclunicén</i>		Nosotros arrojamós, hemos y huvimos arrojado
<i>Taclunilóm</i>		Vosotros arrojasteís, avéis y huvisteís arrojado
<i>Taclupan</i>		Aquellos arrojaron, han y huvieron arrojado
Vel:		
<i>Molé</i> o <i>Mitón</i> <i>taclupan</i>		Aquellos arrojaron, han y huvieron arrojado

## Pretérito de mucho tiempo

15

*Singular*

*Tacluyatés*  
*Tacluyatecé*  
*Tacluyatep*

Yo había arrojado  
 Tú habías arrojado  
 Aquel había arrojado

*Plural*

*Tacluyatecén*  
*Tacluyatelom*  
*Tacluyatepan, tacluyatán*

Nosotros habíamos arrojado  
 Vosotros habíades arrojado  
 Aquellos habían arrojado

Futuro

*Singular*

16

*Tacluns* o *tacluntón*  
*Taclupsse* o *tacluntón*  
*Taclunt* o *tacluntón*

Yo arrojaré  
 Tú arrojarás  
 Aquel arrojará

*Plural*

*Tacluncen* o *tacluntón*  
*Taclunpelom* o *tacluntón*  
*Taclunpan* o *taclutón*

Nosotros arrojaremos  
 Vosotros arrojaréis  
 Aquellos arrojarán

Imperativo

*Singular*

17

*Tacluù*  
*Taclupep*

Arroja tú  
 Arroje aquel

*Plural*

*Taclupè* o *taclucen*  
*Tacluán*  
*Taclunpán*

Arrojemos nosotros  
 Arrojad vosotros  
 Arrojen aquellos

Optativo

18 Este tiempo, en este y otros verbos, se forma del verbo *maiciç* anteponiéndole el infinitivo del verbo que se conjuga, verbi gratia: *yacluumaicinó* o si yo quisiera o quisiese arrojarse; *neimaicinó* o si yo quisiera o quisiese venir; *caymaicinó* o si yo quisiera o quisiese comer; *cái* vel *camaicinó* o si yo quisiera o quisiese ir, etc. Lo mismo se hace con el verbo *neç*, *nei* vel *nemaicinó*. Y así:

*Tacluumaicinó*  
*Tacluumaicenó*  
*Tacluumaipnó*

O si yo quisiera o quisiese arrojarse  
 O si tú quisieras o quisieses arrojarse  
 O si aquel quisiera o quisiese arrojarse

19	<i>Plural</i>	
<i>Tacluumaicicennó</i>		O si nosotros quisiéramos, etc.
<i>Tacluumaicilomnó</i>		O si vosotros quisierades, etc.
<i>Tacluumaicipannó</i>		O si aquellos quisieran, etc.

De la misma manera se forma el pretérito de este modo optativo, verbi gratia: *tacluumaicinisnò* vel *tacluumaicimaiciatesnó* vel *tacluumaiaatesnó* vel *tacluumainisnó*.

	Subjuntivo	
20	<i>Singular</i>	
<i>Tacluçlé</i>		Si, quando, como yo arroje
<i>Taclucelé</i>		Si, quando, como tú arrojes
<i>Taclutlé</i>		Si, quando, como aquel arroje
	<i>Plural</i>	
<i>Taclucenlé</i>		Si, quando, como nosotros arrojemos
<i>Taclulomlé</i>		Si, quando, como vosotros arrojéis
<i>Tanclupanlé</i>		Si, quando, como aquellos arrojen

21	Infinitivo	
<i>Tacluù</i>		Arrojar
	Gerundio de dativo	
<i>Taclup</i>		Para arrojar
	Gerundio de ablativo	
<i>Tacluçlé</i> vel <i>taclu luquy</i>		Arrojando yo
	Participios:	
	De presente	
<i>Taclutón</i>		El que arroja
	De Futuro	
<i>Tacluntón</i>		El que arrojará o ha de arrojar
22	Supino	
<i>Tacluù</i>		A arrojar

Esta es la conjugación entera sin atender a la formación, para el que la quisiere formar pondremos las partículas de los tiempos y personas de singular y plural y los modos de formarse.

## CAPÍTULO V

### *De los modos de formarse los tiempos de los verbos*

1 Nota primera. Los verbos en esta lengua comúnmente acaban en *c* en la primera persona del presente del indicativo, como: *amaiciç, tacluç, neç, caiç, seç*, etc. Algunos en *p* y *s*, como *stops* o en *p* y *c*, como *quelpç* o en *m* y *c* como *tacamç* o en *s* y *t* como *oalecst*.

2 Nota 2. La última syllaba de la dicción es la última letra vocal que hay en ella como es esta: *amaiciç* que es la última *i*, quitando la *c* queda *amaici*.

3 Nota 3. En los verbos cuya primera persona de singular del presente de indicativo termina con sola la letra consonante *c*, como: *neç, seç, ceç, caiç, tacluç, loç*, etc., para formar la segunda y tercera personas de singular y las tres personas del plural del presente de indicativo, se les quita la letra *c* y se les añaden las partículas que abaxo diremos. Pero en los verbos cuya primera persona de singular del presente de indicativo acaba en *c*, en *s* o en *t*, teniendo antes de estas letras *c*, *s*, o *t*, una o dos letras consonantes después de la última syllaba o letra vocal como en estos verbos: *slimst*, sueno las narizes; *stops*, derramo cosa líquida; *tacamç*, aviso; *quelpç*, escupo, etc. Para formar las sobredichas personas sólo se le quita la última consonante, quedando la otra o las otras a quienes se añaden las partículas para distinguir las personas.

4 Nota 4. En los verbos que acaban en la primera persona del presente del modo indicativo en *aç, eç, iç, oç*, teniendo sola la letra consonante *c*, se forma la segunda persona de singular del imperativo de la primera de singular del indicativo, quitada la letra consonante *c* y añadida otra letra vocal semejante a la última que tiene el verbo, verbi gratia: *taç*, mudada la *c* en *a* o quitada la *c* y añadida otra letra vocal semejante a la última syllaba o letra vocal que era *á*, queda *taá*, coge tú. *Amaiciç* muda la *c* en *i*, queda *amaicy*, ama tú; *seç* quitada la *c* y añadida la letra *e*, queda *seè*, llora tú; *caiç*, mudada la *c* en *y* queda *cay*, come tú; *stuç*, muda la *c* en *u*, haze *stuù*, arroja tú; *loç*, mudada la *c* en *o* queda *loó*, siéntate tú.

5 De esta regla general se exceptúan algunos como son: *neç, eç, meneç, caç*, etc., porque estos, aunque tengan la terminación de la primera persona del presente de indicativo de el número singular en *aç*, y *eç*, en la formación de la segunda persona del singular del

presente del imperativo, mudan la *c* en *i*, como son: *nei*, ven tú; *ei*, mira tú; *menei*, trae tú, etc.

6 En los verbos cuya primera persona de singular del presente del indicativo acaba en dos o tres consonantes seguidas, como son: *yaválç*, corro; *malç*, apresuro o corro apriessa; *tacamç*, aviso; *taclú-pç*, rebuelvo; *oalécst*, conozco; *metçç*, tomo; *tápç*, muerdo; *uçç*, velo; *nihilopocst*, doblo; *poqç*, abro zanja; *enépç*, pego; *tacalç*, corto; *teqç*, cabo, etc., se forma la segunda de singular del presente de imperativo mudando sola la última consonante en *i*, verbi gratia: *yavály*, *maly*, *tacamy*, *taclupy*, *oalecsy*, *tapy*, *enepy*, *tacaly*, *usy*, *nihilopocsy*, *poqy*, *teqy*, *mety*, etc.

7 De esta regla general se exceptúan algunos verbos como *quelpç*, *escupo*, etc., porque se les quitan las dos últimas consonantes y se les añade la letra *i*, al modo que diximos de los exceptuados de la regla general primera: *nei*, *cai*, *ei*, etc. Y así estos se forman de esta manera: *quelpç*, mudadas las dos consonantes últimas en *i*, queda *quely* o quitadas las dos últimas consonantes y añadida la letra *i*, haze *quely*, escupe tú. A más de esto hay algunos verbos, como diremos más abaxo, a quienes los naturales, en el presente del indicativo y en la primera persona del singular, que es la raíz, base y fundamento en que estrivan las demás formaciones, quitan y ponen algunas consonantes. Entre estos se cuenta el verbo *slims*. Pues quando dizen *slims*, en la primera persona del presente del indicativo, en la segunda de singular del presente del imperativo sólo se le añade la letra *i*, como *slimsy*. Pero si se pronuncia con otra consonante en la primera del singular del presente del indicativo, se le quita essa tal consonante que es la letra *t* y se le añade la letra *i*, diziendo *slimsy*. De donde inferirás que la segunda del imperativo es la misma, aunque la primera persona del indicativo se varíe por añadirle y quitarle consonante.

8 De todo lo dicho en este capítulo podrás también colegir que sola la segunda persona del singular del presente del imperativo es lo difícil que hay en esta lengua, lo qual con estas reglas y el uso se te hará más fácil, reparando con diligencia en las letras consonantes que el verbo tiene y con las que termina el verbo en su primera persona de singular del presente indicativo.

9 Nota 5. Se ha puesto esta nota o advertencia quarta, que habla del modo de formarse la segunda persona de singular del presente del imperativo antes de hablar de los pretéritos y futuro del modo indicativo, porque estos dos tiempos se forman de la segunda



persona de singular del presente del imperativo, añadiéndoles las partículas que adelante se dirán. Exceptuándose de este modo de formar el futuro los verbos *neç* y *eç*, cuyo imperativo es *nei*, *ei*, de los cuales no se forma el futuro, sino de la primera del singular del indicativo quitada la letra *c* y añadidas la *n* y *s* verbi gratia: *nens*, yo vendré; *ens*, yo veré; etc.

10 Nota 6. El tiempo presente del optativo se forma de la primera de singular del presente del indicativo, quitada la última letra consonante en los verbos que tienen una o dos consonantes verbi gratia: *neç*, *malç*, etc. Y a los que tienen tres se les quitan dos consonantes y se les añade el verbo *maiciç*, quitada la última consonante que es la *c*, queda *maici* y añadida la syllaba *nó*, haze *maicinó* o también las syllabas *tó* o *tostó*, verbi gratia el verbo *neç*, que en la primera de singular del presente del indicativo acaba en una sola consonante, para formar el optativo es preciso que pierda essa consonante y se le junte y agregue el verbo *maiciç*, sin la última consonante propria que es la letra *c* y que tome prestadas las syllabas *no*, *to* o *tostó*. Y así *neç*, dexada la letra consonante última queda *ne*, y ayuntado el verbo *maiciç*, sin la *c* y con una de las syllabas dichas, haze *nemaicino*, *nemaicitó* o *tostó* y significa *o si yo viniera*, y *viniese*; *ec* quitada la *c* y añadido el verbo *maiciç*, sin su última consonante pero con la syllaba *no* o *to* o *tostó* haze, *emaicino*, *o si yo lo viesse*, etc.

11 Aquí se ha de advertir que, como insinuamos arriba, hay algunos verbos que unas vezes los pronuncian terminando la primera de singular del presente de indicativo con *t* y otras con *c* o *s* como: *oalécçs*, *stops*, *oalécst*, *stopst*. Pues de este segundo modo de pronunciar se forma el optativo, diciendo: *oaléeçmaicino* vel *tó* vel *tostó*, o si yo conociera y conociese; *stopsmaicino* vel *tó* vel *tostó*, o si yo derramara y derramase, quitándoles sola la letra *t* y si se forma del primer modo de pronunciar no se les quita letra alguna.

12 Nota 7. El tiempo del subjuntivo se forma de las personas de singular y plural del presente del indicativo añadiéndoles la partícula *le* después de las otras partículas o notas que a cada tiempo y persona corresponden, verbi gratia: *amaiciç*, yo amo; *amicicé*, tú amas; *amaicip*, aquel ama; *amaicicen*, nosotros amamos; *amaicilom*, vosotros amáis; *amaicipan*, aquellos aman, a todas estas personas sin poner ni quitar letra o syllaba alguna, mas que añadiéndoles la syllaba o partícula *le* se forma el subjuntivo, verbi gratia: *amaiciclé*, *amaicicelé*, *amaiciplé*, *amaicicenlé*, *amaicilomlé*, *amaicipanlé*.

Y con esto queda formado el modo del subjuntivo sin haver verbo alguno que se escuse de esta regla y que se exima de este modo de formarse.

13 Nota 8. El tiempo del modo infinitivo es generalmente el mismo que la segunda persona de singular del imperativo de presente y, siendo así, la formación será la misma. De esta regla general se exceptúan algunos verbos como son: *oalecç*, *stopsç*, *scicç* y otros que enseñará el uso, porque en estos la primera persona del indicativo suele servir también de infinitivo, acompañada del verbo *maiciç* que se pone después de los otros verbos, verbi gratia: *oalecç maici*, quiero conocer; *stops maici*, quiero derramar; *scicç maici*, quiero atar. El verbo *neç* se usa de dos maneras, diciendo: *né maici*, quiero venir, quitándole la *c* a la primera persona del indicativo vel *nei maici*, quiero venir, formándole del modo regular y común. También se calla o no se pronuncia la *ç* última de la primera persona del indicativo del verbo *maiciç* quando acompaña a los otros verbos como poco ha queda dicho.

14 Nota 9. La formación de gerundio de dativo es la misma que la segunda persona de singular del presente imperativo, verbi gratia: esto es bueno para comer, *tété caip eci*, añadiéndole la letra *p*.

15 Nota 10. La formación del gerundio de ablativo es la misma, que la del subjuntivo, verbi gratia: *amaicçle*, amando yo.

16 Nota 11. La formación del participio de presente se haze de la primera persona de singular del presente de indicativo, mudada la última consonante en esta syllaba *tòn*, como *amaiciton*, el que ama. La formación del futuro se haze de la primera persona de singular del futuro del modo indicativo, como *amaicins*, mudada la última consonante *s* en esta syllaba *tón* y haze *amaicinton*, el que amará o ha de amar. Aquí se debe advertir que el participio de presente como *amaiciton* es también presente del indicativo y el participio de futuro es también futuro del mismo indicativo, verbi gratia: *amaicinton* y entonces tienen este sentido: *amaiciton*, yo soy el que amo; *amaicinton*, yo soy el que he de amar o amaré, subintelligiendo *ego sum*.

17 Nota 12. Porque los verbos de esta lengua carecen de voz pasiva, no tienen participios passivos ni de pretérito ni de futuro.

18 Nota 13. La formación del supino es la misma que la de la segunda persona del presente del modo imperativo, porque es la misma y tiene la misma terminación verbi gratia: *amaicy*, a amar; es digno de amar, *amaicy digno*.

19 Nota 14. Los números 1, 2 y 3 que van puestos sobre las partículas señalan la primera, segunda y tercera persona de singular y de plural, como irá todo apuntado en el exemplar siguiente.

## Modo del indicativo

	Presente	
	<i>Singular</i>	
1	2	3
C. o S. o T.	Ce	P. o T.
	<i>Plural</i>	
Cen	Lom	Pan

20 Por no tener los verbos de esta lengua una misma terminación en la primera persona de singular del presente del indicativo no debía ponerse partícula nota o letra alguna baxo del número 1 que indica la primera persona, pero hemos puesto esas consonantes por ser ellas aquellas en que comúnmente terminan. La partícula del número tercero o de la tercera persona es la letra *p* en los verbos acabados en *alç, amç, elpç, ecç, iç, ims, oç, ops, opst, usç*. En los acabados en *aç, liç, quiç, eç, uç*, es *t* la partícula de la tercera persona del singular del presente del modo indicativo.

	Pretérito de poco tiempo	
	<i>Singular</i>	
1	2	3
21 Nis	Nice	Nep
	<i>Plural</i>	
Nicen	Nilom	Pan

	Pretérito de mucho tiempo	
	<i>Singular</i>	
1	2	3
22 Atés	Atecé	Atép
	<i>Plural</i>	
Atecén	Atelom	Atepán o Atan

y es lo mejor y más usado de los naturales. También a todas estas personas se les puede añadir una de estas dos partículas *molé* o *mitòn*.

		Futuro	
23		Singular	
	1	2	3
	<i>Ns</i>	<i>Psse</i>	<i>Nt</i>
		Plural	
	<i>Ncén</i>	<i>Nlóm o Pelom</i>	<i>Npan</i>

La partícula *pelom* se suele poner ahora sea futuro de mucho tiempo, ahora sea futuro de poco tiempo.

#### Modo del imperativo

		Presente	
24		Singular	
	2	3	
	<i>Á, É, Í, Ó, Ú</i>	<i>Pép o Tó</i>	
		Plural	
	1	2	3
	<i>Pé</i>	<i>Ván</i>	<i>Pan o Npan</i>

25 La segunda persona de singular de este tiempo como tantas veces hemos repetido no tiene regla fija ni terminación más estable que la advertida en las reglas dichas, por eso apuntamos baxo del número 2 que corresponde a la segunda persona del singular todas las letras vocales, porque en esta lengua no faltan verbos que acaben en la segunda persona de singular del presente del imperativo en alguna de estas vocales.

26 La tercera persona de singular se forma de la segunda del mismo número añadiéndole la partícula *pep*, verbi gratia: *caypép*, coma aquel; *amaicipép*, ame aquel. De esta regla se exceptúan algunos verbos como son *neç*, *eç*, cuya segunda persona de singular es *nei*, *ei*, porque a estos se les quita la letra *i* y se les añade la partícula *pep*, como *nepep*, venga aquel; *epép*, vea aquel. Algunas veces se forma con esta partícula *tó* en lugar de la partícula *pép*, como es *netó*, *etó*, *amaicitó*.

27 La primera de plural es la misma que la primera de plural del mismo presente indicativo y también se forma de la segunda del singular del mismo presente imperativo, añadiéndole esta partícula *pé*, como: *amaicipé*, amemos nosotros; *caypé*, comamos nosotros. Exceptúanse los verbos *caç* y *eç*, con otros semejantes, porque

no se dize *caipé* sino *capé*, vamos nosotros; no se dize *eipé* sino *epé*, veamos nosotros, quitándoles la *i* de la segunda de singular.

28 La segunda del plural se forma de la segunda del singular, añadiéndole la partícula *van*, como es *amaiciván*, amad vosotros; *cayvan*, comed vosotros. Exceptuando los verbos arriba dichos y algunos otros, porque no dezimos *neiván*, sino *neván*, *caván*, etc. Algunas veces en esta segunda de plural se suelen juntar las dos partículas *pé* y *van*, como *capevan*, id vosotros. Otras veces se les quita la letra *e* y dizen, *capuan*; lo qual suele suceder quando entre los que harán la cosa está el mismo que lo manda, aunque casi tiene la significación de la primera persona: *vamos nosotros*.

29 La tercera del plural se forma de la segunda del singular, añadiéndole las partículas *pán* o *npán*. Exceptuados de este modo de formar los verbos que quedan dichos, porque estos pierden la letra *i* que tienen en la segunda de singular.

		Optativo	
		Presente	
		Singular	
30		2	3
	1	<i>Maicéno</i>	<i>Maipnó</i> vel <i>Mainó</i>
		Plural	
	1	2	3
31	<i>Maicennó</i>	<i>Mailomnó</i>	<i>Maipannó</i>

Este verbo *maiciç* con la partícula *no*, como se acaba de poner, se añade al imperativo o infinitivo de los otros verbos. Para formar el presente del optativo del verbo *maiciç* se duplica este de esta manera: *maimacino*, *maimaiceno*, etc.

		Pretérito	
		Singular	
		2	3
32	1	<i>Maicinscenó</i>	<i>Maicinepnó</i> vel <i>Maiciatannó</i>
		Plural	
		2	3
	<i>Maicinicennó</i>	<i>Maicinilomnó</i>	<i>Maicipanno</i>

Este es el modo de formar los tiempos del optativo en esta lengua, que no tiene *ojalá*, ni parece la suplen los naturales con estos modos de hablar, porque lo que con este o semejantes romances,

verbi gratia *camaicinó* quieren decir, es *no sé si vaya o no*. No obstante, porque los ladinos Lules en la lengua del Cuzco, traducen en su propio idioma este optativo de presente *munayman*, o si yo amara y amase, diciendo *maimaicino*, por esto hemos insinuado aquí el modo de formarle.

		Subjuntivo	
		Presente	
		<i>Singular</i>	
33	1	2	3
	<i>Lé</i>	<i>Lé</i>	<i>Le</i>
		<i>Plural</i>	
	<i>Lé</i>	<i>Lé</i>	<i>Lé</i>

Infinitivo presente  
*Á, É, Í, Ó, Ú, Y*

34 Estas son las letras vocales en que termina, según el verbo, de que es infinitivo.

Participios:

de presente: *Tón*

de futuro: *Ntón*

Gerundio

35 De dativo: *áp, ép, íp, óp, úp*, según la terminación que pide el verbo de que es gerundio, en la segunda de singular del imperativo o infinitivo añadiéndole la letra *p*.

Gerundio de ablativo

*Lé o Luqwy*

Supino

36 Las mismas letras que diximos del gerundio de dativo sin la letra *p*. Estas son las formaciones y modos de formar los tiempos de los verbos, añadiéndoles las partículas o letras ya referidas y es lo que en esta lengua tiene más dificultad.

## CAPÍTULO VI

### *De la Voz Passiva*

37 No hay en esta lengua voz passiva o verbos passivos o que se usen como tales. Tampoco hay verbo de que se pueda hazer como el verbo *sum, es, fui*, y assí sólo se usa la voz activa, verbi gratia quiero dezir *yo soy amado de vosotros*, he de hablar haziendo activa esta oración o bolviendo esta oración passiva en activa, diziendo vosotros me amáis, *mil quis amaicilóm*. Lo mesmo se ha de hazer con las demás oraciones y modos de hablar que en otra lengua, Latina o Castellana, son de voz passiva.

## CAPÍTULO VII

### *De las partículas de ornato*

1 Hay en esta lengua algunas partículas que son adverbios, pero de ordinario no son partes de la oración, pónense en ella por ornato o para variar algo la significación de las partes de la oración a quien se arriman o juntan, las cuales casi siempre se posponen, y son estas: *ni, tis, usticó, lé, otá, m, aty, memy, il*.

2 Las partículas *tis, aty* son expressivas del gusto y alegría, verbi gratia: *cans aty, cans tis*, iré de buena gana. También el *tis*, se pone tal vez para expresar el mucho gusto o desgana verbi gratia: *eyup-tis*, no quiero.

3 Las partículas *usticó* y *otá* quando se anteponen a la oración o a lo que se ha de dezir, son partículas significativas de la suspensión que se haze para acordarse de lo que se va a hablar, referir o contar. Quando se pospone a la oración o verbo o nombre significan lo mismo que *pues* en la lengua Castellana verbi gratia: *apaicilé otá*, muéstralo pues; *eilé otá*, velo pues; *pylys maici usticó*, maiz quiero pues.

4 La letra *m* se pone por adorno al verbo, verbi gratia: *usa yo necem?*, ¿Qué vienes ha llevar? Porque la interrogación no la haze la letra *m* sino el adverbio *usá*.

5 Quando la partícula *lé* se pone por ornato se coloca antes del verbo, verbi gratia: de casa vengo, *uyalé lé neç*. El *lé* primero significa *de*, el segundo *lé* se pone por ornato en la oración.

6 La partícula *memy* sólo sirve de elegancia y es como principio de lo que se va a dezir. Por esso es esta partícula muy parecida al adverbio *usticó*, que se usa anteponiéndole a lo que se ha de hablar o dezir quando promptamente no se acuerda el que ha de hablar de lo que ha de dezir.

7 La partícula *ni* se pospone ordinariamente, verbi gratia: *vé ni*, tu pues; *cuelni*, los hijos pues; *cues ni*, mi hijo pues. Y también dize assí la madre quando ve caer a su hijito etc.

8 La partícula *yl* se pospone también a algunos nombres y al nombre que se pospone le haze del plural o que signifique muchos, como son *ovejeroil*, los ovejeros; *padreil*, los padres; *vacáyl*, las indias solteras o muchachas; *baqueroyl*, los baqueros, etc.



## CAPÍTULO VIII

### *De la disposición de las partes de la oración y de algunas anotaciones al verbo*

1 La persona que haze, de ordinario, se pone primera en la oración y luego las partículas determinadas o las oraciones y la que determina se pone al fin. Y la razón de esto es porque comenzamos comúnmente la oración al revés de la phrase y modo de hablar Castellano, verbi gratia: *yo iré a la Iglesia a oír o ver la Missa del Padre*, se ha de dezir: del Padre su Missa a ver a la Iglesia iré, *Pale Missap ei Iclesia lé lé cans*. No pronuncian *Padre* sino *Pale* por faltar en su lengua las letras *d* y *r* como queda dicho en el capítulo primero.

2 Nota 2. Quando en la oración huviere casos obliquos, los quales son desde el genitivo hasta el ablativo, se han de poner primero y comenzar por ellos, verbi gratia: *Dios cué pelé vyayatep*, el hijo de Dios se encarnó; *pepé velép teté meneç*, para mi padre traigo esta fruta; *María Virgen amaiciç*, amo a la Virgen María; *Iglesia le caç*, voy a la Iglesia; *upelema le eymis*, vile en la plaza; *uyasle le neç*, vengo de mi casa; *e le enepinis*, dile con el palo; *yaaç yà le caiç*, como con mi hermano.

3 Exceptúase de esto el caso del vocativo, porque no se comienza con él sino que ha de haver antes alguna parte de la oración, como se ve en este exemplo *cauán cuel*, idos muchachos.

4 Los adverbios se ponen antes del verbo y este después, verbi gratia: *eccipé tiç*, hago bien; *euyv ve amaiciç*, mucho te quiero. Finalmente el uso enseñará el perfecto modo de hablar que es conforme y apacible al oído y assí se debe atender y oír a los naturales quando hablan.

5 Nota 3. No se advierte qué casos pidan los verbos o en qué casos se han de poner los nombres quando acompañan en la oración a tales o tales verbos, porque no tienen los nombres en esta lengua partículas que determinen los casos y ser ellos indeclinables como *genu*, según ya diximos, y porque se colige en qué caso está el nombre de las circunstancias en que se habla y del verbo con quien se junta en la oración. Lo que sí se debe advertir para saber las partes de la oración es que discurriendo por los modos de los tiempos se noten, en cada uno de dichos modos, las phrases y maneras de hablar que contiene.

## Indicativo

6 El pretérito del modo indicativo tiene dos romances, verbi gratia: *amé y he amado*. Para este segundo *he amado*, se suele usar del tiempo presente por el pretérito, particularmente quando ha poco tiempo que la cosa passó, o se pone este adverbio *molé*, verbi gratia: *molé lé caiç*, ya he comido; *caiç molé*, ya he comido, anteponiendo o posponiendo al verbo el adverbio *molè*. Estos dos adverbios *miton*, *miç*, que significan lo mismo que *molè*, se posponen al verbo, verbi gratia: *caiç miç*, *caiç mitón*, ya he comido. Y tal vez se antepone el *miç*, como: *miç caiç*, ya he comido.

7 En el tiempo pretérito de este modo del indicativo hay otra phrase y consiste en el modo de variar la colocación de las partículas que de ordinario se posponen al verbo, anteponiéndolas, verbi gratia: *eutita nis nei*, ahora vine o he venido. El modo de hablar ordinario es: *eutitá nei nis*, posponiendo el *nis* al verbo *nei*. Lo mismo sucede con la partícula *atès*, verbi gratia: *molè ates nei* por dezir: *molè nei atés*, mucho ha que vine; *molè atès mai*, mucho ha que quise; *molè atès cay*, mucho ha que comí, que es lo mismo que dezir: *molè mayatès*, *molè cayatès*. Lo mismo se haze en las otras personas, verbi gratia: *in lè neicèn nei*, ayer venimos, etc.

8 Es parte de la oración esta palabra *ináns* que es única persona y tiempo del verbo *ináns* y es lo mismo que *dicunt*, *dizen* o *avisan* y la posponen a las terceras personas de singular y plural del presente indicativo y nunca a la primera, verbi gratia: *net inans*, *nepan inans*, dicen que viene o vienen. También usan de esta phrase hablando con las segundas personas del mismo singular y plural, verbi gratia: *necé inans*, avisaron que venías; *nelom inans*, avisaron que veníais. Úsase también con las terceras personas del futuro del mismo indicativo.

9 Quando en la oración se ponen dos verbos consecutivos, uno en infinitivo y otro en tiempo determinado, éste se pospone al infinitivo, verbi gratia: *cay maiç*, quiero comer; *cay cans*, iré a comer; *yety cat*, va a baylar. Contraria colocación tienen en este modo de hablar: *queicle le nens*, quando despierte vendré; *quei luquy le neç*, en despertando o habiendo despertado vengo. Porque en estas oraciones se habla llanamente como en la phrase castellana.

10 Usan también en el tiempo pretérito otras dos partículas que son *atós*, *atóan*. La partícula *atós* se pone quando hizimos algo sin advertirlo, verbi gratia: *uyátos*, dormí sin advertirlo; *uyátosea?*, ¿Te quedaste dormido sin advertirlo? La partícula *atóan* se pone quan-

do uno quiere dezir que se ha hecho alguna cosa o se habrá hecho sin haverla visto el que lo dize, verbi gratia: *cayatoán*, lo havrán comido; *scalamiátoán*, havrán cerrado la puerta con llave, subintellige *enucá* que es la puerta.

11 De esta dicción *lepé* se suelen servir quando buelve con la respuesta, diziendo *que ya ha dado el recado* o *que ya avisó*, etc., verbi gratia: *leta caminis lepé*, ya le avisé, y sólo quando habla el que avisó o se habla con quien avisó se sirven de esta palabra *lepé*.

### Imperativo

12 Las oraciones prohibitivas y execraciones a manera de despecho se reduzen al modo imperativo. Las prohibitivas se hazen con este adverbio *tò* que en Latín es *ne* o con esta negación *uyè*, que en Latín es *non*, posponiendo el adverbio o partícula *tò* o negación *uyè*, a las segundas persona del futuro del indicativo, verbi gratia: *tincetò*, no lo hagas; *cancetò*, no vayas; *tipssè uyè*, no lo harás; *capssè uyè*, no irás.

13 Las execraciones a manera de despecho se hazen poniendo al modo imperativo esta partícula *uytá*, verbi gratia: *caiuuytá*, mas que te vayas; *uecyuytá*, mas que te mueras; *uecypepuytá*, mas que se muera; *uecy vecyuytá*, mas que luego te mueras. En las negativas se ha de poner la partícula inmediatamente a la negacion *uyè*, verbi gratia: *necè uyè uytá*, mas que no vengas.

14 A más de la partícula *pep*, que el imperativo tiene en la tercera de singular, suele tener otra que es esta *tò*, como: *netò yepsse*, dirás que venga; *neto uyè yepsè*, diràs que no venga. A este modo pertenece esta oración, mira no caigas, *tolitò ei*; también esta, *cacè uyè totò*, mira que vayas o mira no dexes de ir, la qual por las dos negaciones es afirmativa, también esta, *cavalus ensè tota*, mira si ves mi cavallo.

### Optativo y subjuntivo

15 No tiene esta lengua en el ordinario modo de hablar palabra que signifique *ojalá*, *si*, *como*, *quando*, sino que se incluye en el mismo verbo, verbi gratia: *ojalá yo fuesse*, *camaici maicinò* vel *camacino*; quando tú vengas, *necelè*.

16 Quando estos romances: *amara*, *amaria* y *amasse*, *huviera* y *huviesse amado*, tienen *ojalá* son del optativo, quando tienen *si*, *quando*, *como*, son del subjuntivo, quando ninguna de estas notas pertenecen al optativo, verbi gratia: *viniera él*, que yo se lo diera,

*mimá ne maipnò, quis ceimaicinò*. Pero ordinariamente el primer verbo o tiempo al subjuntivo y el segundo al optativo, verbi gratia: *mimá netle, quis ceimaiciç*. El ordinario modo de hablar de los naturales en el tiempo optativo es posponiendo al verbo *maiç*, conjugándole por las personas y anteponiendo al otro verbo que ha de estar en el infinitivo, verbi gratia: *caymaiciç*, o si yo comiera y comiese.

17 Nótese este romance: *amara* o *huviera amado*, quando se junta con este adverbio *casi*, verbi gratia: *casi cayera, casi le mató, le matara, le huviera muerto*, entonces el verbo que significa *caer, matar*, etc. se pone primero en tiempo infinitivo, menos este verbo *tolç*, que no se pone la *i* y el verbo que corresponde al adverbio *casi*, que es este: *umuès*, se pone en tiempo pretérito del indicativo, verbi gratia: *casi cayera, tolumuesinis*; *casi le matò, tac moi umuesinèp*; *casi comiera, cay umuesinis*; *casi viniera* o *huviera venido, nei vmuesiatès* vel *vmuesinis*.

18 Si la oración del futuro del indicativo fuere negativa y con encajecimiento, verbi gratia: *no lo tengo de hazer, en ninguna manera lo tengo de hazer, no lo puedo hazer, no lo quiero hazer*, se reduce al modo optativo, verbi gratia: *vescesy tymaici vyè* vel *tymaici vyè*.

19 La nota *si* condicional reduce al verbo con quien se junta al modo subjuntivo, verbi gratia: *si Pedro hablara yo le conociera, Pedro olomple le oaleçç maici*; *si te huvieras muerto ya te huvieras ido al Infierno, vecyclelè ycelò uyapmà camaicè*; *si vinieras yo te lo daré, necelè, quis vè cens*.

20 Estas dos oraciones: *aunque me maten, no lo tengo de dezir, aunque yo vaya allá no tengo de comer*, pertenecen indiferentemente al optativo y subjuntivo, es a saber la primera parte de la oración, que la segunda al optativo o al futuro del indicativo: *yà quis tacmoimaipan tacamins vyè* vel *yà quis tacmoimasponlè tacammaici vyè*. *Mià caçlè, cayns vyè* vel *mià caçle usmatò è maici*, aunque yo vaya allá, nada avrá que coma o nada tengo de ver que coma.

21 Pertenecen también al optativo y se hazen en este modo las siguientes oraciones: *con temor de no* o *por no* o *temiendo no*, etc., verbi gratia: *por no errar no hablaré, yapat maici, olomins uyè*, vel *Apatmaiç*, vel *Nayatmaiç usiclé, meelè olomins uyè*. También se reducen a este modo las oraciones: *de no poder*, quando no es de gusto, y no nos está bien, verbi gratia: *camaicç uyè*, no puedo ir; *ca yomps maiç*, no gusto o no me está bien el ir, etc.

## Subjuntivo

22 El gerundio de ablativo y el subjuntivo son en esta lengua lo mismo y por esto así como el subjuntivo no se halla sólo en la oración, sino con otro, de la misma manera el gerundio. Sabráse que es gerundio quando ambas oraciones tienen un supuesto: si fueres bueno, irás al Cielo, *ecicelè zotá capssé*. Quando tiene dos supuestos, la primera oración se hará o será subjuntivo, verbi gratia: quando tú duermas, yo velaré, *ve vycele, quis queins*. Tiene también el subjuntivo romance de ablativo absoluto, verbi gratia: *Dios maiplé*, queriendo Dios, *quis neçlé*.

23 En la conjugación entera no se han puesto en el modo subjuntivo más tiempos que presente, porque, no teniendo otro tiempo, sirve también este al pretérito y futuro. Y para saber quando es pretérito o futuro, se ha de atender a la oración que le sigue, y si es de futuro lo será también la primera, verbi gratia: quando tú hables, yo te oíré, *olomcelè, quis ve yuysins*; quando tu vengas, yo te lo daré, *neçelè, quis ve lè cins*. Nótese que la partícula *lè* en este modo subjuntivo significa *si, como, quando*, verbi gratia: quando llegaste a Salta, murió tu abuela, *Saltalè oselè, micocè uecínep* vel *vecip*.

24 Se reducen al presente de subjuntivo estos romances: *como, mientras*, etc.: quando el Padre coma, iré a mi casa, *Padre cayplè, uyas lè lè cans*. También pertenecen al presente de subjuntivo estos romances del infinitivo, verbi gratia: *por haver*, etc.: por haver reñido a Pedro se huyó, *Pedro lè asclè, elepinèp* vel *elepiatèp*. Este adverbio *luquy*, que significa *después*, juntándose con verbo infinitivo suple el tiempo subjuntivo, verbi gratia: después que yo comí o había comido, vine a verte, *Cay luquy, ve ei nisnei, vel neinis*.

## Infinitivo

25 El infinitivo, aun teniendo la significación y fuerza de infinitivo, se usa como nombre, como se ve en estas oraciones: quiero saber, *oalecç maiç*. Se ha de advertir que al infinitivo siempre le determina algún verbo de los que pertenecen a la voluntad, razón o sentidos, como es este verbo *maiç*, verbi gratia: quiero comer, *cay maiç*; no quiero ir, *ca yompsç*.

26 No hay en esta lengua vocablo que signifique tiempo o lugar, por lo qual en estos romances, verbi gratia: *es tiempo de comer, es tiempo de saltar* o *bailar, es lugar de dormir*, etc. se usa el gerundio de dativo con esta partícula *eci* que es parte del adjetivo o adverbio: *eccipè* vel *ecipè*, diciendo *caypeci* vel *cà caypeci*. De esta misma

phrase se sirven los naturales para dezir: es bueno para comer, es tiempo de bailar, *yetipeci*. Si se determina tiempo será más claro el romance, verbi gratia: ahora, por la mañana, a la tarde, a medio día, a la noche, es bueno para comer, de comer, de bailar, *eutità, molemà, inleplè, ini tanta quitte, uyoolè, caypeci, yetipeci, cacaypeci, vypeci*, de dormir, *titipeci*, es bueno de hazerse.

27 Para este romance, verbi gratia: *lugar de comer* o *donde se come*, se sirven de dos modos de hablar. El primero y llano es poniendo el verbo en infinitivo, anteponiéndole la partícula *le* y posponiéndole el verbo *tucuepan*, verbi gratia: *lè cay tucuepan*, donde suelen o se suele comer. Si se habla en singular, verbi gratia: donde suelo comer, *lè cay tucueç*; donde tú sueles comer, *lè cay tucuecè*; donde suele aquel comer, *lè cay tucuep*; lugar donde suelen bailar, *lè yety tucuepàn*; lugar donde suelen llorar, *lè seè tucuepàn*. El segundo modo es: refectorio, sala o lugar donde se come, *lè cacaypè*. Puédesse también tomar o dezir del instrumento en que o con que se come, verbi gratia: plato o cuchura, etc. lugar donde se cocina, *lè mimyytpè*. Y también se dize assí el instrumento en que se cocina. Este romance, verbi gratia: *¿Es bueno o no para comer o de comer?* se dize assí: *cacaypeci, cacaypecè, vyema cò?*

### Participios

28 El Participio de presente sirve al tiempo pretérito y al futuro, verbi gratia: el indio que trabajó ayer murió, *pelè in lè otiqueyuton, vecinèp* vel *vyetip, dexó de ser* vel *vecip*. Futuro: Dios llevará al Cielo al que fuere bueno, *ecitòn zotà Dios meticant*.

29 Este modo de hablar y otros semejantes, verbi gratia: *he oído dezir, que Pedro se casó*, pertenecen al participio de presente, porque el infinitivo *dezir* suele ser participio de presente y haze este sentido: he oído al que dize o dixo que Pedro se casò, *yuyisinis yetòn Petro cumuepinèp* vel *cumuèp*.

30 Estos romances, verbi gratia: *conviéneme hablar, debo hablar, estoy obligado, es necesario, he menester, tengo por que*, etc. se reducen al participio de futuro, verbi gratia: *quis yepnicshintòn, yo tengo obligación de enseñar*, y también se reducen al tiempo futuro, *yepnicins*, enseñaré, porque no hay vocablos para significar los romances. También se puede dezir: *quis obligacion titò mil yepnicisy*, yo tengo obligación de enseñaros a vosotros, tomando de la lengua Castellana esta palabra, *obligación*.

## Gerundios

31 Las oraciones negativas que se hazen por este romance: *sin*, en lugar del qual se pone esta palabra *vyè*, verbi gratia: murió sin ser christiano, *christiano vyelè lè vecip*; vengo sin comer, *cayvyelè le neç*. Nótese que la partícula *lè*, que en las oraciones afirmativas se pone inmediata al verbo, verbi gratia: *cayçlè*, en comiendo, no se pone assí en las negativas, sino después de la negación, la qual se pone inmediata al verbo. Esta negación, como también los adverbios se hazen verbos, verbi gratia: *uyelè*, no haviendo; *uyent*, no habrá, etc. *Evevyns*, iré a priessa o apresuraré; *lomoecèlè*, estando yo solo; *lomoèns*, estaré solo, etc.

## Supinos

32 Al supino suele determinarle verbo de movimiento, verbi gratia: voy a trabajar, *otiqueyù saç*. Adviértase que en el pretérito quiere dezir también venir, verbi gratia: vengo de comer, *caynis*, esto es: *comí y después vine*; vengo a verte, *vì èi nèç*.

## CAPÍTULO IX

### *De la diferencia de los Nombres*

#### § 1. *De los nombres numerales*

1 Los nombres numerales suelen ser en quatro maneras. Es a saber: cardinales, distributivos, ordinales y adverbiales. Los cardinales, que assí se llaman por ser los quicios o como quicios o raíz de los demás, son desde uno hasta diez, verbi gratia:

2 *Alapea*, uno; *tamòp*, dos; *tamlip*, tres; *locuèp*, quatro. Estos se pueden llamar cardinales hasta el número nueve, porque se prosigue contando sobre el quatro de esta manera: *locuèp moitlè alapeà*, cinco, esto es, uno después de quatro; *locuèp moitlè tamop*, seis, esto es, después de quatro dos son seis; *locuèp moitlè tamlip*, siete, tres después de quatro o sobre el quatro son siete; *locuèp moitlè locuèp*, ocho, quatro sobre quatro son ocho; *locuèp moitlè locuèp alapeà*, nueve, uno sobre o después de ocho son nueve; *ysyavòmp*, diez, y quiere dezir: *los dedos de ambas manos son diez*.

3 Número menor llamamos desde el uno hasta nueve y número mayor llamamos al diez, veinte, ciento y mil. Para contar de diez arriba se toma el número mayor, que es diez, y luego el número menor añadiéndole esta partícula, *moitlè* al número diez y después los números menores, verbi gratia: *ysyavòmp moitlè alapeà*, onze; *ysyavòmp moitlè tamop*, doze, etc. hasta llegar a veinte, para el qual número y para treinta y quarenta etc. se toma el número y luego el diez, verbi gratia: *tamòp ysyavomp*, veinte; *tamlip ysyavòmp*, treinta; *locuèp ysyavomp*, quarenta; *locuèp moitlè locuèp ysyavomp*, ochenta; *ysyavomp ysyavomplè*, ciento; *ysyavomp moitlè tequèp tamop*, ducientos; *ysyavomp moitlè tequèp tamlip*, trecientos, etc.; *Ysyavòmp moitlè tequèp ysyavomp*, mil.

4 Esto se ha puesto para que se vea que se puede en esta lengua contar hasta mil, no porque los naturales de ella lo usen, porque estos, en llegando a poner todos los dedos de las manos y de los pies, no pasan más adelante en contar.

5 Estos nombres numerales se pueden variar con las partículas de los possessivos, verbi gratia: *tamlilicèn*, nosotros tres; *tamomò cèn*, nosotros dos; *locuecucen*, nosotros quatro, etc.

6 Los distributivos se hazen duplicando el nombre, verbi gratia: *tamò tamò lè cavàn*, andad de dos en dos o duplicando la primera syllaba, verbi gratia: *tatamò, tatamò lè nepelòm*, vendréis de dos en



dos. También se dize: *alit tamli li luquy lè nelom*, vendréis de tres, en tres lunas, o meses, etc.

7 Nombres ordinales no hay en esta lengua más que estos para dezir: viene primero, *anoplè nèt*; viene segundo, *velè nèt*. Los adverbiales como *ter*, *quater*, etc. se hazen de los mismos cardinales, añadiéndoles esta partícula *lè*, verbi gratia: *talimplè*, tres veces; *locueplè moitlè alapeà*, cinco veces; *jsyavomplè*, dies veces; *ciqueplema?*; ¿Quantas veces?; *Alapealè*, una vez.

8 De los nombres cardinales se sirven en lugar de los nombres que significan multiplicidad, lo que en Latín *duplex*, *triplex*, etc., verbi gratia: *funiculus triplex difficile rumpitur*, *lazo nacç tamlip tito calp tucuèp vyè*, el lazo de tres ramales no se suele romper o reventar. También se sirven del cardinal por dezir: *de* dos maneras lo dixe, *tamoplè lè yeynis*. Para dezir innumerables dizen: *quine nalapy vyè*. *Quine nalapy netunint vyè*, no se puede contar, no hay quien pueda acabar de contar; *ah maquèp*, como tierra; *accics mequep*, como arena.

### § 2. De los nombres abstractos

1 No tiene esta lengua nombres abstractos, como son: *blancura*, *hermosura*, etc. pero se componen del nombre concreto o material y de las partículas de posesión, verbi gratia: *poðç*, mi blancura; *poocè*, tu blancura; *poop titò*, tiene blancura; *eciç*, mi bondad; *ecicè*, tu bondad; *Dios ecip*, la bondad de Dios; *unscaç*, mi hermosura; *unscacè*, tu hermosura; *inat titò*, tiene hermosura. En el alma del pecador nada hay de hermosura, *eycuptitò animà lè unscat si sit vyè*. También usan de los concretos o adjetivos por abstractos y sustantivos o a estos los hazen de aquellos, verbi gratia: *poð*, blancura; *celè*, negrura; *unscà*, hermosura; *soð*, amarillez, etc.

### § 3. De los nombres comparativos

1 Porque en esta lengua falta vocablo que corresponda a este adverbio latino *magis* y en Castellano *más*, se hazen los comparativos por estos verbos: *apamç*, *yapasamç*, que son lo mismo que *scapç* y significan exceder o passar adelante, en cuya significación parece tiene incluido en sí este adverbio más, con que se hazen los comparativos. La persona con quien se haze la comparación se pone en el caso del acusativo por persona que padece del verbo que significa exceder, verbi gratia: yo corro más que tú, *muçlè ve yapasamç quis te*; y haze este sentido: corriendo yo te excedo o me adelanto a ti;

este muchacho sabe rezar más que todos los demás, *cuè tetè rezai oalescplè, cuèl nup yavòmp yapasamçp* y haze este sentido: en saber rezar excede a todos los demás muchachos; el cielo es más hermoso que la tierra, *zò unscatlè ah yapasamçp*, el cielo excede en hermosura a la tierra.

#### § 4. De los nombres superlativos

1 Los superlativos se hazen como los comparativos, con el verbo que significa *exceder* y esta partícula *yquèps* o *yquèp*, que significa muy o mucho, la qual partícula se añade a aquello en que excede. Y si en la oración hay cosa o persona a quien excede, de essa se dize que no es como la que excede, en lo que le haze ventaja con esta phrase, *mequèp vyè* vel *mèquetò vyè*, verbi gratia: este hombre es mucho más sabio que todos, *pelè te oalescsiquèp, nup mequetò vyè*. Esta oración tiene superlativo sin poner en ella el verbo que significa *exceder* y este es un modo.

2 La otra manera es poniendo el verbo que excede y a lo excedido se le pone en acusativo que rige el verbo *exceder* y la partícula de superlativo se pone y añade a aquello en que excede, y haze este sentido: este hombre sabiendo mucho excede a los demás hombres todos, *pelè te oalecsiqueplè pelè nup yavòmp yasamçp*, también se dize preguntando: ¿Qual es mucho mejor o más bueno?, *ciçama eciqueptòn?* vel *eciquepstòn?*

#### § 5. De los nombres relativos

1 Por traer consigo los participios estos romances: *el que, la que, lo que*, y faltar en esta lengua vocablo simple que significa el relativo *quis* o *qui*, por esta razón se hazen los relativos por solos los participios cuyo romance propio es, *el que* etc., verbi gratia: el que ama a Dios guarda sus Mandamientos o lo que Dios manda, *Dios amaicitòn, mimà tit usa Dios nequequèsp*; el indio que tengo de castigar no está aquí, *pelè quis tacevinstòn tià vyè*. Porque en esta lengua no tienen los verbos voz passiva carecen de participio de pretérito y por esto el romance del relativo de pretérito se haze en este mismo tiempo y en la voz activa, verbi gratia: el hombre, que Dios escogió irá al Cielo, *pelè Dios alapip* vel *alapinèp zotà caànt* vel *mimà zotà caànt*.

2 También se pueden hazer los relativos en el verbo, en los tiempos de presente y futuro, poniendo el pronombre *mimà*, verbi gratia: el pan que estoy comiendo o que como, este es blanco, *tanta*

*quis cayç mimà poòp*. Pretérito: el vestido que me diste es nuevo, *talà quis ceinicè, mimà palap vel palatòn*. Futuro: la carta que has de llevar o llevarás, essa aún no está escrita, *sayçç meticapssè, mimà saycsnis vyè*. Suelen los de esta lengua hazer estas oraciones sin expresar el pronombre relativo *mimà*.

#### § 6. De los diminutivos

1 Los nombres diminutivos se hazen posponiéndoles este adjetivo o partícula *cecès*, que quiere dezir pequeño, verbi gratia: *pelè cecès*, hombrecillo; *cuè cecestò*, criatura. Suelen también dezir *scescès* por *cecè*, verbi gratia: *oveja cuè scesces*, corderito; *cuécuetò*, cosa pequeña. Los verbos diminutivos se hazen repitiendo la primera syllaba del verbo, verbi gratia: *cayç*, como; *cacayç*, como poquito; *olomç*, hablo; *ololomç*, hablo poquito, etc.

#### § 7. Propriedad de otros nombres

1 En esta lengua no hay nombres adjetivos para significar la materia de que esta hecha la cosa, como son en Latín *aureús, terreus*, etc. por lo qual se sirven los naturales del substantivo periphra-seando assí: lo han hecho de tierra, *ah lé tipán*; lo han hecho de oro, *ty soop lé tipán*, lo han hecho de metal amarillo. O se sirven del nombre substantivo, diziendo: esto es de tierra o térreo, *ah teté*.

2 Tampoco hay nombres derivativos de ciudades o de provincias, como son: *hispalensis, tucumanensis, hispanus*, etc., y en lugar de estos usan los Indios de los nombres substantivos, poniendo primero el que significa la materia de la cosa o ciudad o provincia, verbi gratia: *Tucumán pelé*, hombre del Tucumán o diziendo *Tucumán lé sit* vel *lé si* vel *Tucumán vootó*, hombre de Tucumán.

#### § 8. De los nombres verbales

1 Assí como en esta lengua de los nombres y adverbios se hazen verbos, como de este nombre *uyá*, se haze este verbo: *uyaç* vel *uyayaç*, verbi gratia: *christiano uyancemá?*, ¿Te harás Christiano? o ¿Serás Christiano?; se hizo hombre, *peleé vyayatép*. También de esta negación *uyé*, verbi gratia: si acabáis todo el pan nada habrá después, *tanta nolomlé usa vyent*. Assí también de los verbos se pueden sacar nombres verbales. Para lo qual se ha de advertir que los participios, como en la lengua latina, unas vezes son nombres adjetivos, verbi gratia: *pelé ootiqueyuton*, hombre trabajador; *pelé oaleuton*, hombre docto.

2 Otras veces son substantivos y entonces son nombres verbales, y se varían con las partículas de posesión, verbi gratia de este verbo: *yampç*, como o que significa *como*, se saca este nombre *yampç*, mi comida; *yampcé*, tu comida; *yampsp*, la comida de aquel; *Padre yampsp*, la comida del Padre, etc. De este verbo *tiç*, que significa *hago*, *ty*, *hazer*, se haze este nombre *tyty* que significa *el hazedor de la cosa*, con quien se junta posponiéndosele, verbi gratia: *sacua tyty*, el hazedor de cuñas o el herrero o maestro de hazer cuñas; *uyà tyty*, el hazedor de casas etc.

3 Hay algunos otros que significan el instrumento con que se haze la acción del verbo, anteponiéndole la partícula *lé*, verbi gratia: *lé cayç*, el plato o aquel instrumento en que como; *lé uciç*, el vaso o el instrumento en que bebo. Otros significan el lugar donde se haze la acción del verbo, verbi gratia: *lé looç menei*, trae la silla o el lugar en que me suelo sentar; *lé viç* o *lé eleç*, la cama, cuja o catre en que duermo o suelo echarme a dormir; *cacaypé*, el refectorio.

4 Nótese que quando se quiere significar el instrumento con que se haze la acción del verbo en que tiene uso o costumbre el que habla, verbi gratia: *de comer*, *beber*, *dormir*, etc., entonces a los nombres verbales, que arriba diximos: *lé cayç*, *lé looç*, *lé viç* etc., se les añade este verbo *tucueç*, y assí se ha de dezir: *lé cayç tucueç*, *lé looç tucueç*, *lé viç tucueç*, etc.

5 Los nombres verbales como es este *cacaypé*, se hazen de la segunda del singular del imperativo del verbo, duplicando o repitiendo la primera sylaba y posponiéndole la partícula *pé*, verbi gratia: *cay*, es el imperativo, repítase la primera sylaba haze *cacay*, pospóngasele la sylaba: *pé*, haze *cacaypé*. El lugar donde se come, que es el refectorio, o el instrumento en que o con que se come, verbi gratia, *el plato* o *cuchara* etc., *tatacuaiçipé*, el peine, que viene del verbo *tacuaiç*; *tataccipé*, la escoba que viene del verbo *taccipç*, el qual por más que tenga el imperativo *taccypy*, la última *y* se muda en *è*; *neneyupé*, la flauta que viene del verbo *neyuç*, cuyo imperativo es *neyu*.

6 Algunas veces el nombre verbal es el mismo infinitivo, verbi gratia: *eyú*, la enfermedad; *euclá*, la hambre; *vecy*, la muerte; *vató*, la vida; *vy*, el sueño, *vytács*, dormilón vel *vyleeyup*, el que ama mucho el sueño o el dormir; *vasyum*, pedigueño; *asyump*, bravo o que frequentemente se enfada; *olomyump*, hablador; *sectács*, llorón. Estos últimos se componen del imperativo y del otro verbo.

7 Otros nombres verbales que en Latín acaban en *bilis*, como

*amable, visible*, etc. se hazen por el gerundio de dativo, añadiéndole esta partícula *eçi*, verbi gratia: *amaicipéci*, digno de ser amado; *unucpeci*, aborrecible o digno de que le aborrezcan.

### § 9. De las partículas interpuestas al verbo

1 Algunas partículas hay que por si solas no se usan, sino interpuestas al verbo, que le hazen variar la significación, verbi gratia esta partícula *niniç* que significa *estar a pique* o *ya para hazer la acción del verbo*, verbi gratia: *cayç*, como, *caynitniç*, estoy para comer; *viç*, duermo, *vytniniç*, estoy para dormir; *tiç*, hago, *titniniç*, estoy para hazer, etc. También la partícula *mé, lé, niqui* o *niquil*, verbi gratia: *ococç*, assomo o azecho; *niquilococç*, hablando o estoy hablando; *néç*, vengo; *menéç*, traigo; *opç*, pongo; *niquiopç*, recojo, etc. que todas varían la primera significación del verbo.

### § 10. De los verbos irregulares

1 Llámase verbo irregular aquel que en su conjugación no guarda la regla de los demás verbos, como es este verbo *yó*, que significa *llevar*, el qual no tiene más tiempo que este, ni otra persona, por cuya razón siempre va acompañado y comúnmente delante del verbo a que acompaña, verbi gratia: *yó nec*, vengo a llevar; *yó necé*, bienes a llevar; *yó nét*, viene a llevar; *vé yó nec*, vengo a llevarte o llamarte; *sacué yó nec*, vengo a llevar la cuña o hacha.

2 No tiene esta lengua verbo que signifique *puedo* como en la latina *possum*, pero súplese con el verbo *maic* que significa *quiero*. De este modo el verbo que significa lo que se quiere, se pone en infinitivo, anteponiéndole el verbo *maic* y este se conjuga por los tiempos y personas, verbi gratia: *caymaic*, quiero o puedo comer; *camaic*, quiero o puedo ir, etc. También se suple con solo el verbo, poniéndole en futuro, verbi gratia: *cáns*, iré o podré ir; *cáns vyé*, no quiero ir o no puedo ir. También con este verbo *yompc*, que significa *no quiero, cayómpc*, no puedo o no quiero ir o diziendo la causa de no ir o no poder, verbi gratia: *eyucáns ticó*, estoy enfermo, ¿como iré?

3 Puédese también suplir el verbo *possum* con este adverbio *écic* y las partículas de posesión, como es: *yáu édic*, puedo andar; *yáu ecice vyé*, no puedes andar, etc.

4 Falta también en esta lengua el verbo *videtur, parece*, verbi gratia: *parece que anda*, etc. Pero se suple con el participio de presente y este adverbio, *mequép* o *mequetó*, verbi gratia: *pulép* vel *pu-*

*letónmequép*, parece que se mueve. Súplese también con el tiempo presente del indicativo, posponiéndole uno de los dichos adverbios, verbi gratia: *cuáp mequetó*, parece que grita o da voces; *cuatón quetó*, parece al que da voces; *sacué vé ceinis mequép*, me parece que te di la cuña; parece que me bolviste a dar el cuchillo, *eslú yaloquy quis cecé vel ceinicé mequép*, etc.

### § 11. De los verbos defectivos

1 Llámase verbo defectivo aquel que carece de primera y segunda persona y sólo se usa en la tercera persona, verbi gratia este verbo *sit*, que significa *haber*, verbi gratia: *tanta sitma* o *sita?*, ¿Hay pan? Respóndese *sit hay* y si no le hay se responde: *sit vyé*. Nótese aquí que para dezir que hay poco pan etc. se pone antes del verbo *sit* la partícula *si* y se dize: *tanta sisit*. Para dezir que no hay nada se le añade la negación *vyé*, verbi gratia: *nada hay de harina de maíz, pilys móp sisit vyé*; apenas hay o poquito, *pilys móp sisit*.

2 Los verbos de naturaleza son también defectivos porque no se usan más que en las terceras personas, verbi gratia: *mepep*, llueve; *mepint*, lloverá; *tilp*, truena; *tilint*, tronará; *alup*, haze calor; *alupint*, hará calor; *meplè*, si, quando, como llueva, y así de los demás. También se dize *tily*, *mepy*, hablando con las nubes o lluvia.

3 A esta classe se reduzen o pueden reducir los verbos que significan las voces de los animales, porque de tal verbo usan en la tercera persona y así se dize: *sotó veip*, el pájaro canta; *vavá veip*, el tigre brama; *toro veip*, el toro brama; *atabalpa lucuè veip*, el gallo canta, etc. Estos verbos, de que se ha hablado en este número y en el inmediato, se llaman defectivos respectivamente a los hombres que los usan, porque respecto de las cosas inanimadas o brutos no son defectivos.

4 Otros verbos hay aun más defectivos que estos, algunos de los quales, aunque verdaderamente no son verbos, les damos con todo romance de verbos, verbi gratia: *anó*, espera o esperad, esto es, todavía no; *mè*, ahora sí; *zamy*, veamos; *eimè*, veslo aquí; *zamotá*, veamos pues.

### § 12. De la preposición

1 Nótese primero que la preposición siempre se pospone. Segundo, que se varían algunas con las partículas de acusativo y ablativo y juntamente con las partículas de posesión, verbi gratia: *peiplé* o *peimá*, dentro; *auymalè ocip*, salió fuera; *vasmá*, detrás de

mi; *vacemá*, detrás de ti; *vapmá*, detrás de aquel. Otras hay que no se varían, verbi gratia: *vialè*, de casa; *leyaquiplè*, de la chácara o del sembrado.

2 Faltan en esta lengua algunas preposiciones las quales se suplen por circumloquios, verbi gratia: todos vinieron a la Iglesia, praeter te, *vavoni Iglesia le nepan, vé alapeá necé vyè*. Las preposiciones que hay son estas: *ad* o *in*, movimiento, esta es *lè*, verbi gratia: *vialè caì*, ve a casa.

3 *Adversus* vel *adversum*, *contra*, se suple assí: enojaste a Dios pecando, *Dios ticasçè eyusptiçlè*.

4 *Ante* es *anoplè*; *post* es *velè*, verbi gratia: tú veniste primero que yo, y yo después de ti, *vè anoplè netón, quis velè*. También con este *anó*, verbi gratia: *quis anó tiç*, voy primero, es lo mismo que *anó caç*.

5 *Circa*, *iuxta*, *prope*, *secus*, *propius*, *proxime* a todas estas sirven: *ocoimá*, *ocoilè*, *yavomá*, *yavovoilèm*, *ocoilèm*, que quieren dezir *cerca* o *junto a alguna cosa*. Y hay entre estas una diferencia y es que *ocoimá*, *ocoilè*, *ocoilem* significan *cerca* o *junto* a otro, estando por delante, las otras dos significan *junto a otro*, por los lados. Varíanse con las partículas de ablativo *má*, *lè*, verbi gratia: vengo de junto al cerro, *ay ocoimá lè nèç*. Si hablamos de personas admiten también los possessivos, verbi gratia: *ocoicemá lè looç*, cerca de ti estoy sentado.

6 La preposición *circum* se suple con el verbo *culumç* o *sculumç*, que significa *rodear* o *estar al rededor*, verbi gratia: al rededor de ti están sentados, *vè sculumpan* vel *vè culumy* vel *sculumy lè loopán*; anduve al rededor de la plaza, *opelè le tatacuaisinis*.

7 *Extra*, *foris*, *foras*, corresponden a estas: *auymá*, *vapmá*, varíanse con las partículas de ablativo, verbi gratia: *auymá lè quit*, allá fuera está parado; *Iglesia enuamá le loóp*, está sentado fuera de la Iglesia. No sirven estas para los siguientes romances, verbi gratia: *fuera*, *exceptuando*, *excepto* o *sacando esto*, etc.

8 *Infra*, *sub*, *subter*, son estas: *peimá*, dentro; *mopeimá*, dentro de algún patio, casa o cercado distante del que habla; *tanquemá*, baxo, verbi gratia: *mesa tanquemá*, debaxo de la mesa; *enupeimá*, dentro de la casa; *Iglesia peilè*, dentro de la Iglesia; *Pedro mopeimá, le caip*, Pedro come dentro de casa, *lexos* o distante de quien lo dize.

9 *Ob*, *propter* son *tayulè*, *meelè*, *mequelè*, verbi gratia: *Dios tayulè*, por amor de Dios. Es esta preposición deprecativa, como quando rogamos algo por amor de otro: *Dios mil meelè* vel *mequelè talevip*,

por esso Dios os castiga. De estas dos se sirven para dezir: *por esso, por esta causa*.

10 *Per* es *tá*, no se varía, verbi gratia: *opelè tá yaunèp*, passò por la plaza.

11 *Post* es *vá*, varíase con las partículas de ablativo y con las de posesión con esta diferencia, que significa lugar, la voz *và* esto es *detrás*, verbi gratia: *vacelè, vacemá lè sit*, está detrás de ti.

12 *Procul* es *moquè*, varíase con las partículas de ablativo, verbi gratia: *moquelè, moquemá*, verbi gratia: iré lexos, *moquelè lè cans*; voy algo lexos, *moquequemá lè caç*. Lo mismo significa *ayetó* y esta no se varía, verbi gratia: *ayetó lè sit*, está lexos. Quando se viene de algún lugar que está muy distante, entonces para expresar la distancia se pone después del nombre del lugar esta partícula *ipi*, verbi gratia: *saltalè ipi neç*, vengo de Salta, que está lexos; *Españalè ipi neton*, el que viene de España, que está lexos. También *moicelè* o *moicemá* es lo mismo que *lexos, procul*.

13 *Secundum*, que significa lo mismo que *iuxta*, verbi gratia: *secundum legem*, según la ley. No tiene esta lengua voz que inmediatamente le corresponda, pero se suple assí: *fac secundum legem Dei, Dios yelem ti, Dios olómp ti, Dios nequequesp ti*, haz le que Dios dize o manda, etc.

14 *Usque, hasta* se suple con este verbo *yoç*, verbi gratia: hasta la Iglesia fue, *Iglesia malè yóp; Iglesiasalé scaspuyè, Iglesia lè lè ósp miá*, no passò de la Iglesia, solamente a la Iglesia llegó.

15 *Trans, ultra* es *moi*, quiere dezir de la otra banda de toda cosa larga atravesada, como río, arroyo, casa, laguna, pared, calle, cerro, etc. varíase con las partículas de ablativo *lè, má*, verbi gratia: *tò moimá vel tó moilè*, a la otra banda del río; *enú moimá*, a la otra banda de la casa.

16 *Penes* se suple de esta manera estoy a tu cargo y en tu poder: *Penes te, quis istma sit, Dioscen iscema sit*, estamos a cargo de Dios.

17 *Versus, versum* se suple de esta manera: Pedro va hazia la Iglesia, *Pedro Iglesia syavócey lecát*, con este verbo *syavóçç* que significa *voy hazia alguna parte*.

18 Por todas estas preposiciones de ablativo: *ab, ex, de, è* sirven las siguientes: *lè, má, tá* verbi gratia: vengo de Salta, *Salta lè ipi neç*; vengo de afuera, *auymá vel auytá lè neç*. También significa *desde*, verbi gratia: desde aquí hasta casa, *uyamá yty*; desde comenzar hasta acabar, *eutitiqúisplemá titumplè*. Significa también la partí-



cula *lè* lo mismo que *de*, esto es la materia de que se haze la cosa, verbi gratia: *nacçlè*, de cuero.

19 *Absque*, *sine* o sea con verbos o con nombres, se suple con esta o por esta negacion *uyè*, verbi gratia: *Pedro cuèlp uyè*, Pedro no tiene hijos; *cayç vyelè lè nèc*, sin haver comido vengo; *usá netuç vyelè*, *Missa ei cáč*, voy a ver Missa, sin haver probado bocado.

20 *Coram* se suple diciendo *viéndolo yo* o *en mi presencia lo hizo*: *quis eçlè lè tiatèp*.

21 *Pro* es *tayulè* o *mayulè*, verbi gratia: ruega a Dios por tu madre, *umueçè tayulè Dios vasy*; por Dios dame ropa, *Dios mayulè talá quis cei*. Para otros romanzes como es *una cosa por otra*, se suple de esta manera: en lugar o por pan me das piedras, *aynúis quis cecè*, *tanta quis cei maicelè* vel *tanta quis cecè yecelè*, en lugar o por pan me das piedras vel me das piedras queriendo darme pan o diciendo me darías pan.

### § 13. De los adverbios

1 Los adverbios, en quanto a la variación, no guardan regla, porque algunos se varían con las partículas del ablativo, como ya se ha dicho, verbi gratia: *moicelè*, *moicemá*, *moquelè*, *moquemá*. En quanto a la significación son muchos y con sus significaciones se pueden ver en el vocabulario, aunque aquí se pondrán los más usados y propios. Los más usados y principales son los adverbios locales, temporales y de qualidad, y comenzando por los locales digo lo siguiente.

#### *De los adverbios locales*

1 Hay unos que son interrogativos y otros responsivos. Los interrogativos se componen de estas partículas: *má? á? tá?*, verbi gratia: *ciamá?*, ¿Dónde?; *zamotá?*; ¿Dónde?; *tiamá?*, ¿Aquí?; *miamà?*, ¿Allà? También se componen de las partículas de ablativo *lè*, *mà*, verbi gratia: *cialè*, *ciàma* o *ciamalè cat*, ¿Adónde fue? En este romance: ¿Hazia dónde fue? El *cià* no es interrogativo, porque haze este sentido: hazia donde quiera que vaya, yo le rastrearé, *cialè camaiplè lè ticoyóquins*, *ciató le camaiip*. También por interrogativo se puede dezir: *ciayamá yatèp cat?*, ¿Hazia dónde fue?

2 Para los responsivos sígase aquella regla que dize: *interrogatio, et responso ferè casu consentiunt*, se ha de responder en el mismo caso en que se pregunta, verbi gratia: *ciàma lè lè nèc? Uyaplè lè nèc*, ¿de dónde viene? Responde, de su casa viene; *ciamalè cancelm?*

¿Adónde vas? Responde: *enulè lè càç*, voy al pueblo. La misma regla se ha de guardar en los adverbios de cualquiera calidad que sean, verbi gratia: *mialè lè necèm?* ¿De allá viniste? Responde: *mialè lè nèc*, de allá vengo; *ciamalèquit iny nelomlè?*, ¿Dónde estaba el sol o qué hora era quando veniste? Responde: *yiny tanta quitlè*, a medio día; *yiny apeslè*, a la tarde, vel *yecsluciplè*, *baxando ya el sol para ponerse*; *yiny aytolè*, alto el sol como a las diez o nueve de la mañana. También se dize: por la tarde, como a las tres, *yiny apepeslè*, al ponerse el sol.

3 Se pueden hazer adverbios de lugar donde se obra o haze la acción, tomando el verbo variándole con las partículas de posesión y anteponiéndole la partícula *le*, verbi gratia: *lè loyatès*, donde estuve sentado; *lè tolçè*, donde naciste; hasta la casa donde tengo de descansar, *uyamà ytylè sucnavains*; allí donde comimos, *lè caicen mià*.

#### *De los adverbios temporales*

1 La oración que significa tiempo se pone en nominativo o en ablativo, verbi gratia: *meeleè, meelemà, entonces*.

2 Con parte de este adverbio, *eutita* que significa *ahora* y algunos nombres que significan tiempo, se componen adverbios temporales, verbi gratia: *yinitè, ynità* que significa *hoy*; *votè* vel *votà* que significa *este año*.

3 De estos adverbios temporales unos hay interrogativos, otros responsivos. Los interrogativos son: *Ciquetò lema*, ¿Quando o de quando acá?; *Ciquequetolema?*, ¿De quanto, en quanto tiempo?; *Ciquetolema tià lenecem?*, ¿Quando ha qué veniste?; *Ciquetò lema?*, ¿Hasta quando?

4 Los responsivos, unos son de tiempo presente, otros de pretérito, otros de futuro, y otros de tiempo indeterminado.

#### De presente

5 *Eutità*, ahora. *Euttytà*, dando alguna fuerza a la *y* y dos *tt* significa *luego, en este instante, tiempo o momento*.

*Votà* vel *votè*, este año; *ynytà* vel *ynitè*, hoy, este día o este sol.

#### De pretérito

6 verbi gratia: Ayer, *ynlè*.

Anteayer, *ynlenuplè*.

El otro día, *yninuplè*.

Ante año, *vonuptà*.

El otro año pasado, *vonunuplè*.

Mucho tiempo ha, *molè* vel *moolè*.

De antes, *eutilèm*.

Poco ha, *eutilèm*.

#### De futuro

7 De aquí a un poco, *anò yevevety*.

De aquí adelante no vuelvas a hazer esto, *eutitatè yaloquynce vyè*.

*Alitnuplè*, el mes o la luna que viene.

El año que viene, *vonuplè*.

De aquí a mucho tiempo, *epylè*, *eppylè*, *moitlèm*.

Mañana, *avaylè*.

Después de mañana, *avayplè*.

Un día de estos, *ynynupta*, *ynynunupta*.

#### De tiempo indeterminado

8 A la tarde, *yn le plè*.

A la tardezita, *ozu zumlè*.

A la noche, ya anohecido, *uyoolè*.

A la mañana, *molemà*.

Muy de mañana, *mollemà*.

Al alva, *avaynetlè*.

A media noche, *vytanlè* vel *vytàn*.

A medio día, *yni tanta quitlè*.

Antes de comer, *caylom vyè yablè*.

Cada día, *inypàn*.

Todos los días, *yny yauomp*.

Cada año, *voopàn*.

Todos los años, *vooyauomp*.

De noche y de día, *uyolè*, *ynylè*.

De quando en quando vendrás, *yny alapsy nepssè* vel *epipilè ne tu-cuepsse*.

De repente vengo, *sucsuulé neç*.

De repente le vi, *ya mia le eç*.

Temprano, a buen tiempo, antes de anohecer, *yny yaale* vel *yny quiqui yaale*.

Temprano, antes de tiempo se dize por circumloquio de esta manera: ¿Por qué veniste antes si te dixe que viniesses alto el sol, como a las diez?, *Usique necema, nny mequilè netocè yenis?* Supongo

que ha venido a la mañanita, como a las siete, habiéndole dicho viniése a las diez del día.

9 Estos adverbios: *pridie* y *postridie*, se suplen de esta manera: un día antes de Pascua, *yny alapeà yahale Pascuant*, *yacà* vel *moitlem*; un día después de Pascua, *Pascualè avaylè*; Después de tres días iréis a melear, *yny tamlip moitlem* vel *yny tamlip slanciplè yanà tequi capelom*; el año que viene, *vonuplè*.

### *De los adverbios de calidad*

1 Calidad es lo mismo que modo y por esto en estos adverbios se usa el gerundio de ablativo por adverbio, porque este significa el modo de hazer la acción del verbo, verbi gratia: *gaudenter*, *yeumplè*, etc.

2 Porque este vocablo, *mequetò* o *mequep* también significan la manera de hazer la acción del verbo, juntándose con un nombre o participio se haze adverbio, verbi gratia: *varonilmente* o *esforzadamente*, *lucue mequetò*; *floxamente*, *vacao mequetò*; *medrosamente*, *usiton mequetò*.

3 También se pueden hazer algunos adverbios duplicando alguna sylaba del nombre o del verbo, verbi gratia: *lococociquep* vel *lococociquequep*, *blandamente*; *yaotitilè* vel *yatititilè*, *fácil de hazer* o *fácilmente*; *yascatiple* vel *yapiatiple*, *a escondidas*, *ocultamente*; *lopnatoiciple*, *porfiadamente*; *vetò*, *claramente*; *vetò eç*, *veo claramente*; *yad*, *como quiera*; *yeuniqueplè*, *dichosamente*; *yá*, *en vano*; *yquensilep tucuep* vel *yequensilep*, *falsamente*; *lucuetoitop*, *varonilmente*; *apsu*, *yacalamplè*, *ypnyqueipy*, *fuertemente*; *vomopes*, *generalmente*; *oseyù*, *mal*; *ycetle*, *ycetle letit*, *naturalmente*; *cecesplè*, *pocas veces*; *miayquepslè*, *verdaderamente*.

### § 14. *De la interjección*

1 Son las interjecciones como vocábulos mudos, y solo señal e índice de los afectos del alma, y así sus significaciones no depen-

den tanto de la dicción o voz, como de la ocasión y afecto con que se dicen.

Verbi gratia: *Uscique maòò* vel *ottò*: afecto de abominación por estar la cosa mal hecha. También esta: *cai yquy eyup vè osejù*.

*Hy hy*, o que bueno! Del que toma gusto en algo.

*Ahò*, del que atemoriza niños.

*Yaeilè*, del que amenaza.

*Vaà aveitomà*, de la India que se admira, o espanta de cosa rara o nunca vista, vel *itquetò*.

*Tei attà!*, del indio, que se admira, etc.

*Yhy hy*, del que se alegra con risa, o del que alaba, o abona, y aprueba lo que da gusto.

*Aha hà*, del que se goza, o toma contento.

*Eheà*, de que haze burla y se enfada de lo mal hecho.

*Vu*, formado en la garganta, del que se indigna vel *may cot me hè*: lo mismo.

*Yasipep yasipep* vel *Hy hy hy*, por ironía: *assí, assí, bien está*.

*Aà tei*, del que invoca o exclama: *ha, ha, Dios*.

*Eeh, cai yquy, euptisy, mehe yent memy*, de impaciencia o disgusto, es lo mismo que: anda de ahí. *Aà lopticaveip. Tei lopticaveip*. Lo primero es de la india que tiene lástima o ternura; lo segundo es del indio.

*Aà nei*, del que se quexa de dolor o enfermedad.

*Attò*, del que se quexa del calor.

*Achù*, del que se quexa del frío.

*Tei vescique mequequesi ticema!*, del que coge a otro en delito, verbi gratia: *hurto*, etc.

*Yhyh*, del que asiente a lo que otro dize.

*Tè*, del que se corrige de lo mal dicho y dize mejor.

*Vestomacalei*, del que reprehende a otro de lo mal hecho.

*Mamy*, del que se espanta, verbi gratia: si se le cayó algo de las manos.

*Voeyù*, del que llama a alguno y el llamado no obedece luego: equivale a *válgame Dios* en Castellano.

### § 15. De la conjunción

1 Dos cosas se deben notar en las conjunciones, la primera, la naturaleza de cada una, si es causal, si adversativa, si disyuntiva, si copulativa, etc. A que modos nos lleva o pide, si a optativo, subjuntivo, indicativo, etc. y es la segunda cosa, que se debe advertir.

2 También se ha de advertir que en esta lengua no hay copulativas, pero se suelen suplir con las notas de ablativo, *yà* que es lo mismo que *con*. Y assí en lugar de dezir: el padre y el hijo vinieron, dizen: el padre con su hijo vino, *pep cuep yà net*, también dizen *pep net, cuep net*, el padre viene, el hijo viene, también de este otro modo, *canpán Pedro, Juan, Francisco*, irán Pedro, Juan, Francisco, etc. Sin nota alguna de conjunción o de esta manera, *Pedro cant, Francisco cant, Juan cant*, Pedro irá, Francisco irá, Juan irá.

3 Tampoco hay disyuntivas, verbi gratia: *vel, aut*, pero súplese de esta manera: dexa la manceba o cástate con ella, *lè leyupcè esy; escè vyele mimà yà yavy* o diciendo en futuro *lè leyupsè esypsè, esce vyele mimà yà yavipsse* o de esta suerte: toma este pan o este otro, *tanta tetè mety, tetè tanta mety mà* o de este modo, *tanta tetè mety, tetè mecicè vyele, tanta nup mety*; ¿Comiste o no?, *caycema cò?*, *caycè vyema cò?*, súplese con el modo subjuntivo, verbi gratia: hoy trabajaremos o descansaremos, *ynità otiquey uncèn; otiquey uncèn vyele sucnà vayncen*, hoy trabajaremos, no trabajando descansaremos; no se si ayer o anteayer, *ynlè nò, ynlè nuplè nò*, preguntando: *ynlema cò?*, *ynlènuplema cò?*

4 La adversativa une una oración con otra, contradiziendo la primera, mostrando otro sentido, verbi gratia: este muchacho es muy hábil para la carpintería, pero es vicioso, *cuè tetè etacilipema eup vel oseyu tetè*; este hombre es negro en el cuerpo y en los dientes blanco, *pelè tetè toip celè pepma, lup podp*. El *pepma* es lo mismo que *pero, empero*. Lo mismo significa la partícula *tè*, tú eres bueno, pero yo malo, *vè ecicè, quis tè oseyù*.

5 *Quamquam, quamvis* pertenecen al subjuntivo, como se dixo hablando de este modo, las quales se suplen de esta manera: aunque vengas no te daré, *yà necelè vè cens vyè vel yà necenò, vè cens vyè*.

6 La illativa es la que infiere o saca conclusión, como son *ergo, igitur*, a quienes corresponden estas: *meelè, mequep, mequele*, verbi gratia: según esso yo no irá allá, *meelè mia cans vyè*.

7 La causal une las oraciones dando razón al cabo de lo primero y son: *quapropter, quam obrem, namque, quia, enim, quoniam*, todas estas significan: *por tanto, por esso, por lo qual*, etc. a estas sirven: *tayulè, melè, usique*, verbi gratia: la peste llegó, por tanto emendemos la vida, *eyuu osp, melè lopicet tincen vel melè eccincen*; porque pecaste, padeces, *usique, eyucpticè yaycè*; sirve a Dios, porque el te redimió, *Dios ayepesy, usiquè mimà vè yapo atosiatep*.

8 Hay otras conjunciones indiferentes, estas se pueden suplir por otros modos, como son: *ut, quod*, las cuales significan *que* y se suplen por gerundio de ablativo del verbo que significa *dezir*, verbi gratia: San Pablo dize que, *S. Pablo yetlè yet* vel *San Pablo olompleyet*; dígate que hagas esto, *ti, yec vele*, vel *yeçlè ti, yecvelè* y este modo de hablar es mejor.

9 *Neque, nec*, se suplen de esta manera, posponiendo a esta negación *uye*, esta partícula *màm* y esta *voeyù* que son interrogaciones, verbi gratia: *nec unus homo, pelè alapeà uye màm voeyù*.

### § 16. De los nombres de parentesco

1 Los nombres de parentesco, unos son de consanguinidad, otros de afinidad. Varíanse con los nombres possessivos.

#### De consanguinidad

*Yailp* es un linage o parentela.

*Leypipán*, la cabeza del linage o cepa.

*Epuç*, mi tartarabuelo, *id est: pepé, pè, pep, moitlem pep*.

*Epuç*, mi visabuelo, *id est: pepé, pè, pèp*.

*Epuç*, mi abuelo, *id est: pepé, pè*.

*Pep*, el padre.

*Veçu*, tío hermano de padre.

*Tuvep*, tío hermano de madre.

*Pepè yqueps*, mi padre, que me engendró.

*Cuelù* vel *cuelut*, hijo varón del padre.

*Cuecuely*, su hija del padre.

*Anoplè sy*, hijo o hija, hermano o hermana mayor.

*Velè sy*, hijo o hija menor, lo mismo de los hermanos.

*Cuep alapeà*, hijo único o hija única de él o de ella.

*Cuè anòp*, hijo o hija primogénita.

*Cues yquepsç*, mi hijo o hija, que yo engendré.

*Yaç*, mi hermano.

*Yayquepsç*, mi hermano carnal.

*Umuè cuè*, mi hermana carnal.

*Canyp*, mi hermano o primo mayor.

*Enyp*, mi hermano o primo menor.

*Cuvèp*, el hermano menor respecto de la hermana mayor, lo mismo se dize de los primos.

*Naquet*, el hermano mayor respecto de la hermana menor, lo mismo de los primos.

*Yaç* vel *pepè* vel *umuè yà cuè*, mi primo hermano.

- Moquequè yap*, el primo segundo.  
*Ayetò yap*, el primo tercero o en cuarto grado.  
*Ylehp*, hermana mayor de él y de ella.  
*Melup*, hermana menor de ella.  
*Yiehp*, prima mayor de su primo y prima menores.  
*Meliup*, prima menor, respecto de su prima mayor.  
*Ylehsyquep*, hermana mayor carnal de él y de ella.  
*Meluyquep*, hermana menor carnal de ella, respecto de su hermana mayor carnal.  
*Camulusp* vel *camup*, nieto o nieta de todos cuatro abuelos.  
*Micòp*, tartarabuela, la madre del tartarabuelo.  
*Micòp*, visabuela, la madre del visabuelo.  
*Micòp*, abuela la madre del abuelo.  
*Malaph*, tartarabuela, visabuela, y abuela maternas.  
*Umuè* vel *umuèp*, la madre.  
*Umues quis cuè*, la madre que me parió.  
*Malahs* vel *malah*, mi tía, hermana mayor de mi madre.  
*Macaç*, mi tía, hermana menor de mi madre.  
*Covès*, Mi tía, hermana de mi padre.  
*Cuep*, hijo o hija de la madre.  
*Lucuè cuep*, hijo de la madre.  
*Vacal cuèp*, hija de ella.  
*Cuès*, mi hijo que yo parí.  
*Cuep alapeà*, hijo o hija única de ella.  
*Ynep nacsp*, dize la madre a su último hijo.  
*Cuahalá cuèp*, sobrinos o sobrinas de ella, hijos de su hermana mayor.  
*Cuè pallhap*, sobrinos o sobrinas de ella, hijos de su hermano, y hermana menor.  
*Cues cuep*, sobrinos o sobrinas de ella, hijos de su hermano mayor.  
*Camulusp*, sobrinos o sobrinas de él, hijos de su hermano y hermana menor.  
*Nec step*, sobrinos y sobrinas de él, hijos de su hermana mayor.  
*Necsteps*, sobrino o sobrina hija de mi hermana mayor.  
*Yap*, hermano y hermana de ella.  
*Naquet*, hermano mayor de ella.  
*Cuvep*, hermano menor de ella.  
*Yleph*, hermana mayor de ella.  
*Melup*, hermana menor de ella.



*Yapan cué*, primos hermanos.

*Moqueque ylehp*, prima segunda de ella.

*Melup*, lo mismo.

*Ayètò yleph melup*, prima de ella en tercero y cuarto grado.

### *Los de Afinidad*

*Lucue peptit*, padrastro.

*Vacal umueptit*, madrastra.

*Yayaup cuè*, entenado o entenada de él.

*Táyupsp cuè*, lo mismo.

*Cues eput*, el suegro de él.

*Cues micop*, la suegra de ella.

*Cues malhap*, la suegra de él.

*Cue emep*, la nuera del suegro o suegra que viven, que quando estos han muerto se dize: *cueme apap*.

*Asp*, el yerno de ella, *Juana as*, yerno de Juana.

*Asp*, el yerno de él, *Pedro as*, yerno de Pedro.

*Eculhap*, el cuñado. Assí llaman al marido los hermanos y hermanas menores de su muger y los mayores le llaman *Asp*.

*Ye velep*, el cuñado. Assí llama el marido a sus cuñados, hermanos y hermanas menores de su muger y a los primos y primas hermanas de ella.

*Cuès mahlahp*, dize el marido a sus cuñadas, hermanas mayores de su muger.

*Cuès eput*, a los hermanos mayores de ella.

*Cuès epuç*, dize la muger al hermano mayor de su marido.

*Cuès micòs*, dize la muger a la hermana mayor de su marido.

*Cuès covè*, a la hermana menor del mismo.

*Loocès*, la muger de los hermanos mayores y menores de mi marido.

*Penec*, la muger de mi hermano mayor que vive.

*Peneyapas*, la muger de mi hermano mayor difunto.

*Cuè emès*, la muger de mi hermano menor que vive.

*Cuè emè apas*, la del difunto.

### *Parentesco espiritual*

*Bautismo lè Peptit*, el padrino en el bautismo.

*Bautismo lè Umueptit*, la madrina en el bautismo.

*Bautismo lè cueptit*, el ahijado en el bautismo.

*Yayaupan lè Peptit*, el padrino del casamiento.

*Yayaupan lè Umueptit*, la madrina del casamiento.

*Yayaupan lè cueptit*, el ahijado del casamiento.

*De la prohijación*

*Yà pep*, *Yà umuep*, el padre o la madre adoptivos.

*Peptit*, *Umueptit*, lo mismo.

*Yà cuep* vel *cueptit*, el prohijado o adoptado por hijo.

*Laus Deo*

## VOCABULARIO DE LA LENGUA TONOCOTÉ Y LULE

	INDICAT.	IMPERAT.
<b>A ante B</b>		
<i>Abajar</i>	Apesç o: Oçt	Aspesy Ocy
<i>Abaxo de algo</i>		Taquenmá
<i>Abarcar</i>	Nucuonç	Nicuony
<i>Ablandar</i>	Nihilocoçç	Nihilococy
<i>Abandonar</i>	Eşç	Esy
<i>Abrazarse</i>	Ycué Amoicç	Ycuè Amoy
<i>con fuego</i>	Icué atunç	Icué atuny
<i>de calor</i>	Alupç	Alupy
<i>Aborrecer</i>	Unucç	Unuquy
<i>Abominar</i>	Unucç	Unuquy
<i>Abominable</i>	Iceslutó, Unucpeci, Yepunusç, Yepunusy	Yepunqueé
<i>Abrir puerta, o ventana</i>	Yepquéç	Yepqueé
<i>Abertura</i>	Aciquip	
<i>Abestruz</i>	Cay	
<i>Abeja negra</i>	Yaná acuá	
<i>Abeja mestiza</i>	Yan acuá	
<i>Abeja moromoro</i>	Yalám acuá	
<i>Abeja que tiene la colmena bajo de tierra</i>		Anê acuá
<i>Abeja negra grande, que haze miel sin cera</i>		Cués umué acuá
<i>Abeja de lechiguana, que cuelga de los árboles</i>		Coalecsacua
<i>Abeja de lechiguana, que se hace en los pajonales, o en los árboles, no colgando de ellos</i>		Amil acuá
<i>Abispa</i>	Copás	
<i>Abispa grande negra, con alas amarillas</i>		Yemececé
<i>Abispa pequeña, que haze su panal debajo de tierra</i>		Acy
<i>Abispa de otra especie</i>	Cipá	
<i>Abispa negra, que haze sus casillas de barro</i>		Nus slymslyms
<i>Ablador</i>	Olomyeump	
<i>Abrazar</i>	Tacocç Tacocoçç	Tacocy Tacococy
<i>Abogar</i>	Vasç Neytç	Vasy Neytyt
<i>Abogado</i>	Vasto, Neytó	
<i>Abortar, o parir fácilmente</i>	Cuetecscç	Cuetecsy

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Abreviar</i>	Malç	Maly
	Eveuç	Eveuy
<i>Apresurarse</i>	Malç	Eveuç
<i>Abrigado lugar</i>		Lupsquep
<i>Abrigarse</i>	Lupsqueç	Lupsqué
<i>Abrir portillo los animales en el cerco, etc.</i>	Slemç	Slemy
	Seneç	Seneé
<i>Abrir portillo el agua</i>	Nelempç	Nelemy
<i>Abrir zanja</i>	Taclempç	Taclemy
<i>con azadones</i>	Pocç	Poquy
<i>con palas</i>	Slemç	Slemy
<i>Abrir rezes</i>	Tactocç	Tactoquy
<i>Abrirse la flor</i>	Aquisç	Aquisy
<i>Abrojo</i>	Yaelés	
<b>A ante C</b>		
<i>Acabar</i>	Tictunç	Tictuny
<i>de hazer</i>	Yeptunç	Yeptuny
<i>de sembrar</i>	Yeptunç	Yeptuny
<i>de comer</i>	Nohóç	Nohoó
	o: Netunc	Netuny
<i>de hilar</i>	Stunç	Stuny
<i>de escribir</i>	Stunç	Stuny
<i>de cocer</i>	Tactunç	Tactuny
<i>de cavar</i>	Tactunçç	Tactuny
<i>de orinar</i>	Aptunç	Aptuny
<i>de regir</i>	Aptunç	Aptuny
<i>Acabar de vaciar</i>	Yepsulç	Yepsuly
<i>cosa fluida</i>	Yepnuç	Yepnuu
<i>Acabar de vaciar saco</i>	Yapalaç	Yapalasy
<i>de maíz, harina, etc.</i>	Yapons	Yapony
<i>de acarrear cal, maíz, etc.</i>	Tacalásç	Pacalásy
<i>Acabarse algo</i>	Tump	Miá
<i>Acarrear</i>	Tucuinsç	Tacuinsy
<i>A cada uno</i>	Alaps	
<i>Acallar niños</i>	Nayoç	Nayoó
<i>Aclararse el tiempo</i>	Scipip	
	Scipç	Scipy

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>limpio sin nubes</i>	Vomciquép	Vomciquelé
<i>Acocear</i>	Yecsuluçç	Yecsulyquy
<i>Aconsejar</i>	Yepnicşç	Yepnicşy
<i>Aconsejar mal</i>	Oseyu	Yepnicş
<i>Acordar a otro</i>	Yepsipsç	Yepsipsy
<i>Acordarse</i>	Sipc	Sipy
<i>Acto, con que me acuerdo</i>	Sisipé	
<i>Acostarse</i>	Coloç	Colóo
<i>Acostarse, o echarse</i>	Eléç	Eleé
<i>Acortar palo con la cuña</i>	Tacuñçç	Tacunsy
<i>Acortar con tixerás, etc.</i>	Ticunçç	Ticunsy
<i>Acortar con las manos</i>	Nicunçç	Nicunsy
<i>Acullá, o allá</i>	Miá	
<i>Acusar</i>	Taquiéçç	Taquiécy
<i>Açada, o açadón</i>	Atetecpé	
<i>Acendrar oro</i>	Yepquélç	Yepquély
<i>Açepillar</i>	Supç	Supy
<i>Açepillo</i>	Susupé	
<i>Açequia</i>	Tó uin	
<i>Açequia, hazer</i>	Tó uintiç	Ty
	Tó pocç	Tó poquy
<i>Acercarse</i>	Hyléç	Hyleé
<i>Acertar tirando</i>	Stançç	Stancy
<i>Açeçar</i>	Sucsuuçç	Sucsuyuqy
<i>Açotar</i>	Taceuç	Taceuy
<i>Azotarse</i>	Lostaceuçç	Loçetaceuy
<i>Açucar de miel</i>	Yteslocsp	
<i>Açucena</i>	Couylpopoéu	
<i>Açucena pequeña</i>	Couylpopó	
<i>Açuela</i>	Tatacilpé	
<i>Acometer</i>	Lé stetç	Lé stety
<b>A ante D</b>		
<i>Adelgazar palo con cuña</i>	Tacuécç	Tacueccy
<i>con cuchillo</i>	Scuéscşç	Scuecsy
<i>con las manos</i>	Nicuéscşç	Nicuecsy
<i>Adornar</i>	Tiquécç	Tiquécy
<i>con cuchillo</i>	Samaicç	Samaicy
<i>con las manos</i>	Nicamaicç	Nicamaicy
<i>con la cuña</i>	Tacamaicç	Tacamaicy

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Adelantarse</i>	Yanosç	Yanosy
<i>Adelantarse</i>	Anótiç	Anoty
<i>Adentro</i>	Peipmá	
<i>Adelgazar</i>	Scuécscç	Scuécscy
<i>Aderezar</i>	Tiquécç	Tiquécy
<i>Adestrar</i>	Vosómç	Vosómy
<i>Adestrar ciego</i>	Yaptancç	Yaptancy
	Voyaptancç	Voyaptancy
<i>Adivinar</i>	Nayacç	Nayacy
<i>Adobe</i>	Açanaes	
<i>Adobes hazer</i>	Açanaestiç	Açanaesty
<i>Adobera</i>	Açanaes tytypé	
<i>Adonde</i>	Ciamá?	
<i>Adonde quiera anda</i>	Caiyá	
<i>Adorar</i>	Ayepesç	Ayepesy
<i>Adornarse</i>	Lostiquécç	Loçetyquéscy
	Los nicuacç	Loçe nicuay
<i>Adquirir</i>	Vequis cecé	
<i>Adrede</i>	Yaá	
<i>Adormecer a otro</i>	Ticuiç, ticuip	Ticuyy

**A ante E**

<i>A escondidas</i>	Yascatip
<i>quando se dize de muchos</i>	Yaascatip

**A ante F**

<i>Afeitarse</i>	Los scupsç	Lopsé scupsy
	Taculç	Taculy
<i>Afeitarse la barba</i>	Caos apscç	Caoçé apsy
<i>Afilar</i>	Suelç	Suély
<i>Afinar plata</i>	Typó apmecsç	Apmecszy
<i>Afligirse</i>	Calecç	Caley
	Los yepyç	Locé yepyy
<i>Afloxar</i>	Nicoyompçç	Nicoyompsy
	Niquiaqueicç	Niquiaqueycy
	Nicocç	Nicocy
<i>poco a poco</i>	Niteepç	Niteépy
<i>Afrentar</i>	Lacosç	Lacoó

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Afrentar de palabra</i>	Nalacocç	Nalacocy
<i>Afuera</i>	Auymá	
<b>A ante G</b>		
<i>Agacharse</i>	Aáč	Aány
<i>Agy</i>	Ostó	
<i>Águila</i>	Laloló	
<i>Agotar</i>	Napoç	Napoó
	Nesulç	Nesuly
<i>Agora</i>	Eutitá	
<i>Ahora poco ha</i>	Eutitaqué	
<i>Agria cosa</i>	Saap, Uneyup	Vesas
<i>Agradecer</i>	Yapmóc	Yapmóo
	Los yaptacmocç	Loceyaptacmocsy
<i>Agradar</i>	Los yaptacmocç	Loseyaptacmocsy
<i>Agusanarse</i>	Auç	Auú
<i>Agua</i>	Tó	
<i>Agua dulce</i>	Tó Osaámp	
<i>sálobre</i>	Tó	Zunzup
<i>caliente</i>	Tó aquélp tó alup	
<i>Agua tibia</i>	Tó ytyps, lulupstó, aquequeltò	
<i>Agua fría</i>	Tó queip	
<i>colorada</i>	Tó lapsp	
<i>blanca</i>	Tó póp	
<i>verde</i>	Tó zacuecip	
<i>amarilla</i>	Tó soop	
<i>turbia</i>	Tó quitip, tó ymilp, tó zaná	
<i>Agua gota</i>	Epucué zú	
<i>Aguanoso</i>	Tó ozá	
<i>Aguar</i>	Yéplícç	Yépliquy
<i>Aguada cosa</i>	Tó ozazá	
<i>Aguado, vino con poca agua</i>	Tó quequesitóm, tó eyuyucs	
<i>Agua de río</i>	Tó yualtó tó	
<i>Agua clara</i>	Tó quelocip, tó uahip	
<i>Agua limpia</i>	Tó moytaáquep, quelociquep	
<i>Agua de manantial</i>	Tó yeuttó	
<i>Agua de pozo</i>	Tó Ysy	
<i>de lluvia</i>	Auyá	
<i>de charco</i>	Tó acops	
<i>de laguna</i>	Tó eyu, tó yacaps	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Agua, que está en los palos, o árboles</i>	Yaqué	
<i>Aguazero</i>	Epucué	
<i>Aguardar</i>	Ayóç	Ayoó
<i>Aguardar dezir</i>	Nayocşç	Nayocsy
<i>Aguelo paterno, o materno</i>	Epú	
<i>Aguela paterna</i>	Micóp	
<i>materna</i>	Mahláh	
<i>Agüero malo</i>	Pelé ytyp	
<i>Agüero</i>	Queleíp, lémp	
<i>Agüerear con barreta</i>	Slempçç	Slemy
	Squeleiç	Squeléyy
<i>con cuña</i>	Taclemç	Taclémy
<i>con cuchillo</i>	Ticlems	Ticlemy
<i>con las manos</i>	Niclems	Niclemy
<i>Aguja</i>	Yalalés	

**A ante H**

<i>Abitarse</i>	Apuç	Apuú
	Attucşç	Attusy
	Natusc	Natusy
<i>Ahijado del bautismo</i>	Bautismo lecuéptit	
<i>Ahogarse</i>	Suucleueçç	Suucleuecy
<i>Ahogar apretando</i>	Suucniquioç	Suucniquioó
<i>Ahorcar</i>	Sloic	Sloyy
<i>Ahumar</i>	Aohoç	Aohoó
<i>Ayudar</i>	Yaháç	Yahaá
<i>Ajustar</i>	Yepquequesç	Yepquequesy
<i>Ajuar, o hacienda del Indio</i>	Oeyucs	Vupeé

**A ante L**

<i>Al Oriente</i>	Lecutá
<i>Al Poniente</i>	Camoquitá
<i>Al Norte</i>	Culitá
<i>Al Sur</i>	Casiotá
<i>Ala de ave</i>	Pyly
<i>la punta del ala</i>	Pylicuçup
<i>lo blando del ala</i>	Pyililotp
<i>lo debaxo del ala</i>	Pyilivalacs
<i>las plumas suaves del ala</i>	Ýnep



	INDICAT.	IMPERAT.
<i>A la pluma, estando en el ala</i>	Pylip;	<i>fuera:</i> Pyli
<i>sobre el ala</i>	Pylitotol	
<i>Alabar</i>	Neysç	Neysy
<i>Alabarse</i>	Los neincicç	Lose neincy
<i>Alambre</i>	Tyy Cám	
<i>Alargar</i>	Niquisesç	Niquisesy
	Ayepticç	Ayeptyy
	Nicaesç	Nicaesy
<i>Alargar el tiempo</i>	Vooyatoicip lé cans ( <i>verbi gratia</i> )	
<i>Alargar con martillo</i>	Tacaesç	Tacaesy
<i>con las manos</i>	Nicaesç	Nicaesy
<i>con los pies</i>	Yacsaesç	Yacsaesy
<i>con la boca</i>	Nayesç	Nayesy
<i>Alargarse, o estirarse</i>	Los apaesç	Losé apaesy
	Los suytç	Losé suyty
<i>A la tarde</i>	Inleplé, Inleleplé	
<i>A la tardecita</i>	Ozumzumlé	
<i>Alvañar</i>	Ayu uin	
<i>Al alua</i>	Auaynetlé	
<i>Alargar</i>	Nicuncç	Nicuncy
<i>Alçar lo caído</i>	Zoepesç	Zoepesy
	Zoyepesç	Zoyepesy
	Zospesç	Zospesy
<i>Alcançar lo deseado</i>	Losle Nauosç	Loçelenavosy
<i>Albañil</i>	Uyá tyty	
<i>Al derecho</i>	Uaáp: <i>hablando de la cara de la ropa</i>	
<i>Al revés hablando de la misma ropa</i>	Peip	
<i>De la mesa lo de encima</i>	Pip. <i>Lo de abajo:</i> Anap	
<i>Lo de dentro de la casa</i>	Anáp	
<i>Al derecho ponerse el vestido</i>	Yeptimyopçç	Yeptimy opy
<i>Si es otra cosa</i>	Yeplucç	Yeplucy
<i>Al revés ponerse el vestido</i>	Yapstasç	Yapstasy
<i>Alegrarse</i>	Yeunç	Yeuny
<i>Alegrar a otro</i>	Tiquiuncç	Tiquiuncy
<i>Alfiler</i>	Yalalés amutup	
<i>Algarrobo verde</i>	Cualhetó	
<i>Algarrobo verde negro</i>	Vaya	
<i>Su fruta se llama de la misma manera; y si están secos se llaman:</i>	Cualetó pó, Vaya po	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Civil seco</i>	Samiá pó, <i>etc.</i>	
<i>Algarroba blanca</i>	Cualetó	Vayà, <i>la negra</i>
<i>A la blanca, y negra</i>	Cés	
<i>A la zorruna</i>	Laque	Laqueeú, <i>al espinillo</i>
<i>Algodón</i>	Utcu	
<i>Algo</i>	Uoeyucs, Yacip	
<i>Algunos</i>	Yacip	
<i>Alisar</i>	Scalipç	Scalipy
<i>con las manos</i>	Nicalipç	Nicalipy
<i>Alisar el cabello</i>	Nicalacsç	Nicalacsy
<i>Aliento</i>	Suuç	
<i>Alientos tener</i>	Yceaámp	
<i>Allegar al lugar</i>	Ositniniç	<i>No ay Imperativo</i>
<i>Alma</i>	Ycé	Anima
<i>Almirez</i>	Tytacuocó. Etacuocó, <i>si es de palo</i>	
<i>Almohada</i>	Taqueyés	
<i>Alquilar</i>	Uynaçicç	Uynaty
<i>Alrededor poner</i>	Yaptacuayç	Yaptacuasy
<i>Alrededor andar</i>	Tataçuaisç	Tatacuaysy
<i>Almofrez</i>	Sipé uyá	
<i>Alumbrar</i>	Saqueç	Saqueé
<b>A ante M</b>		
<i>Ama, que cría</i>	Yeptuçp	Yptucitucueto
<i>Amarse a sí</i>	Amaiciçç	Amaicy
	Leceutç	Leceuty
<i>Amarse entre sí</i>	Los amaiciçç	Lose amaicy
<i>Amable</i>	Amaicipé	
<i>Amancebarse la muger</i>	Lucué leyuç	Leyuú
<i>el hombre</i>	Uacál leyuç	Leyuú
<i>El que no ama ni se acuerda de mugeres</i>	Misipp	
<i>Amansar</i>	Nicoualecopsç	Nicoualecopy
<i>Amansador</i>	Lálá	
<i>Amanecer</i>	Auayneç	Auayneei
<i>Amargo</i>	Asp, Uneyup	
<i>Amargar</i>	Asç, Asy, Uneyuç, Uneyuu	
<i>Amarillo</i>	Soop	
<i>Amarrar</i>	Cicsç	Cicsy
	Yatacalaçs	Yatacalasy

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Amassar con los pies</i>	Yeslequeç	Yeslequé
<i>con las manos</i>	Nicleequeç	Nicleequé
<i>con la cuchara, o en el mortero</i>	Slequeç	Slequé
<i>Amca</i>	Pylis apcé	
<i>A menudo</i>	Cueluelcip	
<i>Amistad tener</i>	Zuaașç	Zuaasy
<i>Amo, o señor</i>	Nicoyó	
<i>Amigo</i>	Zuaá	
<i>Amenazar</i>	Neuysicsç	Neuysicsy
<i>Amenaza</i>	Neneusicspè	
<i>Amedrentar</i>	Necslucç	Necsluquy
<i>Amontonar</i>	Taczucșç	Taczusy
<i>con el pie</i>	Tacuyuç	Tacuyuí
<i>con las manos</i>	Nicuyuç	Nicuyuí
<i>con la pala</i>	Scuyuç	Scuyuí
<i>Las bacas en el rodeo</i>	Tycuyacșç	Tycuyasy
	Yecsuyacșç	Yecsuyasy
<i>A montones</i>	Tactazucs, Tactazucs, Taczus taczus	
<i>Amortajar</i>	Nicolç	Nicolý
<i>Ancha cosa</i>	Peip.	<i>Muy ancha:</i> Peieuyp
<i>Amortiguar el hilo antes de teñirlo</i>	Aplutç	Apluty
<i>Amortiguado hombre</i>	Pelé sám	
<i>Añadir</i>	Yapaç	Yapaá
<i>Añadir al palo</i>	Yeptelç	Yeptely
<b>A ante L</b>		
<i>Al lazo</i>	Stelç	Stely
<i>Al vestido</i>	Yaptelç	Yaptely
<b>A ante N</b>		
<i>Andar</i>	Yauç	Yauy
<i>Andar desviado</i>	Yaticaç	Yaticái
<i>Andas</i>	Lé quit, lé lóp	
<i>Anca de animal</i>	Leyp	
<i>Anidar</i>	Lemeptiç	Lemeptyy
<i>Anillo</i>	Suocoipé	
<i>Animal</i>	Uahá	
<i>Anocheecer</i>	Uyotiç	Uyóty

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Anteayer</i>	Inlenuplé	
<i>Antepassados</i>	Èpupan	
<i>Antes que</i>	Yasiyatò	
<i>Antiguamente</i>	Molé	
<i>Antes</i>	Eutilem	
<i>Año</i>	Uoó.	<i>Este año:</i> Uooté
<i>Año nuevo</i>	Uoó palap	
<i>Año pasado</i>	Uoonuplé	
<i>Añublado estar</i>	Yayap	
<i>Añudar</i>	Yecicsç	Yecicsy
	Cicsç	Cicsy
<b>A ante P</b>		
<i>Apacentar</i>	Uahá ayoç	Ayoó
<i>Apagar</i>	Opsç	Opsy
<i>con agua</i>	Yapnaopsç	Yapnaosy
<i>con el pie</i>	Yacsoposç	Yacsopocsy
<i>con tierra</i>	Nicoçç	Nicopy
<i>con leña</i>	Tacopc	Tacopy
<i>Aparar las manos, etc.</i>	Ysyepuç	Ysceyepuú
<i>Aparecer</i>	Yacç	Yayy
<i>Aparejar</i>	Uopç	Uopy
<i>Aparar la ropa</i>	Talayepluç	Talayepluú
<i>Apagado</i>	Opsp	
<i>Apartar</i>	Yaptoiç	Yaptoyy
<i>A parte poner</i>	Yapcaleiç	Yapcaleyy
<i>Apedrear</i>	Aylè spons	Ay le spony
<i>Apalejar</i>	Etacpons	Etacpony
<i>Apedrear, o granizar</i>	Yvetòlp	
<i>Apenas</i>	Eyuyutolè	
<i>Apiadarse</i>	Aveiç	Aveyy
<i>Aplacar</i>	Samç	Samy
<i>a otro</i>	Nasamç	Nasamy
<i>Apolillarse</i>	Pocoç	Pocoò
	Vamotç, Vamoty, o Vamotp	
<i>Apolillado, o podrido</i>	Pocop	
<i>Aporrear</i>	Enepç	Enepy
<i>Apostema</i>	Tyç	
<i>Apostemar</i>	Ticptit	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Apreciar</i>	Amaicç	Amaicy
<i>Aprender</i>	Oalecs, Oalecsy. Los yapoalecs, Loce yapualecsy Yceçlemetç, Ycecelemety	
<i>Apretar azia a baxo con las manos</i>	Nicalams	Nicalamy
<i>con los pies</i>	Yacscalams	Yacscalamy
<i>con las rodillas, o con todo el cuerpo</i>	Sicalams	Sicalamy
<i>Apretarse la tierra con la lluvia</i>	Ticalams	Ticalamy
<i>con el agua que corre</i>	Nacalams	Nacalamy
<i>Aprisionar</i>	Yapcocç	Yapcocy
<i>Apriessa</i>	Eveuy, maly, malmaly, malmalsy	
<i>Apuñetear</i>	Ysumucutç	Ysumucuty
<i>Apuntalar</i>	Seç	Seè
<i>En este Verbo se pronuncia la S como si fuera sola, sin juntarse con la E; al contrario en el Verbo Seç, que significa llorar.</i>		
<i>A qué?</i>	Vesle?	Vès?

**A ante Q**

<i>Aquel, o aquello</i>	Mimà
<i>A qué hora?</i>	Yniciaquilè?
<i>Aquí</i>	Tiá

**A ante R**

<i>Arar</i>	Yapsoaicç	Yapsoaiccy
<i>Arado</i>	Yapsoaicipe	
<i>Arado diente</i>	Yapsoaicipe lù	
<i>Arador animal</i>	Voaha Yapsoaici	
<i>Araña</i>	Emys	
<i>Araña grande, y peluda</i>	Alohy Eme	
<i>colorada</i>	Emys laps	
<i>amarilla</i>	Emys canacs	
<i>negra, que hila</i>	Emys Celep	
<i>Arañar con las uñas</i>	Cuaiç	Cuay
<i>con las manos</i>	Niciquipsç	Niciquipsy
<i>con los pies</i>	Yecsciquipsç	Yecsciquipsy
<i>con palo, o con cuña</i>	Tacciquipsç	Tacciquipsy
<i>con dardo, o flecha</i>	Ciquipsç	Ciquipsy
<i>Árbol</i>	E	
<i>Arboleda</i>	Eyà	
<i>Arcabuz</i>	Titilpè	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Arca</i>	E	
<i>Arco de flecha</i>	Pins	
<i>del Cielo</i>	Yatá acsó	
<i>de vara hazer</i>	E nistocosç	E nistocosy
<i>Arco</i>	Nistocospè	
<i>Arder</i>	Alèç	Aleé
<i>Ardor de sol, fuego, calentura, o bochorno</i>		Alup
<i>Ardor o bochorno de noche</i>		Voniclucup
<i>Abochornado estar</i>	Alupç	Alupy
<i>Arina de cada cosa molida</i>	Mop	
<i>Arena</i>	Accics	
<i>Arena menuda</i>	Accis	Cam
<i>gruessa</i>	Accis	Pulump
<i>Arisco</i>	Valep	
<i>Arguir, dezir</i>	Yeç	Yeé
<i>Arrancar hierva</i>	Yepcuç	Yepcuu
<i>otra cosa</i>	Yepuctucsc	Yepuctucsy
<i>Arracada</i>	Cusp	
<i>Arremeter</i>	Lé stetiç	Lé stetyy
<i>Arremangarse</i>	Zonipesç	Zonipesy
<i>Arrastrar palo</i>	Netililiç	Netililyy
<i>Arrepentirse</i>	Ycecaleiç	Ycecaleyy
	Yceeyuç	Yceeyuú
<i>Arriba</i>	Zomá, Zotá, Zolè	
<i>Arrimar algo</i>	Yeptelç	Yeptely
<i>Arrodillarse</i>	Yetucuç	Yetucuu
<i>Arrojar a un lado</i>	Tacluç	Tacluú
<i>azia arriba una vez</i>	Sluç	Sluú
<i>muchas vezes</i>	Tacupuiç, Scupuiç, Tacupuyy, Scupuyy	
<i>Arrojar la flecha o tirarla</i>	Sponç	Spony
<i>lo mismo se dize quando se tira piedra</i>		
<i>Arrojar palo</i>	Tacponç	Tacpony
<i>Arroparse</i>	Nicolç	Nicolyy
	Lospacs	Locepacsy
<i>Arroyo</i>	Toyabaltoceces	
<i>Arrullar</i>	Niquioç	Niquioó
	Nicuiç	Nicuyy
<i>Arruga en el cuerpo</i>	Totolop	
<i>en el cuero</i>	Yecscecunp	
<i>en la ropa</i>	Yeuyucip	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Artemiosa hierva</i>	Yuhul	
<b>A ante S</b>		
<i>Asa</i>	Cusp	
<i>Asir</i>	Nicuams	Nicuamy
<i>Asirse</i>	Sloiç	Sloyy
<i>Assistir</i>	Lohoç	Lohoo
<i>Assar</i>	Yalécç	Yalécy
	Sialécç	Sialécy
<i>Assado</i>	Yalecip	
<i>Assador</i>	Yaleé	Yalecipé
<i>Assadura</i>	Ycé ezup	
<i>Assar mazorca de maíz</i>	Aaç	Aaá
<i>carne sobre las brasas</i>	Aaç	Aaá
<i>maíz en rescoldo</i>	Taczuputç	Taczuputy
	Szupulsç	Szupulsy
<i>Azechar</i>	Ococç	Ococy
	Ocococç	Ocococy
<i>Assomarse una vez</i>	Ococç	Ococy
<i>muchas veces</i>	Ocococç	Ocococy
<i>Azorarse</i>	Yyelç	Yyely
	Sluçç	Sluquy
<i>Assentarse</i>	Lohoç	Lohoó
<i>Assessar el perro</i>	Scaccacç	Scaccaquy
<i>Assí</i>	Tequesy	
<i>Assí como</i>	Mequetó	
<i>Assí también</i>	Mequep	
<i>Absolver</i>	Eycupty, Taqueiç	Taqueyy
<i>Asomado borracho</i>	Suma	Ayayatip
<i>Assomar por un cerro</i>	Zululumiaip	Ocococç, Ocococy
<i>A solas</i>	Vocaps	
<i>Assombrar</i>	Necsluçç	Necsluquy
<i>Assombrarse</i>	Toiç	Sicsicquip
<b>A ante T</b>		
<i>Atabal</i>	Tataquiepé	
<i>Atapar</i>	Tacleç	Taclée
<i>Atapar a piedra, y lodo</i>	Tacpelç	Tacpely

	INDICAT.	IMPERAT.
	Tacapacç	Tacapacy
<i>Atar con ñudo el cabo del hilo</i>	Yepliquicç	Yepliquicy
<i>Atajar ganado</i>	Yescsicç	Yecscity: <i>agua, etc.</i>
	Siyçç	Siyty
<i>Atar</i>	Scicsç	Scicsy
<i>dando bueltas</i>	Navams	Navamy
<i>Atender, oír</i>	Yuisç	Yuisy
<i>Atentar</i>	Niquiopç	Niquiopy
<i>Atentarse</i>	Los niquiopç	Locé niquiopy
<i>Atestar de vista</i>	Etó: <i>de oídos</i>	Yuistó
<i>Atiento</i>	Eç uyelé, Yuisç, Uyelé, Lé yeç	
<i>Atizar el fuego</i>	Ycuelé slencç	Ycuelé sleney
<i>Atrás</i>	Vapmá	
<i>Ataúd</i>	Vecitó lé elep	

**A ante V**

<i>Avariela</i>	Avaá	
<i>Avariento</i>	Avató	
<i>Ave, pájaro</i>	Soró	
<i>Ave de rapiña particular</i>	Avispens	
<i>Avenida</i>	To netimp, nazolp	
<i>Avenir río</i>	Nazolp menét	
<i>Aventajarse</i>	Yapasampç	Yapasamsy
<i>Avergonzar a otro</i>	Ticlacocç	Ticlacocy
<i>Avergonzar</i>	Lacoç	Lacoo
<i>Averiguar</i>	Eluplaç	Eluplaá
<i>A veces</i>	Euyplé uyé	
<i>Avisar</i>	Tacamç	Tacamy
<i>Avisar en breve, y estando para irse</i>	Oamaç	Oamaá
<i>Aventar trigo</i>	Yepsypç	Yepsy
<i>Aullar el perro</i>	Ucucup, Ucucueé	Ucuquy
<i>Aumentar</i>	Tiquevicç	Tiquevicsy
<i>el agua</i>	Yepevicç	Yepevycsy
<i>Aun no</i>	Yasi, epilenô	
<i>Aunque</i>	Yaá	
<i>Aurora</i>	Yni cany	

**A ante Y**

<i>Ay, quexándose</i>	Anei, anequie
-----------------------	---------------



	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Ayer</i>	Ynlé	
<i>Ayer tarde</i>	Ynlé, inleplé	
<i>Ayer de mañana</i>	Ynlé molemá	
<i>Aynas</i>	Yaá, Umues, Umuep, Umuesinis, Umuesinep	
<i>Ayrarse</i>	Asç	Asy
<i>Ayre</i>	Vopuúp	
<i>Ayre hazer</i>	Tacpuuç	Tacpuuú
<i>Ayudar</i>	Yaaç	Yaaá

**A ante Z**

<i>Azedarse</i>	Saap, Saaç	Saaà
<i>Azedo</i>	Saáp	
<i>Azedera</i>	Yapsaápe	
<i>Azul</i>	Zacuecip	
<i>Apetecer el niño comida, o bebida</i>	Yepsecç	Yepsecy
<i>Apetecer el adulto</i>	Maïç	Mayy
<i>Arrugarse la ropa por mal cosida</i>	Cucumucç	Cucumuquy
<i>Arrugado vestido</i>	Cucumúcp	
<i>Arrugarse el cuero</i>	Scucunç	Scucúny
<i>Arrugado cuero</i>	Scucunp	
<i>Atragantársele la comida</i>	Yplocop	Yploquint

**B ante A**

<i>Baxarse el sol a priessa</i>	Apeseçç	Apeseçsy
<i>Baxar alguno</i>	Oçç	Ocy
<i>Baxar cosa</i>	Amayepesç	Amayepesy
<i>Baca</i>	Vacá	
<i>Bramar animal, o cantar pájaro, etc.</i>	Veip, Veïç	Veyy
<i>Quando baxo el bramido</i>	Ulhup	
<i>Quando muchos balan</i>	Vocup	
<i>Quando alto el bramido</i>	Veip	
<i>Quando brama el cerro, o graniza</i>	Vucup	
<i>Baylar</i>	Yetç	Yety
<i>Bayle</i>	Yeti	
<i>Bañarse</i>	Tó Sumaiç	Sumayy
<i>con las manos</i>	Tó lamócsç	Lamócsy
<i>Baño tomar</i>	Tó alup, Sumaiç	Sumayy
<i>Baño, el lugar</i>	Tó alup susumaiçé	
<i>Barba, pelos</i>	Cauó	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Barba la quixada</i>	Camyp	
<i>Barba, la punta barbilla</i>	Capé	
<i>Barco</i>	E enú	E uyá
<i>Barranco</i>	Uyné	
<i>Barranca</i>	Anáp	
<i>Babas de los niños</i>	Quelp	
<i>Babas</i>	Cauyláp	
<i>Barrer</i>	Taccipç	Taccipy
<i>Barrer, escova</i>	Tactaccipé	
<i>Barrenar</i>	Niclems	Niclemy
<i>Barrena</i>	Niniclenpé	
<i>Barriga</i>	Ep	
<i>Barro hazer</i>	Atylá tiç	Atylá tyy
<i>Basta</i>	Miá	
<i>Bastantemente</i>	Euyquetó	
<i>Basura</i>	Quitip	
<i>Batallar</i>	Los tecç	Lose tequy
<i>Batir metal</i>	Tacatacaç	Tacatacaá
<i>Batir huevos harina o cosa blanda</i>	Taclupuç	
<i>Batir huevos, etc.</i>	Taclupupç	Taclupupy
<i>Bayna</i>	E ellú, uyáp	
<i>Baptizar</i>	To upeplé stopspç	Stopsy
<i>Baptizar, o lavar</i>	Tonizaç	Tonizaá
<i>Baptizar, o poner nombre</i>	Vetip tiç	Tyy

**B ante E**

<i>Besar</i>	Zucç	Zuquy
<i>las manos</i>	Ys zucç	Ys zuquy
<i>Bermejo</i>	Lapsp	
<i>Berruga</i>	Eué coll	
<i>Beber</i>	Ucç	Ucy
<i>Begiga</i>	Ysuyáp	
<i>Bestia</i>	Vaá	
<i>Bezerro</i>	Vaca cué	

**B ante I**

<i>Bien está</i>	Eceip, Ecip. <i>Bien</i> Ecip
<i>Bienaventurado</i>	Peleyeúmp
<i>Bienaventuranza</i>	Yeunysuccunauay

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Biudo</i>	Vacal Eisyuyétip	
<i>Biuda</i>	Lucué Eisyuyétip	
<b>B ante L</b>		
<i>Blanco</i>	Poop, Tenquép	Coomquép
<i>Blando</i>	Locoçp	Amesquép
<i>Blandamente</i>	Valelécsy	
<i>Blando al tacto</i>	Locociquép	
<i>Blando hazer</i>	Niclococç	Niclococy
<i>Blando hazer el queso</i>	Apoyomscç	Apoyomtsy
<i>Blando de corazón</i>	Ycé locoçp	
<i>Blanquear</i>	Nicpooç	Nicpooó
<i>Bledos</i>	Ayá uelelapsp	
<b>B ante O</b>		
<i>Boca a baxo poner</i>	Smusç	Smusy
<i>Boca</i>	Cá	
<i>Boca a baxo estar</i>	Lacç	Laquy
<i>Bocado</i>	Alapeá cáp lé lépip	
<i>Boca arriba estar</i>	Anác	Anaá
<i>Bofes</i>	Canaanóp	
<i>Bofetada dar</i>	Tatásç	Tatásy
<i>Bolar</i>	Pyliç	Pylyy
<i>Bolar muy alto</i>	Zolépç, Zolépy. <i>Alto</i> , Zolépp	
<i>Bolsa</i>	Vesqueyò, uyá	
<i>Bolsa de plata</i>	Typoó uyá	
<i>Bolverse azia otro</i>	Yquyualáicç	Yquyualáyy
<i>Bolver al lugar</i>	Meipynéç	Meipiney
<i>Bolver del lugar</i>	Té, o Miaipycaç	Ypycay
<i>Borla</i>	Loloócsp	
<i>Boquear, o bostezar</i>	Capspác	Cacésपाá
<i>Bordón</i>	Estoqué	
<i>Borracho</i>	Sumaamóip	
<i>Borracho estar</i>	Sumaamóicç	Sumaamóyy
<i>Borrego</i>	Saip	Caçat
<i>Borrar</i>	Tacuyéçç	Tacuyécy
<i>Bosta de baca</i>	Vacá hé	
<i>Botón</i>	Ninicoyompé	
<i>Botón redondo</i>	Mamaysp	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Botón no agudo</i>	Canacsp	
<i>Botija</i>	Coll	<i>Botijuela:</i> Collciny
<i>Bozear</i>	Coacsç	Coacsy
<i>Boz</i>	U	
<i>Boz buena</i>	Vecip	
<i>Boz mala</i>	Veyuú	

**B ante R**

<i>Brazada</i>	Ynhésquesp	
<i>Brazo</i>	Ynhé	
<i>derecho</i>	Ynhé umué	<i>Isquierdo:</i> Yecuás
<i>Brazuelo</i>	Ynhcetip	
<i>Brasa</i>	Aquy	
<i>Brasa, que tiene fuego</i>	Aquy alé	
<i>Brea árbol, nombre genérico</i>	Zám titó	
<i>Brindar</i>	Nacác, Nacaá	
<i>Brindarse</i>	Núp nacác	Nupnacaâ
<i>Broquel</i>	Lopsytpé	
<i>Brotar el árbol</i>	Eutizat, o Zatninit	
<i>Bruñir</i>	Nicálypç	Nicályppy

**B ante U**

<i>Buey</i>	Vey	
<i>Bueno</i>	Ecip	
<i>Buho</i>	Cocó	
<i>Buho grande</i>	Cocoeú	
<i>Burlar de otro</i>	Titicnups	Titicnupsy
<i>Burla</i>	Titicnusp	
<i>Buscar</i>	Apoç	Apohoó
<i>Buscar cambalache</i>	Tiquyopç	Tiquyopy
<i>Buscar</i>	Taquyuhuç	Taquyuhuú
<i>Buscar sin cesar</i>	Taquyuyuç	Taquyuyuhú

**B ante O**

<i>Bolver las espaldas a Dios</i>	Dios uaácç	Uaáquy
<i>Bolver a moler la añapa chupada</i>	Staç	Staá
<i>Bolver a otro el rostro</i>	Táns	Tány
<i>Bolverse de espaldas</i>	Oáč	Oáquy
	Mahatác	Mahatány

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Bolver atrás</i>	Yquinéc	Yquinéy
<i>Bolver</i>	Yalócç	Yaloqúy
<i>Bolver a traer del mismo lugar</i>	Meplésy menéc	Meplésy menéy
<i>Bolver a ir</i>	Yalóquy cáç	Yalóqui cay
<i>Bolver a venir</i>	Yalóquy néç	Ney
<i>Buelta dar en redondo</i>	Yuáysç	Yuáysy
	Pululúsç	Pululúsy
<i>Bolverse de lado</i>	Eleuétcç	Eleuéty
	Yelúcç	Yelúcy
<i>Bolverse boca a baxo</i>	Yaplácç	Yapláquy
<i>boca arriba</i>	Yapcanácç	Yapcanaquy
<i>Bolver a venir aquí</i>	Yquinéc	Yquiney
<i>Bolverse de cara</i>	Ocótans	Ocótany
<i>Bolverse de espaldas</i>	Mactáns	Mactány
<i>Bollo de algarroba, o mistol molido</i>	Slopó	

**C ante A**

<i>Cabaña</i>	Nalhá enú	
<i>Cabar con azadón</i>	Tecç	Tequy
<i>con barreta</i>	Pocç	Poquy
<i>Cabeza</i>	Tocó	
<i>Cabezera</i>	Taqueyesç	
<i>Cabeza de linage</i>	Leyppan	
<i>Cabezear</i>	Scaicç	Scáyy
<i>Cabellos</i>	Caphlé, Largo, Scélp	
<i>enrizado</i>	Scunéump	
<i>Caber, o venir bien</i>	Quequésç	Quequésy
<i>Cabo de cuña, o de cuchillo</i>	Sacuá é, E ellu é	
<i>de cuchara</i>	Yucup é	
<i>de vela candela</i>	Cuyuyú, o cucuyu	
<i>Caza de fieras</i>	Vaháp	
<i>Cazar, o melear</i>	Vahácç	Vahaá
<i>Cazar voy</i>	Vahá inicaç	Vahá icay
<i>Cada día</i>	Ynippán	Yniauómp
<i>Cada año</i>		Vouoó
<i>Cabra</i>	Cabra	Caplá
<i>Cabrero</i>		Cabra ayotó
<i>Cabrón</i>	Cabra lucué	
<i>Cadena de hierro</i>	Tyloplóilo	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Cadillos</i>	Quésy	Quésy
<i>Cadillos negros</i>	Talá enuyâ	
<i>Caer</i>	Tolç	Toly
<i>de caballo</i>	Eicuépuyaç loseapmóic	
	Eicuépuyacé loçeapmoicé	
<i>Caer, o estar para caer</i>	Cililisiç	Cililisy
<i>Caer de espaldas</i>	Yacanáquitolç	Toly
<i>de lado</i>	Yelévety tolç	Toly
<i>de cara</i>	Laquy tolç	Laquytoly
<i>Caer cosa perdiéndose</i>	Yáptolçç	Yaptolcy
<i>Cal</i>	Ayapanmó	Aynus mó
<i>Calabaza larga</i>	Yoó	
<i>Caer pared, barranca, árbol</i>	Yeulaiç	Yeulay
<i>Caer, o estar para caer la fruta comida de pájaros</i>	Necilihiç	Necililisy
<i>Calabaza, o zapallo</i>	Cuuá	
<i>Calabazo, vaso, o mate</i>	Yupá	
<i>chico</i>	Yupá ciny	
<i>Calandria pájaro</i>	Staç	
<i>Calavera</i>	Tocó ysé	
<i>Calambre tener</i>	Pálç	Palhy
<i>Calzado de Indio</i>	Naphál	
<i>Calzones</i>	Missá	
<i>Caldo</i>	Amép	
<i>Calambre</i>	Palp	
<i>Calentar algo</i>	Apquélç	Apquély
<i>Calentarse al fuego</i>	Ycué ayúsç	Ycué ayúsy
<i>al sol</i>	Acés ayusç	
<i>Calentura</i>	Alupéyu	
<i>Callar</i>	Yocuécç	Yocueé
<i>Calor de fuego</i>	Ycué alup	<i>De sol</i> Yny alup
<i>Caliente</i>	Lupsp	Aquélp
<i>Calva</i>	Tocó calyp	Tocó cián
<i>Calvo</i>	Upé calyp	
<i>Cama</i>	Sipé	
<i>Cámaras tener</i>	Apcilç	Apcily
<i>de sangre</i>	Vé ecsç	Vé ecsy
<i>Camariento</i>	Apcilto	
<i>Cámara</i>	Apcilp	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Caminante</i>	Viniáutó	
<i>Caminar</i>	Yauç	Yauy
<i>Caminar lexos</i>	Vinyaúç ayéto	
<i>Camino</i>	Vin	
<i>Caminar, o ir</i>	Caç	Cai
<i>Camisa</i>	Talápó	Talá úslép
<i>Camote</i>	Hulá eú	
<i>Campana</i>	Yepiéppé	
<i>Campo</i>	Avy	
<i>Campaña</i>	Avy	
<i>Cana</i>	Caplé pó	
<i>Canal</i>	Tacúm	
<i>Caña de Castilla</i>	Nhalá pulú	
<i>Caña braba</i>	Nhalá pulu eú	
<i>Caña de maíz</i>	Pylysyaysép	
<i>Cogollito de la caña</i>	Tocsp	
<i>Caña de trigo</i>	Telecóyaysep	
<i>Canecer</i>	Pohoç	Pohoó
<i>Canción</i>	Ayotá	
<i>Cantar</i>	Ayotáç	Ayotaá
<i>Cantor</i>	Ayotatá	
<i>Cansarse</i>	Los tacsúc	Losétacsuú
<i>Cantar las aves</i>	Veip	
<i>Cántaro de barro</i>	A, cóll	<i>De metal</i> Ty coll
<i>de calabazo</i>	Yó cóll	
<i>Cantón, o esquina</i>	Astus	
<i>Caña Carrizo</i>	Vaoop	
<i>Capia maíz</i>	Pylysoyocp	
<i>Capar</i>	Peleecsçyapóçç	Peleecsçyapócy
<i>Capadura</i>	Peleecsçuyáp	
<i>Caparrosa</i>	Aysóp	
<i>Cará cará pájaro</i>	Call	
<i>Cara rostro</i>	Yocus	
<i>Carambano</i>	Ytehé	
<i>Caracol</i>	Cúm	
<i>Caracol de agua</i>	Tó cúm	
<i>Carbón</i>	Aquy opsp, celép	
<i>Carcañal</i>	Elulé	
<i>Carcoma</i>	Lacás	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Carcoma o polilla</i>	Mamá	
<i>Cárcel</i>	Lopscacámpé	
<i>Carga</i>	Vayés	
<i>Cargo hazer</i>	Tacsimitçç	Tacsimity
<i>Cargar bestia</i>	Vayestiç	Vayesty
<i>Cargar al hombre</i>	Pelé uayestiç	Uayesty
<i>Cargar el hombre</i>	Pacç	Pacy
<i>Cargar la muger</i>	Yesç	Yesy
<i>Caritativo</i>	Pele ycé auéip	
<i>Carmenar</i>	Nicscilsdç	Nicscilsy
<i>Carmesi</i>	Lapsp	
<i>Carne</i>	Lop	
<i>Carnero</i>	Oéca lucué, <i>o</i> avisá lucué	
<i>Carnero lanudo</i>	Auysá lucué	Subcué titó
<i>Carpintero</i>	Tatáccil	
<i>Carpintería</i>	Le tatáçilpé	
<i>Carta</i>	Saics	
<i>Casa</i>	Uyá, Enú	
<i>Casa de teja</i>	Calapá enú	
<i>Casarse</i>	Nupyhaeaúç	Yhaeauy
<i>Casarse el hombre</i>	Cumueç	Cumueé
<i>Casarse la muger</i>	Cupeç	Cupeé
<i>Casadera</i>	Quilhá	Cupép maip
<i>Casadero</i>	Zalá	Cumemaip
<i>Cáscara</i>	Nacsp	
<i>Casi</i>	Umuesç	
<i>Casco, o tiesto</i>	Zalapá	
<i>Casco para tostar maíz</i>	Aacepé	
<i>Castigar</i>	Taceuç	Taceuy
<i>Catarro</i>	Vaquémquém	
<i>Catarro, o romadizo</i>	Nus tiçp	
<i>Catarrado estar</i>	Nus, tiçç	Nus, tiquy
<i>Cautivo</i>	Metipán	
<i>Cautivo comprado</i>	Venequipán	
<i>Cavar con azadón</i>	Teçç	Tequy
<i>con loposté</i>	Poocç	Poquy
<i>Cavallo</i>	Caválú	
<i>Causa</i>	Tayulé, <i>o</i> mayulé	
<i>Causar, o ocasionar</i>	Tayulé, mayulé	
<i>a los quales se les antepone la persona, que causó</i>		
<i>verbi gratia: Tu causaste</i>	Ve tayule, <i>o</i> mayulé	



	INDICAT.	IMPERAT.
<b>C ante E</b>		
<i>Cernicalo</i>	Cilicly	
<b>C ante L</b>		
<i>Clamar</i>	Cuacs	Cuacsy
<i>Clara de huevo</i>	Tápoop	
<i>Clara cosa con luz</i>	Ohoápcóp	
<i>Clavar</i>	Tacquycsç	Tacclepç
	Tacquysy	Tacclepy
<i>Clueca</i>	Lacp	
<b>C ante O</b>		
<i>Cobertera</i>	Papacspé	
<i>Cobijar</i>	Pacsç	Pacsy
<i>Cobre</i>	Ty, lapsp	
<i>Coger a alguno</i>	Metç	Mety
<i>Coger mucha fruta, que cae del árbol</i>	Vátç	Váty
<i>Coger flor, o una fruta</i>	Táç, nicálç	Taá, nicaly
<i>Coger cosa líquida con la cuchara</i>	Squetç	Squety
<i>Coger de la olla para hazer plato</i>	Taquetç	Taquety
<i>Coger de la olla la porción, o pedazos grandes</i>	Tacutç	Tacuty
<i>Coger un pedazo</i>	Yapocç	Yapocy
<i>Coger lo líquido con las manos</i>	Niquetç	Niquety
<i>Coger arina, etc. con las manos</i>	Nicosç	Nicosy
<i>Cogote</i>	Upsulé	
<i>Cozear</i>	Yecsulucç, Yecstiuiçç, Yecsulukuqy, Yecstiuiçy	
<i>Cozer, o cozinar</i>	Miytç	Miyty
<i>Cozer o cozinar cera</i>	Mytç	Myty
<i>Cozido</i>	Amáp	
<i>Cozintero</i>	Vauhámitip, Mimiyp, Mytó	
<i>Cozina</i>	Lé Vauhamiypé	
<i>Codo</i>	Salés	
<i>Codillo dar</i>	Salés lé stiuiçç	Stiucy
<b>C ante H</b>		
<i>Chácará</i>	Euycé, eáty, le acpé	
<i>Chaguar</i>	Nocó	
<i>Chaguar corto, y más fuerte</i>	Cay	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Chaguar raspado</i>	Zulú	
<i>Chaguar torcido</i>	Cayepsp	
<i>Chato</i>	Canacsp	Patap
<i>Chica, o corta cosa</i>	Quelelécs	Cuyuyú
<i>Chica, o pequeña</i>	Cuelcuéltó, Cecéstó, Cuecuétó	
<i>Chica</i>	Suma	
<i>China, India muchacha</i>	Quilhá	
<i>Chanar fruta</i>	Yumué	<i>Árbol</i> Yumué é
<i>Chala, caña de maíz</i>	Pylysiaysép	
<i>Choquizuela</i>	Acicapacsp	
<i>Chorrear</i>	Spileletç	Spileléty
<i>Chorro</i>	Spilelétip	Spipitip
<i>Chorrear la grasa del asado</i>	Acsoaiç	Acsoayy

### C ante O

<i>Columpiar</i>	Scoiç	Scoyy
<i>Columpio</i>	Scoi	<i>El cordel</i> Scocoipé
<i>Cola</i>	Vatásp	
<i>Cola para pegar</i>	Zàm	
<i>Colar</i>	Tacsiyç	Tacsiyy
<i>Coladero</i>	Tactacsipé	
<i>Colgado estar</i>	Palalámç	Palalámy
<i>Colgar</i>	Sloiç	Sloyy
<i>Collar de hualcas</i>	Uyny	
<i>Collar ponerse</i>	Uynyçç	Uynyquy
<i>Color negro</i>	Celép	
<i>Colmillo</i>	Llucap, lluéi	
<i>Comadreja</i>	Salé	
<i>Comenzar</i>	Ticclecs	Ticlecsy
<i>Comenzar a hazer</i>	Titniniç	Titninyy
<i>Comer</i>	Caic, Yams apoç	Cayy, apoó
<i>Comer arina de maíz</i>	Pelç	Pely
<i>arina de algarroba, trigo tostado, etc.</i>	Pelç	Pely
<i>Comer miel, y toda fruta blanda, sandía, melón etc; tuetano; no carne</i>		Letç, Lety
<i>Comer zapallo porotos cozidos, etc.</i>	Vesç	Vesy
<i>Comer fruta dura baynas, o cáscaras, etc.</i>	Caic	Cayy
	Yamst	Yamsy
<i>Comer caldo</i>	Ançç	Ancy

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Comer cualquier cosa desleída en agua</i>	Nemúc,	Nemuú
<i>Comida</i>	Yamç	
<i>Comezón o cosquilla</i>	Zulp	
<i>Comezón tener</i>	Zulç	Zuly
<i>Comigo</i>	Quisyá	
<i>Cómo?</i>	Uscéma?	
<i>Cómo estás?</i>	Usecéma?	Usiquecemá?
<i>Cómo?</i>	Uscequemá?	
<i>Compañero</i>	Eayayaupép	
<i>Compañones</i>	Pelécs	
<i>Compassión</i>	Ahaueipé	Ahavei
<i>Compadecerse</i>	Ahaueiç	Ahaueyy
<i>Comprar</i>	Venéçç	Venéquy
<i>Condor blanco</i>	Seypó	
<i>Condor pardo</i>	Sey	
<i>Condor negro</i>	Seyeú	
<i>Condor negro con cuello blanco</i>	Alacs	
<i>Con</i>	Yá	
<i>Concebir</i>	Amitnitniç	Amitnitnyy
<i>Concebir</i>	Cuép eutisisit copoiplé	
<i>Conceder</i>	Ceç	Cei
<i>Condenar a muerte</i>	Vécipep yeç, Vecipep yeeé	
<i>Conejo de la tierra</i>	Yocón	
<i>Conejo pequeño</i>	Soly	
<i>Conejo, Viscacha</i>	Valamát	
<i>Confessarse</i>	Confessaiç	Confessayy
<i>Confessar el padre</i>	Confessacç	Confessacy
<i>Conjunción de luna</i>	Alit veci Muerte de luna	
<i>Congojarse</i>	Ycecaleiç	Ycecaleyy
<i>Conocer</i>	Oalecsç	Oalecsy
<i>Conseguir</i>	Loslenaosç	Locelenaosy
<i>Consentir</i>	Nuptacmocçç	Nuptacmocsy
<i>Considerad</i>	Sipç	Sipy
<i>Consolar</i>	Tiquytuncç	Tiquiyuncy
<i>Continuar</i>	Yahumç	Yahumy
<i>Contar, escoger</i>	Nalápç	Nalápy
<i>Contar, o referir</i>	Vacstacámç	Vacstacámy
<i>Cuentero</i>	Vacstacamieump	
<i>Contradézir</i>	Nacsácç	Nacsácy

	INDICAT.	IMPERAT.
	Nanaátç	Nanáaty
<i>Contrición</i>	Ycecalei	
<i>Convertirse</i>	Yicç	Yiquy
<i>Combidar</i>	Snusç, neuécsç	Snusy, neuécsy
<i>Convalecer</i>	Vatotóç	Vatotoó
<i>Convaleciente</i>	Vatotop	
<i>Convalescencia</i>	Vatotó	
<i>Convocar</i>	Nupyocç	Nupyoó
<i>Convocatoria</i>	Nupyó	
<i>Corazón</i>	Ycét, Ycé	
<i>Corcovado estar</i>	Uunç, Colosç	Uuny, Colosy
<i>Corcovado</i>	Uunçp, Colosp	<i>Muy arqueado</i>
<i>Corcova</i>	Unuçp	
<i>Cordel</i>	Epsp, tapulút	
<i>Cordero</i>	Oeca cué	
<i>Corona</i>	Ayap	<i>De órdenes</i> Tocót apsp
<i>Coronilla de la cabeza</i>	Tocótán	
<i>Corral</i>	Sçac	
<i>Correo</i>	Saics meticacá, memené	
<i>Correr</i>	Muhuç	Muhuú
<i>Correr muchos</i>	Yaulpán	Yualialián
<i>Correr primero y ligero</i>	Calaç	Calalá
	Salalauç	Salalauy
<i>Correr haziendo ruido</i>	Ululumç	Ululumy
	Ataqueieç	Ataqueié
<i>Correosa cosa</i>	Lauysp	
<i>Corromper donzella</i>	Quilhá saicç	Sayy
<i>Corta cosa</i>	Cucuyutó	Quequelecstó
<i>Cortar con cuña palo, y hueso, etc. no rajando</i>	Tacalç	Tacály
<i>Cortar de lo dicho despedazando</i>	Tactóç	Tactoo
<i>Cortar palos en trozos</i>	Tacolçç	Tacolcy
<i>Cortar con cuchillo una vez</i>	Ticálç	Ticály
<i>muchas veces</i>	Ticolçç	Ticolcy
<i>Con las manos una vez</i>	Nicálç	Nicály
<i>lo mismo se dize del cortar con los dedos, cortar, o rasgar una vez</i>	Yapcálç	Yapcály
<i>muchas veces</i>	Yapcolçç	Yapcolcy
<i>Cortar con cuchillo sandía, melón, etc.</i>	Ticcicç	Ticciquy
<i>Cortar lo mismo con las manos</i>	Yapzacác	Yapzacaá

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Cortar lo mismo, dándolo contra el suelo</i>	Yaptoç	Yaptoo
<i>despedazándolo</i>	Yapzapác	Yapzapaá
<i>Cortar zapallo con cuchillo</i>	Tictoç	Tictoó
<i>Cortar, o partir pan con las manos</i>	Nicpans	Nicpany
<i>Cortar con tixerás</i>	Nicalç	Nicaly
<i>muchas vezes</i>	Nicolçç	Nicolcy
<i>con el filo embotado</i>	Nicanacsç	Nicanacsy
<i>con los dientes</i>	Nacalç	Nacaly
<i>muchas vezes</i>	Nacolçç	Nacolcy
<i>con las encías</i>	Nacanacsç	Nacanacsy
<i>Corvas</i>	Latcupú	
<i>Corteza</i>	Nacsp	
<i>Coto papera</i>	Unaip	
<i>Cosa</i>	Vés	
<i>Cosa ninguna</i>	Uyé, osuyé, usauyé	
<i>Cozer</i>	Tacocç	Tacoquy
<i>Cozer mal</i>	Yepcumuçç	Yepcumuquy
<i>Cosquillas tener</i>	Nizulucucuçç	Nizulucucucy
<i>Cosquillas hazerle</i>	Toiç ayç	Toicé ayy
<i>Cosquillas</i>	Zulp, o Nizulucucú	
<i>Costado</i>	Eyaçuay	
<i>Costilla</i>	Siá	
<i>Costa de mar</i>	Tò zunzup, hanhap	
<i>Covarde</i>	Vacáo, Pelé aohó	
<i>Coyunda</i>	Alap	
<i>Cojo</i>	Slocsp	

**C ante R**

<i>Creer</i>	Tacmocçç	Tacmocsy
<i>Creer</i>	Yseç	Ysée
<i>Crecido hombre</i>	Uscep	
<i>Crecido árbol</i>	Yscelp	
<i>Criar de nada</i>	Yahohotiç	Yahoho tyy
<i>Criar niño</i>	Niquiscesç	Niquyscesy
<i>Criado</i>	Uyaplesit, Uyató, Apovistó, <i>el que oye al amo</i>	
<i>Cresta de gallo</i>	Navóp	
<i>Criatura</i>	Cué	
<i>Crucificar</i>	Cruzle lé taclacs	Le taclacsy
<i>Crudo</i>	Zap	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Crudo, fruta verde</i>	Zap, Atypuyé, Scalp	
<i>Crudo o no duro el maíz</i>	Calampsp	
<i>Cruel</i>	Aveicop	
<i>Cruxir los dientes</i>	Nacscaeauçç	Nacscaeauçy
<i>Cruxir de frío</i>	Llupnatotosç	Natotosy
<i>Cruzero estrellas</i>	Cay <i>Abestruz del Cielo</i>	

**C ante U**

<i>Cubrir</i>	Pacsç	Pacsy
<i>Cuchara</i>	Yucúp	
<i>Cuchillo</i>	Ebellù	
<i>Cuello</i>	U, up	
<i>Cuencas</i>	Zuyaquep	
<i>Cueva en tierra</i>	Vinep	<i>En piedra o palo</i> Yaquep
<i>Cuerno</i>	Yné	
<i>Cuero</i>	Nacs	
<i>Cuervo</i>	Tucumy	
<i>Cuesta arriba</i>	Aczus anhá	
<i>a baxo</i>	Aczus pei	Aizucs
<i>Cuerpo</i>	Toip	
<i>Cuerpo muerto</i>	Toiuecip	
<i>Cuidar</i>	Eç ei, Ayóç	Ayoó
<i>Cuyo es esto?</i>	Quinemá teté?	
<i>Culebra</i>	Yatá	
<i>Culpa</i>	Eyucuepty	
<i>Cumbre de cerro</i>	Ayzopocs, Ayzomá, Ayzozop	
<i>Cumbrera</i>	Enu tuquiap	
<i>Cumplir</i>	Tictunç	Tictuny
<i>Cuna</i>	Cue uya	
<i>Cuña estacada poner</i>	Suocç, Tacuocç	Suoquy, Tacuoquy
<i>Cuña como hacha</i>	Sacuá	
<i>Cuña, o estaca</i>	E, o tymenei suequy maiç	
<i>Curar con fuego</i>	Apeçç	Apecy
<i>Curar</i>	Nicuatotsç	Nicuatotsy

**Ç ante A**

<i>Çamarra</i>	Nacstalá	
<i>Çarahuelles</i>	Talá pò	Mysá
<i>Çavaña</i>	Talá pó	Sipé

	INDICAT.	IMPERAT.
<b>C ante E</b>		
<i>Cebada</i>	Telecó eu	Ceuala
<i>Ceja</i>	Zunay	
<i>Cedazo</i>	Yepsipé	
<i>Zeloso</i>	Lelespesyeunp	
<i>Ceniza</i>	Azupú	
<i>Ceñidor</i>	Ypiepcics	
<i>Ceñirse</i>	Yceyepcicsç	Yceyepcicsy
<i>Cera</i>	Camiseap	
<i>Cercar</i>	Sçacç	Sçaquy
<i>Cerca</i>	Sçac	
<i>Cerca como</i>	Ocoque	
<i>Cercado de cañas</i>	Nalapulú squit	
<i>Cerquita</i>		Ococotá
<i>Cernir</i>	Yepsciç	Yepscyy
<i>Cerrar la boca</i>	Neumç	Neumy
<i>Cerrar puerta, o ventana</i>	Yaptacleç	Yaptacleê
<i>Cerrar agujero, o portillo</i>	Tacleç	Tacleé
<i>Cerrar, o tapar el cántaro,</i>	<i>o porongo</i> Slheç	Sleé
<i>Cerrar libro</i>	Yquy Pacsç	Pacsy
<b>C ante I</b>		
<i>Ciego, o no vé</i>	Uhohoayatip	
<i>Ciego sin ojos</i>	Zutiquip	
<i>Cielo</i>	Zó	
<i>Ciertamente</i>	Miayquep	
<i>Ciervo</i>	Shalá	
<i>Cimarrón, o montaraz</i>	Elesy	
<i>Cimiento</i>	Enuy	
<i>Ciudad, o Pueblo</i>	Enu, Yauplé	
<i>Çurrapas</i>	Yelesp	
<b>C ante H</b>		
<i>Charlar</i>	Olomiyeunç	Olomiyeuny
<i>Charlatán</i>	Olompozá	
<i>Chico</i>	Cecestó	
<i>Chinche del monte</i>	Lhemilás	
<i>Cinche vinchuca</i>	Eué tatá	
<i>Chozas</i>	Nhalá enu	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Choro</i>	Spileletip	
<i>Chupar</i>	Neyucç	Neyuquy
<i>Cruzar</i>	Yaptacapsç	Yaptacasy

**D ante A**

<i>Danzar</i>	Yetç	Yety
<i>Dar</i>	Ceç	Cey
<i>bofetada</i>	Tactasç	Tactasy
<i>buelta, o revolver</i>	Niclucç	Niclucy
<i>con las manos</i>	Yepluçç	Yeplucy
<i>con los pies o con palo</i>	Tacluçç	Taclusi
<i>Dar bueltas en torno</i>	Uluihupç	Ululhupy
<i>Dar castigo</i>	Tacceuçç	Tacceucy
<i>Dar de comer</i>	Niquiampsç	Niquiampsy
<i>Dar de beber</i>	Yepuçç	Yepucy
<i>Dar de mamar</i>	Yeptuçç	Yeptucy
<i>Dar hallazgo</i>	Yepeyusç	Yepeyusy
<i>Dar estocada</i>	Scapç	Scapy
<i>Dar consejo</i>	Yepnicç	Yepnicy
<i>Dar moxicón</i>	Ysumucútç	Ysumucúty
<i>Dar cuenta a otro</i>	Taquiueçç	Taquiuecy
<i>Dar cox</i>	Yecsuluçç	Yecsulucy
<i>Dar porrazo a otro</i>	Enépç	Enépy
<i>Darlo a sí mismo</i>	Los enépç	Lose enépy
<i>Dar palmadas a otro</i>	Ystactasç	Yscetactasy
<i>Dar palmadas, o sacudir las manos entre sí</i>		
<i>Dar papirote</i>	Stostosç	Stostosy
<i>Dar prestado</i>	Leheç	Leheé
<i>Dar pesadumbre</i>	Ycettyqueyúcsç	Ycettyqueyúcsy
<i>Dar diente con diente</i>	Llus nastacsç	Llucenacstacsy
<i>Dar priessa á otro</i>	Neucciç	Neucyy
<i>Darse prisa</i>	Los neuciç	Loceneucyy
<i>Dar vida</i>	Nicuátosç	Niccuátosy

**D ante E**

<i>De allí</i>	Mialé	
<i>De acullá</i>	Mialé	
<i>De aquí</i>	Tialé	Yquy
<i>De aquí adelante</i>	Te moitlé	



	INDICAT.	IMPERAT.
<i>De aquí a un poco</i>	Tiayháqué	
<i>De balde</i>	Yáhá	
<i>Declarar</i>	Nelcilç, Nauonç	Nelcily, Nauony
<i>Dedos todos</i>	Ys anç	
<i>Dedo pulgar</i>	Ys un ué	
<i>Dedo índice y el inmediato</i>	Ys tán	
<i>Dedos dos últimos</i>	Ys cué	
<i>Dedos de los pies</i>	Elu anç	
<i>De dónde?</i>	Cialé?	
<i>De dónde eres?</i>	Ciauesima?	
<i>Defender que no le peguen</i>	Tacsécsç	Tacsésy
<i>Defender a otro con la flecha</i>	Siytç	Siyty
<i>Defenderle de palabra</i>	Neiytç	Neiyty
<i>Defenderle con las manos</i>	Nicquiytç	Nicquiyty
<i>Defenderle con palo</i>	Tacqueiytç	Tacqueiyty
<i>Degollar</i>	Uticalç	Uticaly
<i>con las manos las gallinas</i>	Upsuuuç	Upsuuyy
	Upnicalç	Upnicaly
<i>Delgado</i>	Cam	
<i>Delgado hilo</i>	Scesp	
<i>Delgadísimo</i>	Scesciquép	
<i>Delgado hilo que está para cortarse</i>	Cililisp	
<i>De la otra parte</i>	Moitmá	
<i>Delante de tí</i>	Lucémá	
<i>De mañana</i>	Molémá	
<i>Demás de esto</i>	Temoitá	
<i>Demonio</i>	Yzeló	
<i>Demandar</i>	Uasç	Uasy
<i>Dentro</i>	Peipmá	
<i>Deprehender</i>	Yapoalecsç	Yapoalecsy
<i>Derecha cosa</i>	Timp, Sassáp	
<i>Derramar cosa líquida</i>	Stopsç	Stopsy
<i>Derramar trigo, tierra, etc.</i>	Slinç	Sliny
<i>Derramar cosa no líquida</i>	Slins	Sliny
<i>Derramarse</i>	Yepmusp, Yepmusç	Yepmusy
<i>Derribar hombre, o animal</i>	Yapmoiç	Yapmoyy
<i>Derribar pared, o palo, etc.</i>	Suláic	Suláyy
<i>Derribar un adobe, etc. de la pared</i>	Stolcç	Stolcy
<i>Derribar tierra</i>	Sulutç	Suluty

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Derribar algo, tocándole con el cuerpo</i>	Tactolcç	Tactolcy
<i>Derribar con las manos</i>	Nictolcç	Nictolcy
<i>Derribar con los pies</i>	Yacstolcç	Yacstolcy
<i>Derribar la fruta con palo</i>	Taççaç	Taççaá
<i>Derribarla, sacudiendo el árbol</i>	Yepcuicç Yapslacç	Yepcuuy Yapslaquy
<i>Derribar muchas tunas, o higos con palo del árbol</i>	Scolcç, Scolcy. Uno: Scalç, Scaly	
<i>una tuna, o higo con las manos</i>	Nicalç	Nicaly
<i>muchas con las manos</i>	Nicolcç	Nicolcy
<i>Desabrido</i>	Umpuyé	
<i>Desaparecerse</i>	Yatç	Yaty
<i>Desabrochar</i>	Sutç	Suty
<i>Desatar una vez</i>	Socç	Socy
<i>muchas</i>	Sutç	Suty
<i>Desatinar</i>	Vó neuecçuyé	Vó neucé uyè
<i>Descalabrar</i>	Slemç	Slemy
	Soctocç, Taccicç	Soctocsy, Tacçiquy
<i>Descalabrarse</i>	Los soctocç	Loce soctocsy
<i>Descansar</i>	Sucnauáiç	Sucnauáyy
<i>Descortezar palo</i>	Tactazoç	Tactazoo
<i>Descortezar fruta con cuchillo</i>	Ticççoç	Ticççoó
<i>Descontar</i>	Yaptoicç	Yaptoyy
<i>Descorazonado</i>	Ycetuyé	Ycetnicámp, Ycecálp
<i>Desde cuándo?</i>	Ciquetolémá?	
<i>Desdicha</i>	Ticauei	
<i>Desdichado</i>	Peleopticauei	
<i>Desgranar maíz</i>	Scauç	Scauy
<i>Deshazer</i>	Ticqueyucç	Ticqueyucsy
<i>Deservar</i>	Ticquémç	Ticquémcy
<i>Deshonesto</i>	Pelé quitip	
<i>Deshonrar de palabras</i>	Neeyucç	Neeyucsy
<i>con obras</i>	Ticqueyucç	Ticquieyucsy
<i>Desierto</i>	Vohocaps	
<i>Desmayarse</i>	Ycençiuecip Yceuecy	Yceyatecç Yaty
<i>Desmayo</i>	Ycear	Yceveci
<i>Desleir con cuchara</i>	Taclequeç	Taclequeé
<i>en mortero</i>	Slequéc	Yapnálómç, Slequeélomy

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Desnudo</i>	Loptaquép	
<i>Desnudar</i>	Taquépç Taquépy	
<i>Desnudarse</i>	Los taquepç	Loce taquepy
	Sotocscç	Sotocsy
<i>Desollar</i>	Yapzoç	Yapzoó
<i>Despavilar</i>	Nicalç	Nicaly
<i>Desparejo</i>	Quequépuyé	
<i>Despaviladera</i>	Ninicalpé	
<i>Despeñarse</i>	Yecspéncç	Yecspény
<i>Despeñadero</i>	Yeplém	
<i>Desplumar</i>	Slocç	Slocy
<i>Despertar</i>	Nequeiç	Nequeyy
<i>Despertarse</i>	Quehiç, Quehé	Quehyy
<i>Después</i>	Epilé	
<i>Desear</i>	Amaciquéç	Amaciqueé
<i>Descolgar lo colgado con lazo</i>	Socç	Soccy
<i>lo colgado con estaca, o clavo</i>	Yapocç	Yapocy
<i>De esta manera</i>	Tequésy	
<i>Desterrar a uno</i>	Tacluç	Tacluí
<i>a muchos</i>	Yepsiuiç	Yepsiuyy
<i>Desvergonzado</i>	Lacochóop	
<i>Desvariar</i>	Pululucscç	Pululucsy
<i>Desviar algo</i>	Staquáysç	Stácuaysy
<i>Desviarse</i>	Suócç	Suóquy
<i>Derretir sevo</i>	Apmecscç	Apmecsy
<i>metal</i>	Apmecsp	Apmecsy
<i>grasa para poner en vegigas</i>	Apquélpç	Apquély
<i>Detener</i>	Yecsiytç	Yecsiyty
<i>Detrás</i>	Uhaap	
<i>Detrás de mi</i>	Uhasmá	
<i>Detrás de tí</i>	Uhascémá	
<i>Devanar</i>	Tacáuynç	Tacáuyny
<i>Dever</i>	Nicsacç uyé	Nicsacy uyé
<i>Deuda</i>	Nicsacip	
<i>Deudor</i>	Nicsaçtó	
<i>Dexar</i>	Esç, Socç	Esy, Socy
<i>De improviso</i>	Sipipuyélé	
<i>Dezir</i>	Yeç	Yeé

	INDICAT.	IMPERAT.
<b>D ante I</b>		
<i>Dizen</i>	Ynans	
<i>Día</i>	Yny	
<i>Día del juicio</i>	Tacsimity Yny	
<i>Día de fiesta</i>	Sucnauáy Yny	
<i>Día de trabajo</i>	Uhotiquiéyú Yny	
<i>Días, y noches</i>	Ynilé, Uyohólé	
<i>Diablo</i>	Yzeló	
<i>Dicha</i>	Yeun	
<i>Diente</i>	Llu	
<i>Diestra</i>	Yneumuelé	
<i>Diez</i>	Ysyauomp	
<i>Difícil de hazer</i>	Quineuescesuyé	
<i>Diligente</i>	Yhelmalp	
<i>Diluvio</i>	Epucueiquésp	
<i>Dios</i>	Dios	
<i>Disciplinarse</i>	Los tacçeucç	Loce tacceuy
<i>Disputar</i>	Nacsacç	Nacsacy
<i>Dissimular</i>	Capsquécç	Capsqueé
	Usyeçuyé	Usyeceuyé
<i>Dizen que tú</i>	Véináns	
<i>Distribuir</i>	Ticcluç	Ticluú
<b>D ante O</b>		
<i>Doblar</i>	Niquilopocç	Niquilopocsy
<i>Doble cosa</i>	Tolp	
<i>Doler</i>	Osp	Osy
<i>Dolor</i>	Osp	
<i>Doler algo, o todo el cuerpo</i>	Toiçyepiç, o Tocosyepiç	Toice, Tococeyepiy
<i>Dolor de muelas tener</i>	Lemiçç	Lemisy
	Lemiçyepiç	Lemisceyepiy
<i>Dolores de parto</i>	Cuéç yepiç	Cuecé yepiy
<i>Dormir</i>	Viç	Viy
<i>tener ganas de dormir</i>	Uyçósç	Uyçósy
<i>Dormilón</i>	Uytacsp	Uyeump
<i>Dormir cabezeando</i>	Yepquécç	Yepqueé
<i>sentado</i>	Louiç	<i>En pie</i> Quiuiç <i>Echado</i> Eleuiç
<i>Dormir a priessa</i>	Uyeciç	Uyecsý

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>dos veces</i>	Tamoplé	
<b>D ante U</b>		
<i>Dulze</i>	Osanp, Unecip	
<i>Dura cosa, o fuerte</i>	Calap	
<b>E ante A</b>		
<i>Ea veamos</i>	Zamotá	
<i>Ea pues</i>	Vetá	
<b>E ante C</b>		
<i>Eco</i>	Olomp	
<i>Echarse</i>	Eleç	Eleé
<i>Echado estar</i>	Eleç, Colóç	Eleé, Coloó
<i>Echar en remojo</i>	Yepsumúç	Yepsumuú
<b>E ante C, D, F</b>		
<i>Echar menos</i>	Nicáns	Nicány
<i>Eclipsarse el sol, o luna</i>	Yny uecip	Alit uecip
<i>Edificar casa</i>	Uyà tiç	Yya tyy
<i>Efectuar</i>	Tictúns	Tictùny
<b>E ante L</b>		
<i>El, o ella</i>	Mimá	
<i>Elar</i>	Ytehéç, Yteheé, Yela Ytehét	
<i>Elada</i>	Ytehé	
<i>Elarse la comida, o enfriarse</i>	Aqueiç	Aqueyy
	Aqueyp, Calap	
<i>Elegir</i>	Aláçç	Alápy
<b>E ante M</b>		
<i>Embiar</i>	Nayócsç	Nayócsy
<i>Embidiar</i>	Unucç	Zusaplucç
	Unuquy	Zusceaplúcy
<i>Emblanquecer</i>	Pohoç	Pohoo
<i>Emblanquecer a otro</i>	Nicpohoç	Nicpohoó
<i>Embolver niño</i>	Aláçç	Aláquy
<i>Emborracharse</i>	Suma amoiç	Suma amoyy
<i>Emborrachar a otro</i>	Nicmóiç	Sumalé
	Sumalé nicmoyy	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Embutir</i>	Suyómç	Suyómy
<i>Emparejar</i>	Loptiquequésç	Loptiquequésy
<i>Empezar</i>	Ticlesç	Ticlesy
<i>Empezar</i>	Tiquipsç	Tiquipsy
<i>Emprestar</i>	Leheç	Leheé
<i>Empujar</i>	Sléncç	Slency

### E ante N

<i>En</i>	Lé, Má <i>verbi gratia</i> <i>En casa</i>	Uyálé Uyámá
<i>Enano</i>	Stónótp	
<i>Enano ser</i>	Stónótç	Stónóty
<i>Encarnecer</i>	Lostiç	Locetyy
<i>Encargar</i>	Leyéç	Leyeé
<i>Encargo</i>	Nayóp	
<i>Encender el fuego</i>	Ycuépitçç	Ycuépyty
<i>Encender la vela</i>	Salecsç	Salecsy
<i>Encima</i>	Toipmá	
<i>Enclavar</i>	Taclacsç	Taclacsy
<i>Encubrir</i>	Niscatç	Niscaty
<i>Ender</i>	Taclucusç	Taclucusy
<i>Enderezar</i>	Yeptymç, Yepuçç	Yeptymy, Yeputy
<i>Enderezarse</i>	Timquéç	Timqueé
<i>Enea, totora</i>	Uhu	
<i>Enea ancha</i>	Uhú	
<i>Enemigo</i>	Enunup	Peleyceaomp
<i>Enfadarse</i>	Yceaómç	Yceaomy
<i>Enfadar a otro</i>	Naásç	Naásy
<i>Enfermar</i>	Eyuç	Eyuú
<i>Enfermo</i>	Eyúp	
<i>Enfermedad</i>	Eyú	
<i>Enfriarse</i>	Aquéiç	Aquéyy
<i>Enfriar soplando</i>	Nequéicç	Nequéicy
<i>Enfriar con plumero</i>	Taqueicç	Taqueicy
<i>Enfriar con agua</i>	Yepnequéicç	Yepnequéicy
<i>Enfriar</i>	Apquéiç	Apquéyy
<i>Engañar</i>	Neneécç	Neneécy
<i>Engendrar</i>	Cuéstiç	Cuecéty
<i>Engazar</i>	Scotohóç	Scotohoó

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Engordar</i>	Namacásç	Namacásy
<i>Engrasar</i>	Macáscupsç	Macáscupsy
<i>Enojarse</i>	Asç	Asy
<i>En medio</i>	Tanpmâ	Tamplé
<i>Enlazar</i>	Ualácç	Ualáquy
<i>Enluzir</i>	Calipç	Calipy
<i>Emendar</i>	Ticamáicç	Ticamaicy
<i>Emendarse</i>	Ticamaicç	Ticamaicy
<i>Empeine</i>	Eluzóp	
<i>Enredar</i>	Nicolç	Nicolý
<i>Enredarse</i>	Ualácç	Ualaá
<i>Enseñar</i>	Yepnicç	Yepnicsy
<i>Ensobervezerse</i>	Tiquincç	Tiquincy
<i>hablando</i>	Neincç	Neincy
<i>Ensuciar</i>	Niquiticç	Niquiticsy
<i>Ensuciarse</i>	Quiticç	Quityy
<i>En todo lugar</i>	Ooyauónp	
<i>Entero</i>	Amutp	
<i>Enterrar</i>	Niopç	Niopy
<i>Enterrar, tapar, etc grano sembrado</i>	Taccópç	Taccópy
<i>Entonces</i>	Mehelé	
<i>Entortiar</i>	Nicolósç	Nicolósy
<i>Entrañas</i>	Coopéi	
<i>Entrar</i>	Lepç	Lepy
<i>Entrar muchos</i>	Uyomç	Uyomy
<i>Entregar</i>	Ceç	Cei
<i>En vano</i>	Yaá	
<i>Envejecer hombre, o animal</i>	Umuequétç	Quety
<i>Envejecer hembra</i>	Uacáuç	Uacáuy
<i>árbol o vestido</i>	Anóç	Anoó
<i>Enxambre</i>	Yanácuél, seip	
<i>Enxaguar la boca</i>	Casniçaç	Caseniçaá
<i>vaso, o cántaro</i>	Yepcumaiç	Yepcumay
<i>Enxugar, limpiar</i>	Secç	Secy
<i>Enxugar, secar</i>	Açç	Aquy
<i>Enxundia</i>	Macáp	
<b>E ante R</b>		
<i>Era de trillar</i>	Lé Slompé	Taclaspé

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Era de hortaliza hazer</i>	Tataclacsç	Tataclacsy
<i>Errar, no conocer bien</i>	Tiquéyucsç	Tiquéyucsy
<i>Errar</i>	Yapatç	Yapaty

**E ante S**

<i>Escalera</i>	Lalapé	
<i>Escalón de piedra, o adobes</i>	Cacaláp	
<i>de madera</i>	Tacalá	
<i>Escapar, o salir</i>	Oçç	Oçy
	Mucç	Mucy
<i>de enfermedad</i>	Uatoç, Slancç	Uatoó, Slancy
<i>Escampar</i>	Scipç	Scipy
<i>Escardar lana</i>	Yaplocóiç	Yaplocóyy
<i>Escarvar</i>	Niniquépélç	Niniquépély
<i>Escarrar flemas</i>	Cauç	Cauy
<i>Escoba</i>	Tactaccipé	
<i>Escarpín</i>	Elú uyá	
<i>Escoger</i>	Alápç	Alápy
<i>Escoger con las manos</i>	Niclapç	Niclápy
<i>Esconder</i>	Niscatç	Niscaty
<i>Escondese</i>	Yapiatç	Yapiaty
<i>Escribir</i>	Saicsç	Saicsy
<i>Escuchar</i>	Cusyepuç	Cuceyepuú
<i>Escupir</i>	Quelpç	Quély
<i>Escudilla</i>	Zalá ciny	
<i>Si es de barro se le antepone la letra A</i>		<i>Si de metal</i> Ty
<i>Escuridad</i>	Uouyoho	
<i>Escuro</i>	Uouyohop	
<i>Escurecerse</i>	Uouyohoç	Uouyohoó
<i>Ecurrir</i>	Yeutç, Yéuty	Yyalç, Yayaly
<i>Escusarse</i>	Yayeç	Yayéé
<i>Esforzado</i>	Suhúp	
<i>Espalda</i>	Cilaçsp	
<i>Espantar</i>	Necslusç	Necslusy
<i>Espantarse, o admirarse</i>	Los ecluscsç	Loce ecluscsy
<i>Espantarse</i>	Sluçç	Sluquy
<i>Espantarse temiendo</i>	Los Eusicsç	Loce Eusicsy
<i>Español, o europeo</i>	Caò	
<i>Esparcir con las manos</i>	Niquiuillç	Niquiuilly



	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Espiga</i>	Nep	
<i>Espigar</i>	Neptiç	Neptyy
<i>Espejo</i>	Lop epé	
<i>Espina</i>	Eles	
<i>Espinazo</i>	Tuquiaisep	
<i>Espinilla</i>	Ysepés	
<i>Espirar</i>	Suhuctunç	Suhuctuny
<i>Espessar</i>	Aplitiç	Aplityy
<i>Espesa cosa</i>	Litip	
<i>Esponjarse</i>	Aquisç	Aquisy
<i>Espulgar</i>	Apócç	Apoó
<i>Espuma</i>	Acocip	
<i>Espuma hazer</i>	Acócç	Acócy
<i>Espumar la olla</i>	Tacsuotç	Tacsuóty
<i>Espumadera</i>	Tactasuotpé	
<i>Esquina da pared</i>	Astús	
<i>Esquina de palo</i>	Estús	
<i>Esquina</i>	Stus	
<i>Esse</i>	Mimá	
<i>Este</i>	Titá	
<i>Este día</i>	Ynité, Ynitá	
<i>Estaca</i>	E tacuy	
<i>Estár preñada</i>	Hamiç	Hamyy
<i>Estár bueno</i>	Eci	
<i>Estaño</i>	Tity	
<i>Estanque</i>	Acóps	
<i>Estár en pie</i>	Quiç	Quiy
<i>Esteril muger</i>	Cué cóp	
<i>Esteril año</i>	Uoho cóp	
<i>Estercolar</i>	Heç	Heé
<i>Estierçol</i>	Hé	
<i>Estío</i>	Alup	
<i>Estirar</i>	Yépitç	Yepity
<i>Estirarse</i>	Los suitç	Loçe suity
<i>Estirarse una mata, o crecer, sea de melón, sandía, o zapallo</i>	Vequép, Vequéc, Vequee	
<i>Estolida cosa</i>	Ycet uyé	
<i>Estómago</i>	Coos	
<i>Estornudar</i>	Accisaç	Accisaá

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Estrecha cosa</i>	Puésp	
<i>Estrechar</i>	Ticpuésç	Ticpuésy
<i>Estregar</i>	Slocoiç	Slocoyy
<i>Estrella Marte</i>	Emys lápsp	
<i>Estrella Vesperus</i>	Yhé	
<i>Estrellas</i>	Zocuél	Ayut
<i>Estrellas Cabrillas</i>	Cócs cuel	
<i>Estrujar</i>	Niesnuç	Niesnuú
<i>Estrivo</i>	Yecsepé	
<i>Enturbiar el agua bañándose</i>	Simillç	Similly
<i>con las manos</i>	Niquimillç	Niquimilly
<i>con los pies</i>	Yecsimillç	Yecsimilly
<i>con palo</i>	Tacquimillç	Tacquimilly
<i>Estorvar</i>	Yecscytç	Yecscyity
<i>Estorvo</i>	Sçuyucip	
<i>Estudiar</i>	Oalecsç	Oalecsy
<i>Eterno</i>	Uetó	
<i>Eternidad</i>	Uetó Uetó	Uetótó
<i>Examinar</i>	Simitç	Simity
<i>Examinar, o hazer cargo</i>	Tacsimitç	Tacsimity
<i>Exceder</i>	Yapasamsç	Yapasamsy
<i>Excelente</i>	Yquépsp	
<i>Exprimir ropa mojada</i>	Nicscuyusç	Nicscuyusy
<i>Exalación grande que al caer haze estruendo</i>	Epú	
<i>Exalación pequeña, que cae por la mañana</i>	Ynilahá	
<i>Escarvar la gallina</i>	Uoyecçipip	Uoyeccipy
<i>Escaravajo</i>	Esospólins	
<i>Escaravajo con un cuerno, y cuerpo azul, y pescuezo colorado</i>		Ynini
<i>otro azul</i>	Yançá	
<i>otro negro, que come ropa</i>	Acoicói	
<i>otro negro, grande, y con un cuerno</i>	Yyé	

### F ante A, E

<i>Fácil</i>	Yahó	
<i>Falsa cosa</i>	Yquéncip	Uyé
<i>Fallar</i>	Uyé	
<i>Faltriquera</i>	Uésquyó	
<i>Favorecer</i>	Tacsécsç	Tacsésy

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Faxa</i>	Uacál, Yepiécicsp	
<i>Fee</i>	Tactacmocspé	
<b>F ante E</b>		
<i>Fertil año</i>	Uoho eci	
<i>Fertil tierra</i>	Aha eci	
<b>F ante I</b>		
<i>Fiar</i>	Ya ceç	Ya cei
<i>Fiambre</i>	Yalécip queíp	
<i>Fierro</i>	Tyy	
<i>Figura rostro</i>	Yocus	
<i>Fila</i>	Yuyliisp	Yuylisiuán <i>Poneos en fila</i>
<i>Fila poner</i>	Yepulispç	Yepulysy
<i>Firme cosa</i>	Caquép	
<i>Firme estár</i>	Caquéç	Caqueé
<i>Fin del mundo</i>	Uooyauonp túmp	
<b>F ante L</b>		
<i>Flaca cosa</i>	Ucsp	
<i>Flaco estár</i>	Ucsç	Ucsy
<i>Flauta</i>	Neneyupé	
<i>Flauta tocar</i>	Neyuç	Neyuú
<i>Flecha</i>	Lahá	
<i>Flechar</i>	Styhiç	Styhyy
<i>Flor</i>	Attohó	
<i>Florecer</i>	Attohoç	Attohoo
<i>Floxo</i>	Uacáo	Yaohó
<i>Fluxo de sangre</i>	Eué eyú	
<b>F ante O</b>		
<i>Forcejar</i>	Tatactiucç	Tatactiucy
<i>Fogón</i>	Ycué uyá	
<i>Fornicar el hombre</i>	Uacálsmoiç	Uacálsmoyy
<i>Fornicar la muger</i>	Lucuésmoiç	Lucuésmoyy
<b>F ante R</b>		
<i>Fregar con agua</i>	Nicçaç	Nicçaá
<i>Freír</i>	Macalé miytç	Macalé miyty

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Frente</i>	Upé	
<i>Frío</i>	Quéip	
<i>Frío hazer</i>	Quéiç	Quéyy
<i>Frío tener</i>	Quéiç	Quéyy
<i>Frío de calentura</i>	Yquequé	
<i>Frío este tener</i>	Yquequéç	Yquequey
<i>Frisol</i>	Polotó	
<i>Fruta</i>	Uelép	
<i>Fruta podrida</i>	Yéslucup	

**F ante U**

<i>Fuego</i>	Ycué	
<i>Fuego hazer</i>	Ycué pitç	Ycué pity
<i>Fuego atizar</i>	Le Slencç	Le Slency
	Lespésç	Lespésy
<i>Fuego pegar</i>	Apsç	Apsy
<i>Fuego apagar. Vide litteram A. verb</i>	Apagar	
<i>Fuera</i>	Auymá	
<i>Fuelles</i>	Yépsuupé	
<i>Fuente manantial</i>	Tó yutó	
<i>Fuente que corre</i>	Tó yauál	
<i>Fuerte cosa</i>	Caláp	
<i>Fuerte persona</i>	Suup	

**G ante A**

<i>Gajo de árbol</i>	Tapát	
<i>Galana persona</i>	Ynacát, Unscát	
<i>Gallina de monte, o Pava</i>	Sanacuá, Vocatá	
<i>Gallina</i>	Vocatá quisyp	
<i>Gallo</i>	Vocatá lucuep	
<i>Galillo, o raíz de la lengua</i>	Léquycué	
<i>Ganar tratando</i>	Tiç	Ty
<i>Gana</i>	Mai	
<i>Gana tener</i>	Maaiç	Maaiy
<i>Gangoso</i>	Nustap	
<i>Gangoso estar</i>	Nustaác	Nustaá
<i>Garganta por donde passa la comida</i>	Uyáqueé	
<i>Garganta de afuera, o manzana</i>	Ucoll	
<i>Gargantilla</i>	Uyny	

	INDICAT.	IMPERAT
<i>Garavato</i>	Lescocolós	
<i>Garavato árbol</i>	Yitó, Yau	
<i>Garavatál</i>	Yltó tuhú	
<i>Garrapata</i>	Socsó	
<i>Garrapata grande</i>	Ulhucú	
<i>Garrote</i>	Etipé	
<i>Gatear el niño</i>	Ueqhuéç	Ueqhueé
<i>andar sentado</i>	Squitaç	Squitaá
<i>Gato montés</i>	Yliuy, Sotó	
<i>colorado</i>	Uylapsp	
<i>Gato</i>	Yliuy	
<i>Gavilán grande</i>	Uyzaç	
<i>chico</i>	Laháloló	
<i>mediano</i>	Auyspens	
<i>Gaznate</i>	Uyaqué	
<b>G ante E</b>		
<i>Gegen mosquito</i>	Aizaná	
<i>Gemir</i>	Cinicsç	Cinicsy
<i>Gente</i>	Pelé	
<i>Gesto</i>	Yocus	
<i>Gestos hazer</i>	Titiccnuþç	Titicnupsy
<b>G ante O</b>		
<i>Gloria</i>	Yeun, Sucnauaipé	Yéunypé
<i>Golondrina</i>	Tocicilacs	
<i>Goloso</i>	Yams maip	
<i>Golpear</i>	Tacatacáç	Tacatacaâ
<i>Golpear la puerta</i>	Taquiéç	Taquiéé
<i>Goma</i>	Zám	
<i>Gordo, o grueso</i>	Pulump, Ypán	
<i>Gordo con gordura</i>	Macáp	
<i>Gordura</i>	Macá	
<i>Gorgojo</i>	Aquâp	
<i>Gota</i>	Zolóp	
<i>Gotear</i>	Zololóc	Zololoó
<i>Gotera</i>	Zololóp	
<i>Gotera no aver</i>	Cúm ponquép	
<i>Governador</i>	Nequequéstó	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Governar</i>	Nequequésç	Nequequésy
<i>Gozarse</i>	Yeunç	Yeuny
<i>Gozo</i>	Yeunpé	

**G ante R**

<i>Graciosa persona</i>	Nenenusyéump	
<i>Gracioso ser</i>	Nenénusyeyunç	Nenénusyeyuny
<i>Grada vide</i>	Escalon	
<i>Grana</i>	Yalá Zám	
<i>Grana color</i>	Lápsp	
<i>Granadilla negra</i>	Lupút	
<i>Granar</i>	Zuptiç	Zuptyy
<i>Grano</i>	Zup	Zu
<i>Grande</i>	Ayép, Pulum	Ycép <i>crecido</i>
<i>Grande hazerse</i>	Pulúmç	Pulúmy
	Ycéłç	Ycély
<i>Granero</i>		Zustutupé
<i>Granizar, piedra</i>	Yuéç	Yueé
<i>Granizar menudo</i>	Mololóç	Mololoó
<i>Granizo</i>	Yué	
<i>Greda</i>	A, uticp	
<i>Grillo animal</i>	Lutlú	
<i>Grillos</i>	Peleyapcoçpé	
<i>Gritar</i>	Ataiç	Ataiy
<i>Gritar resio</i>	Nacalác	Nacalaá
<i>Gruesso</i>	Pulum	
<i>Gruessa ropa, o ancha cosa</i>	Tolp	

**G ante U**

<i>Guardar</i>	Yocicç	Yocy
	Los yoiç	Loce yocy
<i>Guanaco</i>	Liá	
<i>Guerrear</i>	Loptécç	Loptéquy
<i>Guerra</i>	Loptectécpé	
<i>Guesso</i>	Yssé	
<i>Guevo</i>	Ttá, Peásttá, <i>son los de pescado</i>	
<i>Guiar ciego</i>	Uoyatamsç	Unoo yatamsy
<i>Guirnalda</i>	Attó ayá	
<i>Guisar</i>	Miytç	Miyty

	INDICAT.	IMPERAT
<i>Gula</i>	Apuuyquésplé eycuóptit	
<i>Gustar</i>	Nectúcc	Nectuquy
<i>Gusano</i>	Aou	Au
<i>Gusano colorado, que sale cuando llueve</i>	Epúcué micésp	

**H ante A**

<i>Habas</i>	Avas, Polotó, Canács	
<i>Hablar</i>	Olómç	Olómy
<i>Hablar con otro bolviendo a él el rostro</i>	Taepéiç	Taepey
<i>Halagar</i>	Niccuncç	Niccuncy
<i>Halcón</i>	Uizaq	
<i>Hallar</i>	Eç	Ey
<i>Hambre</i>	Eculâ	
<i>Hambre tener</i>	Eculhaç	Eculhaá
<i>Handrajos</i>	Talapapá, Yalómp, Yalacátç, Yazánçp	
<i>Handrajo trapo</i>	Talapá	
<i>Handrajos hazer</i>	Yalómç	Yalómy
	Yalacátç, Yazansç	Yalacáty, Yazanscy
<i>Harina</i>	Mop	
<i>Harnero</i>	Tactacsipé	Yepsiypé
<i>Hartarse</i>	Apuhuç	Apuhuú
<i>Harto</i>	Apuhup, Mauquép, Pitiquisp	
<i>Hasta</i>	Ypy	
<i>Hasta aquí</i>	Teiypy	
<i>Hato</i>	Oeyucs	
<i>Haver mucha fruta en el árbol</i>	Ulacáiç, Ulacáy	
<i>Haz atado</i>	Yépup, Yepcicsp ty	
<i>Hazer</i>	Tiç	Ty
<i>Hazer burla</i>	Tipes tiç	Tipecé tyy
<i>Hazer calor</i>	Alupç	Alupy, Alupty
<i>Hazer frío</i>	Quéiç	Quéiy, Queypty
<i>cosquillas</i>	Nizulucucúcc	Nizulucucúcy
<i>Hazerse viejo</i>	Umuequéç	Umuequéty
<i>Hazer bien a otro</i>	Tiqueyúsç uyé, Tiquequécç	Tiquequécy
<i>Haver mucha fruta en el árbol</i>	Ualacáiç, Ualacáy	
<i>Hazer mal</i>	Tiqueyusc	Tiqueyusy
<i>Hazer grande algo</i>	Tiqueuycsç	Tiqueuycsy
<i>Hazer pequeño</i>	Ticuécç	Ticuécscy
<i>Hazer ovillo</i>	Tacáuinç	Tacáuinny

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Hazer madeja</i>	Yapcauáç	Yapcauaá
<i>Hazer ollas, cántaros, etc.</i>	Amótiç	Amotiy
<i>Hazer leña</i>	Eyostiç	Eyocetyy
<i>Hazer del ojo</i>	Zus apnuşç	Zuzé apnusi
<i>Hazer trenza</i>	Ticanácsç	Ticanácsy
<i>Hazerse tarde</i>	Yni apésç	Yni apésy
<i>Hazer viento</i>	Uohopuhuç	Uohopuhuú
<i>Hazer gestos torciendo la boca</i>	Apscuyuşç, Yusy	
<i>Hazerse massa dura, como la ceniza en la lextia</i>	Acstiticp, Acstiticpy	
<i>Hazienda</i>	Uoéyucşç	

### H ante E

<i>He aquí</i>	Fimé	<i>Lo que está lexos:</i> Eilé
<i>Hechar líquida cosa</i>	Stopsç	Stopsy
<i>Hecharse</i>	Eléç	Eleé
<i>Hecharse boca abaxo</i>	Lácç	Láquy
<i>boca arriba</i>	Yacanácç	Yacanáquy
<i>de lado</i>	Yleuétç	Yleuéty
<i>Hechar mano</i>	Metç	Mety
<i>Hechar a perder</i>	Tiqueyúsç	Tiqueyúsy
<i>cortando cosa</i>	Nicáiç	Nicáyy
<i>Henchir, o llenar</i>	Niczólç	Niczóly
<i>Hechizero</i>	Yhemé	
<i>Heder</i>	Ayuhuç	Ayuhuú
<i>Hedionda cosa</i>	Ayuhuup	Aquémp
<i>Hembra animal</i>	Quilip	
<i>Hender</i>	Taccicç, Tactoóç	Tacciquy
	Tactohoó, Taclucúsç	Taclucúsy
<i>Heno de trigo</i>	Telecoyayssép	
<i>Herir</i>	Enépç, Enepy, Scápç, Scápy	
<i>Herida</i>	Cauyáp	
<i>Herida de garrote</i>	Tactactóp	
<i>Hermano, o hermana</i>	Yahá	
<i>Hermana mayor</i>	Yshéç	
<i>Hermana menor</i>	Melú	
<i>Hermanos ambos</i>	Yayapiaháp	
<i>Hermano mayor</i>	Eny	
<i>menor</i>	Cany	
<i>Hermosa cosa</i>	Ynacát, Unicátecip	



	INDICAT.	IMPERAT
<i>Hervir olla</i>	Acócç	Acócy
<i>Hez</i>	Yelésp	
<b>H ante I</b>		
<i>Hiel</i>	Ysisp, Ysy	Canáp <i>del hígado</i>
<i>Hierro</i>	Tiy	
<i>Herrero</i>	Sacuátyty	
<i>Hígado</i>	Canáp	
<i>Hija</i>	Cué, Uacál	
<i>Hijo</i>	Cué, Lucuê	
<i>Hilar</i>	Stitç	Stity
<i>Hilo</i>	Stit	
<i>Hilo delgado</i>	Stit cám	
<i>grueso</i>	Stit pulum	
<i>torcido</i>	Siyç	
<i>parejo</i>	Stit calip	
<i>Hincharse</i>	Aputusç	Aputusy
	Apocóc	Apocoó
<i>deshincharse</i>	Acanácsç	Acanácsy
	Aaquéiç	Aaqueyp, o éy
<i>Hinchazón</i>	Apocó	
<i>Hinchado</i>	Apocóp	
<i>Hinchado, estómago, etc.</i>	Mauquép	
<i>Hierva</i>	Nahalá	
<i>Hierva seca</i>	Nahalápó, o pocó	
<i>Hierva de Paraguay</i>	Caó, Uuçpé, E áncp	
<i>Hierva jayue</i>	Zá	
<i>Hierva simbol</i>	Saqué	
<i>Hierno</i>	As	
<b>H ante O</b>		
<i>Hoi</i>	Ynitá, Ynité	
<i>Hoja</i>	Ançp	
<i>Holgarse</i>	Yeunç	Yeuny
<i>Hollar la tierra, o hierva</i>	Yacstápç, Yacstápy, Le quyç, Quyy	
<i>Hombre</i>	Pelé	
<i>Hondo</i>	Lé ayép	
<i>Honda</i>	Aytataclupé <i>Para tirar piedras</i>	
<i>Honrar</i>	Ayepésç	Ayepesy

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Horadar</i>	Slemç	Slemy
<i>Horrorosa cosa</i>	Ytquetó	
<i>Horca</i>	Slolóipé	
<i>Horqueta</i>	E tapá	
<i>Hongo</i>	A, cuuá	
<i>Hormiguero</i>	Coma uyá	
<i>Hormiga</i>	Comá	
<i>negra en los troncos</i>	Uahapahamá	
<i>negra en tierra, que come el maíz</i>	Lasy	
<i>parda</i>	Lacacáy	
<i>coloradas otras</i>	Acuá, Opeopé, Uyám	
<i>Hormiga colorada, pequeña y brava</i>	Soaás	
<i>colorada, mansa, y hedionda</i>	Cololóy	
<i>negrita, y brava</i>	Su	
<i>Hormiga con ozico colorado y cuerpo negro</i>	Enaná	
<i>Horno de pan</i>	Tacanacstapé	
<i>de cal</i>	Ayaápé	
<i>de ladrillo, o teja</i>	Ansoaápé	
<i>Hoyo</i>	Uyné	
<i>Hueca cosa</i>	Yhéump, émp	
<i>Huelgo</i>	Suucp	
<i>Hueso</i>	Yssé	
<i>Hueso de las cejas</i>	Zucocó	
<i>Huir</i>	Muç	Muú
<i>Huirse</i>	Elépc	Elepy
<i>Húmeda cosa</i>	Sumhup	
<i>Humidísima</i>	Letepsiquésp	
<i>Humear</i>	Acsotç	Acsoty
<i>Homo</i>	Acsó	
<i>Humilde</i>	Antó	
<i>Humillarse</i>	Ans	Anny
<i>Huella</i>	Elu, Elu uyâp	
<i>Hurtar</i>	Yapiátç	Yapiáty
<i>Huso para hilar</i>	Coll é	
<i>Huella de animal, baca, caballo, etc.</i>	Vacais, elú	
<i>Huérfano de padre</i>	Pecó	
<i>Huérfano de madre</i>	Umuecó	

	INDICAT.	IMPERAT.
<b>I ante N</b>		
<i>Indio, o India</i>	Pelé	
<i>Índice</i>	Snópé	
<i>Indicar, mostrar</i>	Snóc	Snoó
<i>Inclinarse</i>	Atapésç	Atapésy
<i>Ignorar</i>	Yapátç	Yapáty
<i>Intestinos</i>	Epocó	
<b>J ante U</b>		
<i>Juez</i>	Nequequestucuetó	
<i>Jugar a la pelota</i>	Aylytiç	Aylytty
<i>Jugar de manos</i>	E enupç	E enúpy
<i>Juego</i>	E enup	<i>De chueca</i> Uysty
<i>Juego de pelota</i>	Aylyty	
<i>Jugar a la chueca</i>	Uystiç	Uystyy
<i>Jugar a los naypes</i>	Chucatiç	Chucátyy
<i>Jugar precio</i>	Tuypó, Lé énupç	Enupy
<i>Juntura</i>	Lopstélp	
<i>Juntarse en fila</i>	Los stélç	Locé stély
	Nicuyuç	Nicuyuí
<i>Juntamente</i>	Lopnicuyú	
<i>Junto</i>	Yauoó	
<i>Juzgar</i>	Simitç	Simity
<b>I ante M, N</b>		
<i>Imitar</i>	Ticlhéc	Tichleé
<i>Immortal</i>	Uecicop	
<i>Infamar</i>	Uépç	Uépy
<i>Infierno</i>	Yceló uyá	
<i>Injuriar</i>	Néyucç	Néyusy
<i>Inocente</i>	Eycuetitó uyé	
<i>Interceder</i>	Tacamcéç	Tacamcéy
<i>Invierno</i>	Yté	
<b>I ante R</b>		
<i>Ir poco a poco</i>	Stequélç	Stequely
<i>Ir, o andar</i>	Yhauç, Caç	Yhauy, Cay
<i>Ir vagueando, o paseando</i>	Yquiéyçç	Yquiéyqui
<i>Ir delante</i>	Anhoptiç	Anhooptyy

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Ir siguiendo</i>	Uelecac	Uelécay
<i>cuando es después</i>	Elupléquicç	Elupléquy
<i>Ir alcanzando</i>	Eluplaç	Eluplaá
<i>para dar algo</i>	Elupyaplacsicaç	Elupyaplacsicay
<i>Ir corriendo</i>	Muç	Muú
<i>Ir de espaldas</i>	Uahaslelecaç	Uahaslelécay
	Uahaslelenéç	Uahasleléney
<i>Iugo</i>	Upenepé	

### L ante A

<i>Labio de arriba</i>	Canús	
<i>Labio de abaxo</i>	Canáo	
<i>Labrar palo</i>	Taccilç	Taccily
<i>Lado</i>	Peyuelet	
<i>ponerse de lado</i>	Yecquicç	Yecquycsy
<i>Ladear</i>	Yepelétç	Yepeléty
<i>Ladrón</i>	Yapiató	
<i>Ladronazo</i>	Uesyapial	Yapiatiyéump
<i>Ladrear el perro</i>	Uccucç	Uccuquy
<i>Ladrear el cerro</i>	Uuc Uuquy	Uucup
<i>Ladearse</i>	Yeleuétç	Yeleuéty
	Yelucç	Yelucy
<i>Lagarto</i>	Atoló	
<i>Lagarto azul, y vientre blanco</i>	Humù	
<i>Lagartija</i>	Zauyt	Upzán
<i>Lagarto grande</i>	Yayó, Taquilalá	
<i>Lagarto yuana</i>	Ayán	
<i>Lagartija, Salamancaesa</i>	Cuecó	
<i>Lagarto del brazo</i>	Ynhelóp	
<i>Lagaña</i>	Alái	
<i>Lagañoso, o tener lagaña</i>	Alaiç	Alayy, Alaip
<i>Lágrima</i>	Zumuecs	
<i>Lamer</i>	Tacánsç	Tacánsy
<i>Lana</i>	Sucué	
<i>Lana crespa, y corta</i>	Molóp	
<i>Lana crespa</i>	Sucué	Scucunp
<i>Langosta colorada</i>	U, lapsp	
<i>amarilla</i>	U, sop	
<i>Langosta, que no buela</i>	U, cuél	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Lanza</i>	E ayé <i>chuzo de palo</i>	
<i>Largar mano, o brazo</i>	Squésç	Squesy
<i>Largo</i>	Ayép	
<i>Lavar, o lavarse</i>	Nicçaç	Nicçaá
<i>Lavar ropa</i>	Nicçaç	Nicçaâ
<i>Lavarse la boca</i>	Cas nicçaç	Cace nicçaá
<i>Lazo</i>	Ualáp	
<i>Enlazar</i>	Ualácç	Ualáquy

**L ante E**

<i>Leche</i>	Ynemé	
<i>Lechuza</i>	Zalá quiquips	
<i>grande</i>	Zócs	
<i>Leña seca</i>	E pó, E leña	<i>Verde</i> E zá
<i>Lengua</i>	Lequy	
<i>León</i>	Uauapopó	
<i>Leste viento</i>	Lecú	
<i>Levadura</i>	Saap	
<i>Levantar algo, o parar</i>	Yepquiç	Yepquyy
<i>Levantarse</i>	Zoléquiç	Zoléquyy
<i>Levantar testimonio</i>	Leslpeç	Leslpésy
<i>Lexos</i>	Moquemá	Aytó
<i>Ley</i>	Nequequespé	

**L ante I**

<i>Librar a otro</i>	Yapsláncç	Yapsláncy
<i>Librarse</i>	Slancç	Slancy
<i>Librarse de enfermedad</i>	Yquyuatóç	Yquyuatoó
<i>Libro</i>	Sayics	
<i>Lienzo tupido</i>	Talapó tup	
<i>Ligero</i>	Soomp	Pilhyquép
<i>Limpiar, o barrer</i>	Taccipç	Taccipy
<i>Limar</i>	Scapsç	Scapsy
<i>Lima</i>	Scacáspé	
<i>Limpiar</i>	Secç	Secy
<i>Limpia cosa</i>	Uahyp	
<i>Listada cosa</i>	Cacalató	Cacálap
<i>Linage</i>	Yaylp	

	INDICAT.	IMPERAT.
<b>L ante L</b>		
<i>Llama</i>	Ulhump	
<i>Llama hazer</i>	Ulhumç	Ulhumy
<i>Lllamar</i>	Neuécşç	Neuécşy
<i>Lllamarse, nombre tener</i>	Uetç	Uety
<i>Llegar uno sólo</i>	Uosç	Uóşy
<i>  muchos</i>	Ualcen, Ualom	
<i>Llenar de cosa líquida</i>	Niczólç, Niczoly	
<i>Llenarse</i>	Mezuç, Mezuú	Mezúp
<i>Lleno</i>	Mezúp	Scuyúçp
<i>Llena cosa</i>	Mezúp	Szuyuçp
<i>Llevar</i>	Yó	<i>Siempre le acompaña otro verbo</i>
<i>Llevar</i>	Meticaç	Meticaí
<b>L ante O</b>		
<i>Loco</i>	Ycepulusp	Ycetriccámp
<i>Loza</i>	Aycanács	
<i>Lobrego</i>	Uohoycecélei	
<i>Lobanillo</i>	Eué coll	
<i>Lobo</i>	Toculép, culeeú	
<i>Lobo marino</i>	Lopó	
<i>Lodo</i>	Atylhá	
<i>Lograr</i>	Metç	Mety
<i>Llorar</i>	Seç	Seé
<i>Lombriz</i>	Yataacuyús	
<i>Loma</i>	Ayzucs	
<i>Lomo</i>	Zolop, Tuquialóp	
<i>Lo mismo</i>	Menequécşç	
<i>Los otros días</i>	Eutilém	
<i>Lo poste, o barreta de palo</i>	E, apocué	
<i>Loro, o Papagaio</i>	Elé	
<i>Llover</i>	Meçç	Mepy, Mepep
<i>Lluvia</i>	Epucué	
<b>L ante U</b>		
<i>Luego, después</i>	Epipilé	
<i>Luego, presto</i>	Eutitá	
<i>Luego, según esso</i>	Meelé	
<i>Lumbre</i>	Ycué	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Luna</i>	Alit	
<i>Luna nueva</i>	Alittól	
<i>Luna creciente</i>	Calaláp	
<i>Luna llena</i>	Lechuúp	
<i>Luna menguante</i>	Alitcóp	
<i>Luz de luna</i>	Alitcop	
<i>Lunar</i>	Comátp	
<i>Luxuria</i>	Lucué smói, Uacál smoi	
<i>Luz de fuego, sol, o luna</i>	Aquép	
<i>Luz de dentro de casa causada del sol, o luna, o en día nublado</i>	Acóp	Aplaáicip
<i>Luzir sol, o luna</i>	Aquép, Acquéç	Acqueé
<i>Lúzida cosa</i>	Aquép	Aquequép
<i>Llaga</i>	Cauyáp	
<i>Llagado</i>	Cauyáp, Ozá	
<i>Llaga hazer</i>	Sçapç	Sçapy
<i>Llaga hazerse por tumor</i>	Slémç	Slémy, Slémp
<i>Llave</i>	Yenquepé	
<i>Llevar de la mano</i>	Yapiaucç	Yapiaucy
<i>Llevar de diestro</i>	Sloiç	Sloyy
<i>Luchar</i>	Lopuátç	Lopuáty
<i>Lugar común, o latrinas</i>	Epé	

**M ante A**

<i>Mazamorra</i>	Zamálp, Zamacálp, Até, Sancú	
<i>Mazamorra hazerla</i>	Zamáltiç	Zamaltyy
<i>Mazorca</i>	Pilysnép	
<i>Macana</i>	Etipé	
<i>Macanazo</i>	Etipelé enépp	
<i>Madera</i>	E	
<i>Madres</i>	Umueél	
<i>Madre</i>	Umué	
<i>Madre matriz</i>	Coóp, Cueuyáp	
<i>Madurar sandía</i>	Apmáç, Apmáá, Apmáp	
<i>Madurar melón</i>	Atyç, Atyy, Atyp	
<i>Madurar postema</i>	Acsiotp, Acsiotçç, Acsioty	
<i>zapallo</i>	Calámç	Calámy
<i>calabazo</i>	Ysséç, Yseé, Ysép	
<i>fruta</i>	Atyç, Atyy, Atyp	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Machucarse</i>	Losyapamáşç	Loceyapamáşy
<i>Maestro</i>	Nup Yepnicstó	
<i>Majar</i>	Námç	Namiy
<i>Majar sin golpe</i>	Taccapáşç	Taccapáşy
<i>Majada algarroba, chañar, mistol, etc. con un poco de agua echa bolo Slopó; anteponiendo el nombre de la fruta, como</i>	Cualhetó Slopó	
<i>Maíz</i>	Pilys	
<i>cozido</i>	Pilys nusmy: <i>Esto es, mote</i>	
<i>Maíz tostado</i>	Pilys apeé	
<i>blando</i>	Pilys oyócop	
<i>duro</i>	Pilys Caláp	
<i>fresco</i>	Pilys Záp, Sumúp	
<i>Mala gana tener</i>	Yompsç	Yompsy
<i>Malparir</i>	Cuéstieyuç	Cuecetiesyuú
<i>Malo</i>	Oséyu, Uéstu	
<i>Mal de corazón</i>	Ycé eyú	
<i>Mal de madre</i>	Có opeyú	
<i>Mal de orina</i>	Yseyú	
<i>Mal de piedra</i>	Ay eyú	
<i>Mal corazón</i>	Ycecóp	
<i>Mamar</i>	Ynétuçç	Tnétycy
<i>Manantial</i>	To Yeutó	
<i>Mancebo</i>	Zalá	
<i>Mancebos</i>	Zalatil	
<i>Mancha</i>	Tacculp	
<i>Manchar</i>	Taccuļç	Tacculy
<i>Manchado</i>	Lihyquép	
<i>Mandar</i>	Nequequésç	Nequequésy
	Nenécç	Nenécy
<i>Mañana</i>	Auailé	
<i>Manilla</i>	Ys, alá	
<i>Maneá</i>	Yapçóçpé	
<i>Mano</i>	Ys	
<i>derecha</i>	Yneumué	
<i>siniestra</i>	Yecuás	
<i>Mano de mortero</i>	Lezú	
<i>Manco</i>	Ynecópsp	
<i>Manco de dedos, o mano</i>	Yscálp	
<i>Manco estar</i>	Ynecópsç	Ynecópsy



	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Manojo</i>	Scicsp	
<i>Manso</i>	Ualecop	
<i>Manso ser</i>	Ualécoç	Ualecoó
<i>Manta de India</i>	Uacál talá	
<i>Mantellina</i>	Loptacólp	
<i>Manteca</i>	Macá	
<i>Manteles</i>	Yepispé	Yapzaspé
<i>Marlo</i>	Pilys yasé	
<i>Mar</i>	Tó Umué	
<i>Martillo</i>	E éneppé	
<i>Maravillarse</i>	Losecslucc	Loceecsluquy
<i>Marcar animal</i>	Apaicsç	Apaicsy
<i>Marca</i>	Appaiés	
<i>Marido</i>	Cupé	
<i>Mariposa</i>	Uolopló	
<i>Mariposa negra, y grande</i>	Uamopelpél	
<i>Más antes quiero morir, que comer</i>	Uéci maici	Cai maici uyé
<i>Mas allá</i>	Moirmá, Maiplé	
<i>Más comparativo se incluye en este Verbo</i>	Yapasámpscç	<i>que significa</i>
<i>exceder, como se dize en el Arte</i>		
<i>Mascar</i>	Scayauç	Scayauy
<i>Massar</i>	Nicclequéç	Nicclequeé
<i>Massar cal</i>	Ticclequéç	Ticclequeé
<i>Massa</i>	Nicqueléçsp	
<i>de barro</i>	Nicqueléçsp	
<i>de cal</i>	Tacclequéçsp	
<i>Mastuerzo</i>		
<i>Matar</i>	Tacmóiç	Tacmóyy
<i>con flecha, o lanza</i>	Smoiç	Smoyy
<i>Matar pulgas</i>	Sticç	Stiquy
<i>piojo con las uñas</i>	Sticç	Stiquy
<i>con los dientes</i>	Necticç	Nectiquy
<i>Matar gallinas con las manos</i>	Nicmóiç	Nicmóyy
<i>con lazo</i>	Namóiç	Namóyy
<i>con bala</i>	Apmóiç	Apmoyy
<i>Matadura</i>	Zotiquip, Zo eyup	
<i>Materia, o podre</i>	Tic	
<i>Mate calabazo</i>	Yupá	
<i>Matezillo</i>	Yupá ciny	

	INDICAT.	IMPERAT.
<b>M ante E</b>		
<i>Mear</i>	Yşç	Ysy
<i>Media noche</i>	Uytán	
<i>Media, o calza</i>	Ysés uolóç	
<i>Médico</i>	Nupnnicuatósp	
<i>Medicina</i>	Ninicuatóspé	
<i>Medida</i>	Neneupé	
<i>Medir</i>	Neuéc	Neueé
<i>Medio día</i>	Ynitantaquy	
<i>Mejor</i>	Ecitón	
<i>Memoria</i>	Lé Uhoneuecén	
<i>Menearse</i>	Yepcuic	Yepcuuy
	Puleç, Puleé, Suillç, Suilly	
<i>Menear cosa líquida</i>	Yepcumulç	Yepcumuly
<i>Menear</i>	Suilç	Suily
<i>Menguar</i>	Apóç	Apoó
<i>Menguar la luna</i>	Ayometicát	
<i>Menos</i>	Memuyé	
<i>Mentir</i>	Yecquénsç	Yecquénsy
<i>Merecer por su trabajo</i>	Ecitiqueyuç	Ecitiqueyuú
<i>Merecimiento</i>	Ecitiqueyu	
<i>Mes este</i>	Alittá	
<i>Mes que viene</i>	Alitnuptá	
<i>Mes pasado</i>	Alitnuplé	
<i>Mesmo</i>	Lomoéþ	
<i>Mesón</i>	Uuyapé, Uuypé	
<i>Meter</i>	Yaplépç	Yaplepy
<i>Meter a dentro</i>	Yaplepç	Yaplepy
<i>Mezclar</i>	Yepplupç	Yepplupy
<i>con las manos</i>	Niclupç	Niclupy
<i>con palo, o cuchara</i>	Tacclupç	Tacclupy
<i>Mesquino</i>	Uesauháp	Uesamacip
<i>Mestiza</i>	Toiscolp	
<i>Mestizo</i>	Toisoop	
<i>Metal</i>	Tiy	
<i>Metal en piedra</i>	Aytiy	
<b>M ante I</b>		
<i>Mío possessivo</i>	S, o C	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Miedo tener</i>	Usicç	Usiquy
<i>Miedo</i>	Usy	
<i>Miel</i>	Yalamé, Yanmé, Yanamé, Anemé, Uocoçmé,	Quililymé, Auoçmé
<i>Miembro genital del Varón</i>	Pesú	
<i>Milagro</i>	Yaipuyé	
<i>Mina</i>	Pistit	Pisp
<i>Mirar con zeño, o enojo</i>	Aalónç	Aalóny
<i>Mirar, o ver</i>	Eç, Ei, Aualacsç, Aualacsy	
<i>Míralo</i>	Encé	
<i>Mistol árbol, y fruta</i>	Amó	
<i>Missa ver</i>	Missa éç	Missa éi
<i>Mitad</i>	Páp	
<i>Mitad en plata, mitad en ropa te daré</i>		Colqui, o Typouecens, Talayapáns
<i>si son muchos</i>	Typomilcéns, Talayapcaléins	

**M ante O**

<i>Moza</i>	Quilá	
<i>Mozas</i>	Quilatil	
<i>Mozo</i>	Zalá	
<i>Mozos</i>	Zalatil	
<i>Mocobi, toba, etc.</i>	Cuél eú	
<i>Mojarse</i>	Sumuhuç	Sumuhuú
<i>Mojar a uno, o muchos la lluvia</i>	Epucuéquis ticmoip,	Ticuyahap
<i>Mojar los vestidos</i>	Ticclacátip	
<i>quando la lluvia no es mucha</i>	Ticsssumúp	
<i>Moler en mortero</i>	Namç	Namy
<i>a menudo</i>	Slomç	Slomy
<i>Moler en molino</i>	Námç	Namy
<i>Molino</i>	Nanampé	
<i>Molinero</i>	Nanampé aayó	
<i>Mono</i>	Peletitilé	
<i>Mondar</i>	Titiczocç	Titiczoo
<i>Montaña, o selva</i>	Ettuhú	
<i>Monte, o cerro</i>	Ay	
<i>Montera, o sombrero</i>	Slolopé	
<i>Montón</i>	Taczúcsy	
<i>Montón de ovillos colgados</i>	Cúm	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Morder</i>	Tápç	Tapy
<i>Morder la araña</i>	Emistit	
<i>Morir</i>	Uecç	Uecy
<i>Muerte</i>	Uecy	
<i>Muerto</i>	Uecip, Uecitó	
<i>Muerto de hambre estar</i>	Zauécicç	Zauécy
<i>Mostrar</i>	Yapáicç	Yapáycy
<i>con el dedo</i>	Snóç	Snoó
<i>Mosca</i>	Cunayç	
<i>Moscardón</i>	Cunayç, Caçá	
<i>Mosquito gegen</i>	Ayzaná	
<i>zancudo</i>	Cunayç ahás, Cunayç çaçahás	
<i>Mover</i>	Scuiç	Scuiy
<i>Mover, o menear</i>	Yépcuiç	Yépcuyy
<i>Mover a priessa</i>	Yepcucuiç	Yepcucuyy
<b>M ante U</b>		
<i>Muchacha</i>	Cué	
<i>Muchachas</i>	Uacalcué	
<i>Muchacho</i>	Cué	
<i>Muchachos</i>	Cuél	
<i>Mucho</i>	Euiç	
<i>Muchísimo</i>	Euyquép	Euyquépsp
<i>Muchos</i>	Euypán	
<i>Muchas veces</i>	Euyplé	
<i>Muda persona</i>	Amú	
<i>Mudo estar</i>	Amuç	Amuí
<i>Muela</i>	Lluauhá	
<i>Muy</i>	Quép, Yquépsp	
<i>Muy bueno</i>	Eciquép, Eciquépsp	
<i>Mugeres, idest, uxores</i>	Cumuél	
<i>Muger, idest, uxor</i>	Eaeaup	Cumué
<i>soltera</i>	Ea eaupuyé	Cupecóh
<i>soltera de edad</i>	Uacailcacá	
<i>Muger</i>	Uacál	
<i>Mulato</i>	Pelé Slan	
<i>Mundo</i>	Uohó	
<i>Mundo este mundo</i>	Uohoté	
<i>Murmurar</i>	Pelececéen eycutip, Yaletacámç, Yaletacámy	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Murciélago</i>	Stitiç	
<i>Músico</i>	Niniquié	
<i>Músico instrumento</i>	Niniquieipé	
<i>Muladar</i>	Quitipslislinpé	
<i>Muslo</i>	Unú	

**N ante A**

<i>Nada</i>	Osuyé	
<i>Nadar</i>	Toiplecáç	Toiplecai
<i>Nadador</i>	Toiplecacá	
<i>Nao, o barco</i>	E enú	
<i>Narizes sonar</i>	Slimsç	Slimsy
<i>Nariz</i>	Nus	
<i>Ñato</i>	Nus canács	
<i>Nariz tapada con romadizo</i>	Nus amútup	
<i>Nacer lo sembrado</i>	Cáç, Caa, Cát	
<i>Nacer, o brotar</i>	Caç, Caa, Cat	
<i>Nacer hombre, o animal</i>	Tolç	Toly
<i>Nacer el sol</i>	Yni ocç	Yni ocy, Yni ocip
<i>Natural cosa</i>	Yha mihá, Yamaqués	

**N ante E**

<i>Nalga</i>	Le zóp	
<i>Neblina</i>	Yamá	
<i>Necio</i>	Ycépulusp, Yceticámp, Ycetuyé	
<i>Negro</i>	Pelé celé	
<i>Negra</i>	Uacál celé	
<i>Negra cosa</i>	Celé	
<i>Negar</i>	Auáç	Auaá
<i>Nervio</i>	Pis	
<i>Nervio, donde se desjarreta</i>	Lá pis	
<i>Nevar</i>	Yté éç	Yté eé

**N ante I**

<i>Nido</i>	Lemé	
<i>Nieve</i>	Yté ét, Yué, granizo	
<i>Ninguno</i>	Uyé	
<i>Niño, o niña</i>	Cué ceces	
<i>Niñas de los ojos</i>	Zu Cuél	

	INDICAT.	IMPERAT.
<b>N ante O</b>		
<i>No poder poner</i>	Quinéc á opy uyé	
<i>No poder hazer</i>	Quiné Uescesuyé	
<i>No</i>	Uyé	
<i>No prohibiendo</i>	Uyé	
<i>Noche</i>	Uyhó	
<i>Noche esta</i>	Uyhotá	
<i>Noche otra</i>	Uyhonúp	
<i>Noche venidera</i>	Uyhonupnetó	
<i>Noche pasada</i>	Uyhónup	
<i>Nombre</i>	Uety, Uetip	
<i>Nombre poner</i>	Uetitiç	Uetitiy
<i>Nombre tener, o llamarse</i>	Uétç	Uéty
<i>Nombrar</i>	Uetç	Uety
<i>Norte viento</i>	Culuyú	
<i>Nosotros</i>	Uá	
<i>No poder</i>	Yapióic	Yapioyy
<b>N ante U</b>		
<i>Nuera</i>	Cué emep	
<i>Nuca</i>	Utuché	
<i>Nueva cosa</i>	Palaháp	
<i>Nueve</i>	Locuép moitlé locuép alapeâ	
<i>Nube</i>	Yayáp	
<i>Nublado</i>	Yayáp	
<i>mucho</i>	Yayáp, Ozazá	
<i>Nudo</i>	Scuyú	
<i>Nudo hazer</i>	Scuyuç	Scuyuí
<i>Nunca</i>	Uyeyquép	
<i>Nutria</i>	Masác	
<i>Nuestro</i>	Cén	
<b>O ante B, C</b>		
<i>Obedecer</i>	Yuisç	Yuisy
<i>Ocasión</i>	Taeyulé	
<i>Ocasionar</i>	Taeyulé <i>Indeclinable</i>	
<i>Ocico de puerco</i>	Nús	
<i>Ocico</i>	Canús	

	INDICAT.	IMPERAT.
<b>O ante D, F</b>		
<i>Odio</i>	Unuc	
<i>Odio tenerle</i>	Unuquç	Unuquy
<i>Ofender</i>	Ticásç	Ticásy
<i>Ofensa</i>	Ticás	
<i>Oficial</i>	Tity	
<i>Ofrecer</i>	Ceç	Cei
<b>O ante I</b>		
<i>Oír</i>	Yuisç	Yuisy
<i>Oído sentido</i>	Cus nalhé	
<i>Oído sentido</i>	Cusyaqué	
<i>Oír missa</i>	Missa yuisç	Yuisy
<i>Ojos</i>	Zu	
<i>Ojos sentido</i>	Zusyaqué	
<i>Oja</i>	Ançáp	
<b>O ante L, M</b>		
<i>Oler</i>	Usç	Usy
<i>Oler sentido olfato</i>	Nus yaqué	
<i>Oler, o dar olor</i>	Aquémç	Aquemy
<i>Olor</i>	Aquemp	
<i>Oloroso</i>	Aquémç, <i>vel</i> Aquémpitító	
<i>Olor bueno</i>	Aquemécip	
<i>Olor malo</i>	Aqueméyúp	
<i>Olla</i>	Capá	
<i>Ollita</i>	Capá ciny	
<i>Olla de barro</i>	A Capá	
<i>Olla de metal</i>	Ty Capá	
<i>Olvidarse</i>	Taquiuç	Taquyuú
<i>Olvido</i>	Taquiú	
<i>Ombliigo</i>	Ys	
<i>Ombro</i>	Utapá	
<i>Orar</i>	Uahásç, Uahasy, Ayepésç, Ayepésy	
<i>Ordeñar</i>	Nicnuç	Nicnuú
<i>Oreja</i>	Cus áncp	
<i>Orilla</i>	Uenuhup, Cáp	
<i>Orilla de río</i>	To Cáp	
<i>a la otra banda</i>	Tomacaá	
<i>de esta banda</i>	To Ococá	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Orina</i>	Ys	
<i>Orinar</i>	Ysç	Ysy
<i>a priessa</i>	Yssécsç	Yssecsy
<i>Oro</i>	Ty Soóp	
<i>Oriente</i>	Le cú	

**O ante S T U**

<i>Osso hormiguero</i>	Leyhu	
<i>Otro</i>	Núp	
<i>Otra vez bolver</i>	Yalocç	Yalóquy
<i>Ovillo</i>	Taccáuyn	
<i>Ovillo hazer</i>	Taccáuinç	Taccáuiny
<i>Oz</i>	Ti colós <i>de segar, o podar</i>	
<i>Overo</i>	Cacalató	

**P ante A**

<i>Pacer el ganado</i>	Caip	Uesp
<i>Paciencia tener</i>	Yamiquéç	Yamiqueé
<i>Padecer</i>	Yaiç	Yaiy
<i>Padres</i>	Pelé	
<i>Padre</i>	Pé	
<i>Padre espiritual</i>	Palé, <i>o Patele</i>	
<i>Padres espirituales</i>	Paleil	
<i>Pagar jornal</i>	Yepeyusç	Yepeyusy
<i>Pagar pena</i>	Yepeyusç	Yepeyusy
<i>Paja, o heno</i>	Nahalá	
<i>Pagizo color</i>	Soóp	
<i>Palabra</i>	Olóm	
<i>Paladar</i>	Caaná	
<i>Paladear</i>	Taccunç	Taccuny
<i>Palmo</i>	Ys maquetó	
<i>Palo</i>	E	
<i>Palo delgado</i>	E saps	
<i>Palo grueso</i>	E pulump, E Ipán	
<i>Paloma</i>	Cuhu	
<i>Pampa</i>	Auy	
<i>Palpar</i>	Nictucç	Nictuquy
<i>Palpitar</i>	Slilimsç	Slilimsy



	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Palpitar el corazón</i>	Stetetetç	Stetetety
<i>Pala</i>	Pala, Assu	
<i>Pantano</i>	Atilá	
<i>Pan</i>	Telecó, Tacáncs	
<i>de maíz</i>	Pilyš tacancs	
<i>Panal</i>	Yanameyo	
<i>Pantorrilla</i>	Lataná	
<i>Paño de manos</i>	Yspesecipé	
<i>Papagayo</i>	Elé	
<i>Papagayo pardo</i>	Eleeú	
<i>Papagayo pequeño</i>	Quil	
<i>Papagayo mediano</i>	Cacás	
<i>Papirote</i>	Stošç	
<i>Parar</i>	Quiç	Quyy
<i>Para que</i>	Ustinçá?	Ustincemá?
<i>Parecer algo</i>	Yaiç	Yaiy
<i>Pared de tierra</i>	Amó enú	
<i>de piedra</i>	Ay enú	
<i>Parir felizmente</i>	Cuéstiecsç	Cuecetietsy
<i>Parir</i>	Cuestiç	Cuecetiyy
<i>Parir con dificultad</i>	Cuestieyuç	Cuecetiyyuú
<i>Partera</i>	Cuetitiquéyup	
<i>Passar, o atravesar camino</i>	Spič	Spiyy
<i>Passar</i>	Caç, Cai, Slancç, Slancy	
<i>Passar río</i>	Tónicpiç	Tónicpiyy
	Tó Slancç	Tó Slancy
<i>Partir con las manos</i>	Nicpáns	Nicpány
<i>Pasarse</i>	Yahuç	Yahuy
<i>Partir con cuchillo</i>	Ticpáns	Ticpány
<i>Pasto</i>	Nahalá, Çá	
<i>Pastor</i>	Aá ayó	
<i>Partir con cuña</i>	Tacpáns	Tacpány
<i>Pájaro</i>	Sotó	
<i>Pato</i>	Ualtó	
<i>colorado</i>	Ualtó lapsp	
<i>blanco</i>	Calamó	
<i>pequeño</i>	Mó	
<i>real</i>	Zacly	
<i>Patillos negros</i>	Uysisó	

	INDICAT.	IMPERAT.
<b>P ante E</b>		
<i>Pecado</i>	Eicupty	
<i>Pecar</i>	Eicuptiç	Eicuptyy
<i>Pedar, o ventosear</i>	Eueiç	Eueiy
<i>Pedazo</i>	Pap	
<i>Pedir</i>	Uásç	Uásy
<i>Pedir muchas veces</i>	Yohómç	Yohómy
<i>Pedo</i>	Euei	
<i>Pegar</i>	Enépç	Enépy
<i>Pegar fuego</i>	Apsç	Apsy
<i>Pelear</i>	Loptécç	Loptéquy
<i>Pegar con cola</i>	Slacsç, Le alácsç	Slacsy, ácsy
	Nicclácsç	Nicclácsy
<i>Pellejo</i>	Nacs	
<i>Pellizcar con las uñas</i>	Nicciuiç	Nicciuiy
<i>con los dedos</i>	Nicscuyusç	Nicscuyucsy
<i>Pelo</i>	Sucué	
<i>Pelota</i>	Ayly, Nicauin	
<i>Peña</i>	Ayipán	
<i>Pensar</i>	Sipç	Sipy
<i>Pequeña cosa</i>	Cuésp, Cué cuetó	
<i>Perder</i>	Yaptolçç	Yaptolcy
<i>Perderse</i>	Yatçç	Yaty
<i>Perdiz grande</i>	Queyé, Cú	
<i>Perdiz</i>	Yepcés	
<i>Perdonar</i>	Yá éçç lelossaueiç, Ya esy, saueiy	
<i>Pereza</i>	Yompsp	
<i>Perpetuo</i>	Uetó	
<i>Perro</i>	Culé lucuép	
<i>Perra</i>	Culé quilip	
<i>Persona</i>	Pelé	
<i>Pesar la carga</i>	Sloiç	Slóy
<i>Pescar</i>	Peás tiç	Peás tiy
<i>voy a pescar</i>	Cáč peás ty	
<i>Pescado</i>	Peás	
<i>Pescado lagre</i>	Meuáp	
<i>Pescado sábalo</i>	Ayacát	
<i>Pescado dentado</i>	Sac	
<i>Pescado vieja</i>	Ualanács	
<i>Pescado mojarras</i>	Peás cuél	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Pescuezo</i>	Ustelp	
<i>Pezón de la fruta</i>	Sop	
<i>Pestilencia</i>	Eyu	
<i>Peynarse</i>	Taccuáicç	Taccuáciy
<i>Peynar</i>	Taccuáicç	Taccuáciy
<i>Peyne</i>	Tactacuaicipé	

**P ante I**

<i>Picar los pollos</i>	Ataip	
<i>Picar</i>	Tapç	Tapy
<i>Picar araña</i>	Emystit, Tiç	Tyy
<i>abispa</i>	Aueyá tiç	Tiy
<i>vívora, cien pies, escorpión, etc.</i>	Tapç	Tapy
<i>Pie su empeyne</i>	Ellúzó	
<i>Pie</i>	Ellú	
<i>Planta del pie</i>	Ellú caná	
<i>Pierna</i>	Ysé	
<i>Piedra</i>	Ay, aynús	
<i>Piedra preciosa</i>	Aynacát	
<i>Piedra de molino</i>	Aynanampé	
<i>Pintar</i>	Saicsç	Saicsy
<i>Pintura</i>	Saicspé	
<i>Pisada</i>	Léquy	
<i>Pisar</i>	Lé quiç	Lé quiy
<i>Piojo de cabeza</i>	Micés	<i>del cuerpo</i> Cáy

**P ante L**

<i>Plantar</i>	Yácç	Yáquy
<i>Plata</i>	Ty poho	
<i>Plato</i>	Zalá	
<i>Platillo</i>	Zalá cyny	
<i>Plato de palo</i>	E Zalá	
<i>de estaño</i>	Tyty Zalá	
<i>de barro</i>	A Zalá	
<i>de plata</i>	Typó Zalá	
<i>Plaza</i>	Opé	
<i>Plomo</i>	Tity Ymp	
<i>Pluma</i>	Pily	
<i>de escribir</i>	Sacsaicspé	
<i>el cañón de la pluma</i>	Pilyyaysép	
<i>el pelo de la pluma</i>	Pily ánçp	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Plumage</i>	Oló, Cay Oló	
<b>P ante O</b>		
<i>Pobre</i>	Lopticaueip	
<i>Poder todas las cosas</i>	Yauonp yapioiç, Uyé, Yapioiy	
<i>Poco</i>	Cecestó	
<i>Poquito</i>	Cecestó	
<i>Pocas vezes</i>	Cecesplé	
<i>Poco a poco</i>	Valelécsy	
<i>Poder hazer</i>	Timaiç	Timaiy
<i>no poder hazer</i>	Quiné Uescesuyé	
<i>Podrida fruta</i>	Yeslucúp	
<i>Podrido</i>	Pocóp	
<i>Poder no poder poner</i>	Quiné zá opi uyé	
<i>Polilla</i>	Mamá	
<i>Polvo</i>	A, Ohó	
<i>Polvorear con los dedos</i>	Yepupulç	Yepupuly
<i>Poner todo</i>	Yápons	Yápony
<i>Poner trampa</i>	Uysç	Uysy
<i>Poner boca a baxo</i>	Smusç	Smusy
<i>boca arriba</i>	Scanácç	Scanáquy
<i>Poner</i>	Oopç	Oopy
<i>Poniente viento</i>	Ay Culuyhú	
<i>Ponzoña</i>	Nicnicmoipé	
<i>Por</i>	Tayulé	
<i>Por aquí</i>	Tiá	
<i>Por ay, allá, acullá</i>	Miá	
<i>Por dónde?</i>	Ciá?	
<i>Por esso</i>	Mimá tayulé	
<i>Por qué?</i>	Usique?	
<i>Por dentro</i>	Peiplé	
<i>Por fuera</i>	Zeplemâ	
<i>Portillo</i>	Lemp, Queléip	
<i>Porongo</i>	Yo coll	
<i>para cargar agua</i>	Nacauyá	
<i>Postema</i>	Tiquip, Thic	
<i>Postrero</i>	Ueleiquép	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Poyo</i>	Lolhopé	
<i>para subir a caballo</i>	Lalapé	
<i>Pozo</i>	Uly	
<b>P ante R</b>		
<i>Predicar</i>	Yepnicşç	Yepnicsy
<i>Preguntar</i>	Simitçç	Simity
<i>haziendo cargo</i>	Tacsimitçç	Tacsimicity
<i>Prender</i>	Scicsç	Scicsy
<i>Preñada</i>	Amihip	
<i>Preñada estar</i>	Amihicç	Amihiy
<i>Prestar</i>	Lehéç	Leheé
<i>Presto</i>	Euehu	
<i>Priessa</i>	Euehuy	
<i>Priessa dar</i>	Ecsç, Ecsy	<i>Este verbo se añade, y postpone</i>
<i>a los verbos, que queremos dar priessa</i>	<i>dar priessa</i>	
<i>Primero</i>	Anoplési, Anoti	
<i>Primavera</i>	Omoi	
<i>Principio</i>	Tiquipsp	
<i>Prometer</i>	Censyeç	Censyeé
<i>Provar a hazer</i>	Titucç	Tituquy
<i>comida</i>	Netucç	Netuquy
<i>Próximo</i>	Pelecé	
<i>Próximo mio</i>	Pelecés	
<i>nuestro</i>	Pelececén	
<i>tuyo</i>	Pelececé	
<i>el próximo</i>	Pelecép	
<b>P ante U</b>		
<i>Pueblo</i>	Yahupé	
<i>Puente</i>	Yaptacspy	
<i>Puerco montés, o jabalí</i>	Mán	
<i>grande</i>	Pelemanpé	
<i>Puerta</i>	Enucá	
<i>abierta</i>	Caémp	
<i>Pues</i>	Mám, Ni	
<i>Pulga</i>	Pinpin	
<i>Puñado</i>	Nicucú	
<i>Puñetear</i>	Ysumucutç	Ysumucuty

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Puntal</i>	Sé	
<i>Puntalar</i>	S, he	S, heé

**Q ante A**

<i>Qual</i>	Cizáma
<i>Qualquiera cosa</i>	Oeyucç
<i>Quanto</i>	Ciquépma
<i>Quando</i>	Ciquetolemá
<i>Quantas vezes</i>	Ciquepléma
<i>Quanto mas</i>	Yohomplé
<i>Quantos</i>	Cicquéma

**Q ante E**

<i>Qué?</i>	Usa? Uesma? Uestora?	
<i>Qué has?</i>	Uesciquecéma? Usasitomuelé?	
<i>Quebrarse la cuerda, o lazo</i>	Cálç, Cály	
<i>Quebrada</i>	Tocót	
<i>Quebrada cosa</i>	Copsp	
<i>Quebrado cántaro, olla, porongo, cuchara, filo de cuña</i>	Thops	
<i>filo de cuchillo, cuña, cuchara, etc.</i>	Pecip	
<i>Quebrar cántaro, olla, porongo, etc.</i>	Patotohóç tohoó	
<i>Quebrar palo</i>	Yacohóçç	Yacohósy
<i>Quebrar nuezes</i>	Tactocç	Tactooó
<i>Quebrar hueso con cuña</i>	Taccaicç	Taccaiy
<i>Quebrar en la piedra con las manos</i>	Yapcoçç	Yapcosy
<i>Quebracho blanco</i>	Astó	
<i>colorado</i>	Ualá	
<i>Quedarse</i>	Caçuyé, Caceuye, Yasipép, Yaloóç, Yalohoo,	Yamiquéç, Yamiqueé

<i>Quemar</i>	Uycép	
<i>Quemar algo</i>	Aptunç, Apsç	Aptuny, Apsy
<i>Querer</i>	Maiç	Maiy
<i>No querer</i>	Yompsç, Ycenopescç, Yompsy, Pesy	
<i>Lo que quiero comer, cozino</i>	Maitiç	Maitiy
<i>Qué tamaño?</i>	Cequetomá?	
<i>Quatro</i>	Locuép	

**Q ante I**

<i>Quizá no</i>	Yaytó, Yané
<i>Quizá vendrá</i>	Nentno, Nentyaytó, Neyané

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Quizá es él</i>	Mimanó, Mimayaytó	
<i>Quizá él hurtó</i>	Mima yapiatiané	
<i>Quién?</i>	Quine?	Quinemá?
<i>Quien como</i>	Quinequetóma?	
<i>Quirquincho</i>	Copó, Caló, Cincalocú	
<i>Quitar</i>	Nepç, Yaptoiç	Nepy, Yaptoiç
<i>Quixada</i>	Camiy	
<i>Quizio de la puerta</i>	Enucaléquit	

**R ante A**

<i>Ración coger</i>	Tayuç	Tayuú
<i>Ración</i>	Tayu	
<i>Rabadilla hueso</i>	Lecocó	
<i>Rajar</i>	Taççicç	Tacciquy
<i>Ramear</i>	Yepiucç	Yepiucy
<i>Rama</i>	Esiç	
<i>Ramera</i>	Cumuepán	
<i>Rana</i>	Colloi	
<i>Rascar</i>	Cuaiç	Cuaiy
<i>Rasgar</i>	Yapçacáč	Yapçacaá
<i>Raspar</i>	Tacsupp	Tacsupy
<i>Ratón</i>	Ulus	
<i>Rastro</i>	Elú	
<i>Raya</i>	Taccaycs	
<i>Rayar</i>	Taccaycsç	Taccaycsy
<i>Rayo</i>	E tapp	
<i>Raíz grande que se come</i>	A cóll	
<i>Raíz</i>	Pys	
<i>Raíz pequeña como papas</i>	Manuespé	
<i>Razón</i>	Miá	
<i>Rastro de hombre</i>	Elu, <i>del avestruz</i>	Elú
<i>de caballo, etc.</i>	Ys	

**R ante E**

<i>Rechinar los dientes</i>	Nacsscaiauç	Nacsscaiauy
<i>Rebentar</i>	Acstacç	Acstaquy
<i>Rebuznar</i>	Ueip, <i>si es lexos</i>	Ueyép
<i>Rebolcarse</i>	Tacculpç	Tacculpy
<i>Rebolver el trigo labrado, para que se seque</i>	Nicquiulç	Nicquiuly

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Recebir</i>	Metçç	Mety
<i>Recebir parando las manos</i>	Nicalácç	Nicaláquy
<i>Rezongar</i>	Nanaácç	Nanaácy
<i>Recoger</i>	Uátçç	Uáty
<i>Recordar</i>	Scipç	Scipy
<i>Recordar a otro</i>	Nup Yepscipç	Nupyepscipy
<i>Rebentar postema</i>	Ticquip, Yecspucç	Yecspuquy
<i>Red de pescar</i>	Nauá	
<i>hazer</i>	Nauátiç	Nauátiy
<i>Red de cargar</i>	Uyly	
<i>hazer</i>	Uylytiç	Uylytiy
<i>Red pequeña</i>	Uyliciny	
<i>Red, que sirve de cuna</i>	Cué uyá	
<i>Redemir</i>	Yapoatosç	Yapoatosy
<i>Redonda cosa</i>	Máysp	
<i>Redondear</i>	Ticmaisç	Ticmais
<i>Refregar</i>	Taccoyocç	Taccoyoquy
<i>los ojos</i>	Zusnicipç	Zusnicipy
<i>Refrescar el tiempo</i>	Uoquéiç	Uoquéiy
<i>el cuerpo</i>	Cooqueiç	Cooqueiy
<i>Regalar</i>	Yacécç	Yacéy
<i>Regañar</i>	Aşç	Asy
<i>Regar</i>	Tó, Yapçaç	Tó, Yapçaá
<i>Regar campo, tierra, etc.</i>	Yapnayamáç	Yapnayamaá
<i>Reguera</i>	Touin	
<i>Regoldar</i>	Sleuccç	Sleucy
<i>Regueldo</i>	Sleuçp	
<i>Regozijarse</i>	Yeuns	Yeuny
<i>Regozijo</i>	Yeun	
<i>Relámpago</i>	Lipitip	
<i>Relampaguear</i>	Lipitç	Lipity
<i>Relumbrar</i>	Aqueaquép	Yilhip
<i>Reluzir</i>	Aqueaquép	
<i>Remediar</i>	Yepnicçç	Yepnic
<i>Remedar</i>	Neléç	Neleé
<i>Remedar hablando</i>	Ticléç	Ticleé
<i>Remojar</i>	Yepsumuç	Yepsumuí
<i>Remolinear</i>	Ululupç	Ululupy
<i>Remolino de viento</i>	Anapuyus	
<i>de agua</i>	Nauaiysp	



	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Remolón ser</i>	Yceticapésç	Yceticapésy
<i>Rempujar</i>	Stiuçç, Stiucy, Slenéc, Sléncy	
<i>Reñir con otro</i>	Nuplaásç	Nuplaásy
<i>Reñir a otro</i>	Nupléasç	Nupléasy
	Leopç	Leasy, Leopy
<i>Rescoldo</i>	Alimp	
<i>Resina de algarrobo</i>	Cualhetó Sé	
<i>de otros árboles</i>	Zám	
<i>olorosa</i>	Zám aquém écy	
<i>Resollar</i>	Suucç	Suuquy
<i>Resuello</i>	Suucp	
<i>Responder</i>	Naátç	Naáty
<i>Responder llamado</i>	Aá Eé	
<i>Rezar</i>	Lésaiç, o Resaic	Lésaiy, o Resai
<i>Restañar o estancar</i>	Yapnayhóc	Yapnayhoó
<i>Restituir</i>	Yquicécç	Yquicei
<i>Retazo de ropa</i>	Talapá	
<i>Retozar</i>	Eenupç	Eenupy
<i>Retirar algo</i>	Yaptoič	Yaptoiy
	Yepléncç	Yepléncy
<i>Retirarse</i>	Yelencç	Yelency
<i>Reverenciar</i>	Ayepésç	Ayepésy
<i>Rebolverlo de dentro a fuera</i>	Slucç	Slucy
<i>con la mano, o cuchara</i>	Taclupç	Taclupy
<i>Rey</i>	Yp	
<i>Reyna</i>	Yp	
<i>Reír</i>	Cauinç	Cauiny
<i>Reír rezio el varón</i>	Aháič	Aháiy
<i>la muger</i>	Ehéič	Ehéiy
<i>Rezio</i>	Nacalá, Nacálaç	Nacaláá

**R ante I**

<i>Rincón</i>	Lucup
<i>Riñones</i>	Cululú
<i>Río</i>	Toyaualtó
<i>Río pequeño</i>	Toyaualtó écés
<i>Río crecido</i>	Tonetimp
<i>Río muy crecido</i>	Nazólp

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Río baxo</i>	Apésp toamóp	
<i>Río, orilla de río por donde cuando crecido corría</i>	Toyaluyá	
<i>Risco</i>	Ay	
<i>Risueño</i>	Muimuiç	
<i>Risueño estár</i>	Muimuiç	Muimuiy

**R ante O**

<i>Rozar montes</i>	Tacólçç	Tacólcy
<i>Rozar pajonal</i>	Tecç	Tequy
<i>Rozar pingollar</i>	Tecç	Tecquy
<i>Rozío</i>	Yamá	
<i>Roziar</i>	Yapçácç	Yapçaá
<i>Rodar</i>	Polouiuincç	Polouiuincy
	Steleléç	Steleléty
<i>Rodear</i>	Tactacuaisç	Tactacuaisy
<i>Rodela</i>	Lopsisiytpé	
<i>Rodilla</i>	Acç	
<i>Romper el lazo el Toro, que huye enlazado</i>	Tacálç, Tacálp, Ly	
<i>Rogar</i>	Uasç	Uasy
<i>Romperse el lazo</i>	Cálç	Cály, Cálp
<i>Romper</i>	Yepcitiç, Yapçacácç	Yepcitiy, Yapçacaá
<i>Romadizo</i>	Nusticç	
<i>Roncar</i>	Lonhoç, Lonhoó, Catatácç, Catatáquy	
<i>Ronco</i>	Utamps	
<i>Ronco estár</i>	Utampsç	Utampsy
<i>Roña</i>	Zaçamé	
<i>Ropa</i>	Talá	
<i>Rostro</i>	Yocus	
<i>Rojo</i>	Lapsp	

**R ante U**

<i>Ruga de ropa</i>	Yeuyuçp	
<i>hazer</i>	Yeuyucç	Yeuyucy
<i>Ruga del cuerpo</i>	Yecicsp	
<i>hazerla</i>	Yecicçç	Yecicsy
<i>Ruga debaxo de las nalgas</i>	Lenacs	
<i>de la frente</i>	Upetotoló	
<i>Rueda</i>	Ecolós, Éestelelétip	
<i>Ruído</i>	Ataquié	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Rumiar</i>	Scayauç	Scayauy
<i>traer a la boca para rumiar</i>	Yquinéyuiip	
<b>S ante A</b>		
<i>Saber</i>	Oalecsç, o Oalest	Oalecsy
<i>Saber el manjar</i>	Unécip	
<i>Sabor</i>	Unp	
<i>Sabio</i>	Oalecstó	
<i>Sacar</i>	Yapocç	Yapocy
<i>con la mano</i>	Nicusç	Nicusy
<i>con palo</i>	Taccócç	Taccócy
<i>Sacudir ropa, etc.</i>	Yapcáç	Yapcaá
<i>Sacudir la fruta del árbol</i>	Yepcuiç	Yepcuiy
<i>Saeta</i>	Lhá	
<i>Sacudir polvo</i>	Tapuç	Tapuú
<i>Sahumar</i>	Appcç	Appoó
<i>Sal</i>	Aly	
<i>Salar</i>	Aly Stuç	Stuú
<i>Saliva</i>	Queheél	
<i>Salir</i>	Oçç	Ocy
<i>muchos</i>	Yeutiuan	
<i>Salir a recibir</i>	Yénusç	Yénusy
<i>Salir lo sembrado</i>	Cát, Zaç	Zaá
<i>Salitre</i>	Acstitiçp	
<i>Salpicar</i>	Tacilç	Tacily
<i>Saltar</i>	Stetiç	Stetiy
<i>Salvar</i>	Yapsláncç	Yapsláncy
<i>Salvador</i>	Yapslancitó	
<i>Salvarse</i>	Slancicç	Slanciy
<i>Salud</i>	Ecy	
<i>Salud tener</i>	Ecicç	Eciy
<i>Sanar el mismo</i>	Uatoç	Uatoó
<i>Sanar a otro</i>	Nicuatósç	Nicuatósy
<i>Sangrar</i>	Hoç	Hoó
<i>Sangre</i>	Eué	
<i>Sapo</i>	Acocó	
<i>mediano</i>	Uól	
<i>chico</i>	Pui, Umym	
<i>grande</i>	Mal	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Sarna</i>	Zaçamé	
<i>Sarta</i>	Scotó	
<i>Satisfacer</i>	Tictunç	Tictuny
<i>Sabañón</i>	Toizul	
<i>Sauce</i>	Eehú	
<i>Sazonar comida</i>	Apmaç	Apmaá
<i>Sazonada</i>	Apmáp	
<b>S ante E</b>		
<i>Sebo</i>	Macá	
<i>Seca</i>	Uhoamó	
<i>Secar algo al sol</i>	Acç	Acquy
<i>al fuego</i>	Apamosç	Apamosy
<i>Secarse el árbol</i>	Epóp, Asop	
<i>Seco árbol</i>	Epó	
<i>Secarse</i>	Amoç, Amoó, Acuyusç, Acuyusy	
<i>Secreto</i>	Eyés	
<i>dezirlo</i>	Eyesç	Eyesy
<i>Secretamente</i>	Yutolé	
<i>Sed tener</i>	Ynhiç	Ynhiy
<i>Sed</i>	Ynhi	
<i>Segar</i>	Taç	Taá
<i>Seguir uno tras otro en fila</i>	Lopelastélç	Stely
<i>Seguir</i>	Eluplecáç	Eluplecáy
<i>Seguir alcanzando</i>	Eluplaç	Eluplaá
<i>Seguir inmediato</i>	Elupléquiç	Elupléquyy
<i>Sembrar</i>	Yacç	Yaquy
<i>Señal</i>	Yepneuép	
<i>Señal hecha con el dedo</i>	Yapsaps	
<i>Señal de Carpinteros</i>	Taccaics	
<i>Señalar con el dedo</i>	Yapsápsç	Yapsápsy
<i>con palo</i>	Taccaicsç	Taccaicsy
<i>con hierro</i>	Taccaicsç	Taccaicsy
<i>Señalar, o marcar</i>	Appaicsç	Appaicsy
<i>Señalador</i>	Tactacaicspé	
<i>Seno de muger</i>	Llhú	
<i>de hombre</i>	Auy llhu	
<i>Sentarse</i>	Lohóç	Lohoó
<i>Señor de Vassallos</i>	Zacpá	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Sepultar</i>	Aléopç Nicópç	Aléopy Nicópy
<i>Sepultura</i>	Uyné	
<i>Serenar el tiempo</i>	Zo Scipç Yaptánsç	Zo Scipy Yaptány, Yaptánp
<i>Serpiente</i>	Cahyáhé	
<i>Servilleta</i>	Neneluppé	
<i>Sesos</i>	Tocó Sototóp	

**S ante I**

<i>Si</i>	Có	
<i>Siempre</i>	Uetó	
<i>Sienes</i>	Lohó	
<i>Silvar</i>	Scutç	Scuty
<i>Semilla</i>	Toclé	
<i>Simiente de animal</i>	Eésp	
<i>Salida perra, etc.</i>	Eyp	

**S ante O**

<i>Sobar hombre</i>	Nicsuç	Nicsuú
<i>  cavallo</i>	Yepsuç	Yepsuú
<i>  cuero</i>	Slocóicç	Slocóiy
<i>Sobaco</i>	Palacspéy	
<i>Sobervio hablando</i>	Neineip	
<i>  haziendo</i>	Tiquinéip	
<i>Sobra</i>	Tactoiçp	
<i>Sobrar</i>	Tactoiçç	Tactoiçy
<i>Sobre</i>	Toipmá	
<i>Sobrenombre</i>	Uetiptoilé	
<i>Sobrepujar</i>	Natoicç	Natoicý
<i>Socorrer</i>	Yaháç	Yahaá
	Tacsésç	Tacsésy
<i>Soga</i>	Nacsticciç, Nacs Lolóipé	
<i>Sol</i>	Yny	
<i>  alto</i>	Yni aytó	
<i>  ponerse</i>	Yny apépsp, Pepininit	
<i>Sollozar</i>	Uhyuhiç	Uhyuhiy
<i>Soltar</i>	Socç, Socy, Esç, Esy, Nicocç, Nicocy	
<i>Soltarse</i>	Taccócç	Taccocy

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Soltera</i>	Quilaá	
<i>Soltero</i>	Zalaá	
<i>Sombra</i>	Auhaá	
<i>Solo</i>	Lomoé	
<i>Sombrero</i>	Slolopé	
<i>Sombrio</i>	Ohouyocó	
<i>Soñar</i>	Equicsç	Equicsy
<i>Sonar las narizes</i>	Slimsç	Slimy
<i>Sonar campana</i>	Yepiéç	Yepiéé
<i>Soplar</i>	Phuç	Phuú
<i>Soplar viento, o ayre</i>	Uopup	
<i>Sordo</i>	Custampsp	
<i>Sordo estar</i>	Custamsç	Custamsy
<i>Sorber</i>	Zulupsç	Zulupsy

### S ante U

<i>Suave</i>	Locoçp, Osán	
<i>Subir</i>	Láč	Laâ
<i>Sudar</i>	Ahumueç	Ahumueé
<i>Sudor</i>	Ahumué	
<i>Suelo</i>	A	
<i>Sueño</i>	Ecquis	
<i>Sueño malo</i>	Ecquys eyú	
<i>Sueño bueno</i>	Equiseciqué	
<i>Sufrir</i>	Yamiquéç	Yamiqueé
<i>Sucia cosa</i>	Quitip	
<i>Suciedad de persona, o animal</i>	Hé	

### T ante A

<i>Tabaco</i>	Tabacó	
<i>Tabla</i>	Ecanács, Epatás	
<i>Taza</i>	Uhucipé	
<i>Taza de Indio de calabazo</i>	Ynpá	
<i>Tacsos fruta silvestre</i>	Netemé	
<i>Talega</i>	Uesquió	
<i>Tambor</i>	Tataquiepé	
<i>Tocarle</i>	Tacquieç	Tacquieé
<i>Tamaño</i>	Tequetó	
<i>También este</i>	Tetemâ	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Tanto</i>	Tequetó	
<i>También así</i>	Mequép	
<i>Tampoco</i>	Memuyé	
<i>Tala árbol</i>	Taquy	
<i>Tan solamente</i>	Miayquépsp	
<i>Tañer campana</i>	Yhepieç	Yhepieé
<i>Tañer flauta</i>	Neyuç	Neyuú
<i>Tañer trompeta</i>	Neyuç	Neyuú
<i>Tapar agujero</i>	Yaptacléç	Yaptacleé
<i>Tapar cántaro</i>	Sleç	Sleé
<i>Tardar</i>	Yhoç	Yhoó
<i>Tarde del día</i>	Ynlep, Yny apésp	
<i>Tartamudo</i>	Sleclésp	
<i>Tartamudear</i>	Slecléçç	Sleclésy
<b>T ante E</b>		
<i>Tejado</i>	Calapá enuhó	
<i>Teja</i>	Calapá	
<i>Telar</i>	Talatipé	
<i>Telilla del corazón</i>	Yceuyáp	Ycetniolp
<i>Talaraña</i>	Emys nauá	
<i>Telilla, que divide la caja</i>	Canaptáclep	
<i>Temblar</i>	Yquequéç	Yquequeé
<i>de frío</i>	Zototósç	Zototósy
<i>Temer</i>	Usicç	Usicquy
<i>Temblar la tierra</i>	Ayecuiç	
<i>Tener ayudando</i>	Nicuámç	Nicuámy
<i>Tener: Es verbo defectivo</i>	Titó	
<i>Tenedor</i>	Ninincuampé	
<i>Teñir</i>	Apmác	Apmaá
<i>Teñir negro</i>	Apceléç	Apceleé
<i>Teñir colorado</i>	Laps p apmác	Apmaá
<i>azul</i>	Yaplepç	Yaplepy
<i>verde</i>	Zaptiç	Zaptyy
<i>Tentación</i>	Neneç	
<i>Tentar</i>	Neneçç	Nenecy
<i>Término</i>	Tunp	
<i>Terrible</i>	Usicusicp	
<i>Terrón</i>	Apá	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Teta la carne</i>	Ynecácsp	
<i>Teta</i>	Yné	
<i>pezón de la teta</i>	Yné cazú	
<i>Texer</i>	Tala tiç	Talá tiy
<i>Techo</i>	Enuzó	
<i>Techar</i>	Sopsç	Sopsy
<i>Tiempo</i>	Uho	
<i>Tibio</i>	Aquequélp	
<i>Tierra</i>	A	
<i>Tirar estirando</i>	Yepitç	Yepity
<i>Tiessa cosa</i>	Acsquémp	
<i>Tiesto</i>	Calapá	
<i>Tigeras</i>	Ninicálpé	
<i>Tigre</i>	Uauá	
<i>Tía hermana del padre</i>	Coué	
<i>Tía hermana mayor de la madre</i>	Malhá	
<i>Tía hermana menor de la madre</i>	Macá	
<i>Tío hermano del padre</i>	Uezú	
<i>Tío hermano de la madre</i>	Tuuép	
<i>Tinieblas</i>	Ueueyhó	
<i>Tirar</i>	Yepitç	Yepiti
<i>Tirar piedra</i>	Spons	Spony
<i>Tirar terrón</i>	Spons	Spony
<i>Tirar cozes</i>	Yecsulucç	Yecsuluquy
<i>Tizón</i>	Ycucóps	
<i>Tocar palpando</i>	Nictucç	Nictuquy
<i>Tobillo</i>	Elucocós	
<i>Tocar harpa</i>	Nicquiheç	Nicquiheé
<i>guitarra</i>	Nicquiheç	Nicquiheé
<i>rabetón, o rabel</i>	Siheç	Siheé
<i>Todo</i>	Yauonp, Yauony, Oçá	

### T ante O

<i>Todo espina</i>	Lesp oçaçá	
<i>Todos</i>	Yauonpán	
<i>Todo poderoso</i>	Yauonptyty, Yauonp Yapioipuyé	
<i>Toldo</i>	Talá enú	
<i>Toma de río</i>	Letó Slémp	
<i>Tomar, o assir</i>	Losiépiytç	Lósiépiyty



	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Tominejo ave</i>	Yucú	
<i>Tomar, o tener</i>	Metç	Mety
<i>Tomar a cuestras</i>	Tacnáç	Tacnaá
<i>Tomar prestado</i>	Quislhéç	Quislheé
<i>Tanto</i>	Ycetuyé, Uoo oalecsp uyé	
<i>Topar</i>	Yenusç	Yenusy
<i>Torcer</i>	Tappulutç	Tapuluty
<i>hilo</i>	Siyçç	Siyquy
<i>Torcer chaguar en la pierna</i>	Épsç	Epsy
<i>Torcido chaguar</i>	Cay epsp	
<i>Tordo ave negra</i>	Sotocelép	
<i>Tordo pardo</i>	Culeuacáil	
<i>Tornar, o bolver</i>	Equiéyçç	Yquiéyquy
<i>Torre redonda</i>	Enú aye amutup	
<i>Torre</i>	Enú ayé	
<i>Tortola</i>	Pesláps	
<i>Tortolilla</i>	Molelet	
<i>Tos</i>	Ohoó	
<i>Toser</i>	Ohoç	Ohoó
<i>Tostar matz</i>	Pilysapcéç	Pilysapceé
<b>T ante O, R</b>		
<i>Tostado matz</i>	Pilysapcé	
<i>Trabajar</i>	Uootiquéyuç	Uootiqueyuú
<i>Traer a cuestras</i>	Tacnáç	Tacnaá
<i>Traer algo</i>	Menéç	Menéi
<i>de donde otra vez traxo</i>	Meplesymenéç, nei	
<i>Tragar</i>	Letç	Lety
<i>Tragadero</i>	Uyaqué	
<i>Tras mí</i>	Uasmá	
<i>Trenzar</i>	Ticanácsç	Ticanacsy
<i>Trebol hierva</i>	Trevol nahalá	
<i>Trigo</i>	Telecó	
<i>Trasquilar, o cortar el cabello</i>	Apsç	Apsy
<i>Tres</i>	Tamlip	
<i>Tripas</i>	Epocó	
<i>Triste</i>	Ycecaléip	
<i>Trocar</i>	Yapsacç	Yapsacy
<i>Trompeta</i>	Ty neneyupé	

<i>Tronar</i>	INDICAT. Tilp, Tilç	IMPERAT. Tily
<i>Trueno</i>	Tilp	
<i>Tropezar</i>	Tactucç	Tactucy

**T ante U**

<i>Tuerto de un ojo</i>	Zuticp	
<i>Tuerta cosa</i>	Colósp	
<i>Tuetano</i>	Sototóp	
<i>Tullido</i>	Acsquétip	
<i>Tullido estar</i>	Acsquétçç	Acsquétý
<i>Turbarse</i>	Neucç	Neucy
<i>de miedo</i>	Slucç	Slucquy
<i>Turma de animal</i>	Peleécs	
<i>Turbia agua</i>	Amilly	
<i>Turbio día</i>	Ynyeyú	
<i>Tuyo</i>	Cé	
<i>Tuna de Castilla</i>	Tuna	
<i>Tunilla</i>	Ualcól	
<i>Tuna amarilla</i>	Ualcól soóp	
<i>colorada</i>	Ualcól lapsp	
<i>Tunas de Cardones</i>	Silá	
<i>el árbol</i>	Silá	
<i>Tupido lienzo</i>	Túp	
<i>no tupido</i>	Sasáp	

**U ante L, M, B**

<i>Últimamente</i>	Epilé, Moitlém	
<i>Ultrajar</i>	Neyucç	Neyucsy
<i>Umbral</i>	Enu lecocóp	
<i>Ubres</i>	Yné çacsp	

**U ante N, R**

<i>Uno, una</i>	Alapeá	
<i>Una vez</i>	Alapealé	
<i>Unir</i>	Stucç	Stuquy
<i>Unirse, o pegar</i>	Aalacç	Aalácsy
<i>Untar</i>	Scupsç	Scupsy
<i>Untarse</i>	Los scupsç	Locé scupsy
<i>Único</i>	Alapeá, Lomoép	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Uñas</i>	Ysçanequé, Ysçaquené	
<i>Uñir los bueyes</i>	Nauámç	Nauámy
<i>Undir</i>	Aspésç	Aspésy
<i>Undirse</i>	Analépç	Analépy
<i>Urgar</i>	Slusç	Slusy
<i>Urgón</i>	Sisiuilpé	
<i>Urdir</i>	Yapcauáç	Yapcauaá

**V ante A**

<i>Vaciar cosa líquida</i>	Stópsç	Stópsy
<i>Vaciar lo no líquido</i>	Slinç	Sliny
<i>Vacío</i>	Emp	
<i>Vadear río</i>	Tó, Stutucç	Tó, Stutuquy
<i>Vado de río</i>	Ninicpipé	
<i>Vaguear</i>	Yahuç	Yahuy
<i>Vaguido</i>	Zu uhió	
<i>Valer</i>	Ecip	
<i>Valiente</i>	Lucué	
<i>Valle</i>	Auy péip	
<i>Vanvlear</i>	Yepcuicuiç	Yepcuicuyy
<i>Vandera</i>	Lupupú	
<i>Vara</i>	Esaps	
<i>Vara de medir</i>	Neneuepé	
<i>Vareteado, o listado</i>	Cacalató	
<i>Varón</i>	Lucué	
<i>Vaciar el vientre</i>	Héç	Heê
<i>Vaso para beber</i>	Uhucipé	
<i>Vasura</i>	Quitip	
<i>Vasija</i>	Zalá euy, Coll, Yocóll	

**V ante E**

<i>Vega</i>	Auy	
<i>Végiga</i>	Ysuyáp	
<i>Velar de noche</i>	Yniyauosç	Yniyauosy
<i>Vellaco</i>	Oseyú, Uestú, Ycecóp	
<i>Vello</i>	Suhcué	
<i>Vena</i>	Pisp, Eué uyn	
<i>Venado</i>	Cocseú <i>si es pintado</i>	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Venado pardo</i>	Cocs	
<i>Vencer</i>	Suuç, Suuú, Taclucç, Tacluú, Moópç, Opy	
<i>Vender</i>	Ceç	Cei
<i>Vengarse</i>	Yaeç, Yaéy, epilé lé enépins	
<i>Venir</i>	Neç	Nei
<i>a priessa</i>	Nenéc, Neécscç	Neney, Ecsy
<i>Ventana</i>	Queléip	
<i>Ver</i>	Eç	Ei
<i>Ver sentido</i>	Zuyaqué	
<i>Verano</i>	Alup	
<i>Verdad</i>	Miá	
<i>Verde</i>	Zap	
<i>Verdolaga</i>	Moó	
<i>Verdura, u hortaliza</i>	E áncç	
<i>Vergüenza tener</i>	Lacoç	Lacoó
<i>Vestido</i>	Talá	
<i>Vestirse</i>	Talacçç	Talacsy
<i>Vestir a otro</i>	Yaptalácçç	Yaptalácsy
<b>V ante I</b>		
<i>Vivir</i>	Uatoç	Uatoó
<i>Vida</i>	Uató	
<i>Vida eterna</i>	Uató uetó uetó	
<i>Vieja</i>	Vacaó	
<i>Viejo</i>	Umuequé	
<i>Vidriera hierva</i>	Yuayá	
<i>Vidrio</i>	Aqueequép, Quelóçp	
<i>Viento</i>	Vó puú	
<i>Viento leste</i>	Lecutá	
<i>poniente</i>	Ayculuyú	
<i>norte</i>	Culuyú	
<i>sur</i>	Uhú	
<i>Viento sur quando es muy frío</i>	Yepililicp	
<i>Viento hazer</i>	Uopuç	Uopuú
<i>Ventear mucho</i>	Uhucalá, Culuyú calá, etc.	
<i>Viente</i>	Hé	
<i>Viruelas</i>	Zaçamé	
<i>Vizco</i>	Zucaléip	
<i>Visible</i>	Yaip, Eepé	

	INDICAT.	IMPERAT.
<i>Viudo</i>	Vacál esiyuetip	
<i>Viuda</i>	Lucué esyuyetip	
<i>Vituperar</i>	Neyucşç	Neyucsy
<i>Vivora</i>	Yatá	Tóyatap <i>de agua</i>
<i>con cascavel</i>	Zaná	
<i>Vivora braba colorada</i>	Culé atáp	
<i>parda no braba</i>	Yós	
<i>Vlpiar</i>	Taccumulç	Taccumuly

**V ante O**

<i>Vocablo</i>	Olomp	
<i>Voluntad</i>	Lé maay	
<i>Volver</i>	Yalócç	Yalóquy
<i>Volverse para otro</i>	Yquyualácç	Yquyualay
<i>Vomitar</i>	Cuapaç	Cuapaá
<i>Vosotros</i>	Mil	
<i>Uso de hilar</i>	Collé	
<i>Vuestro</i>	Lom	

**Y ante A, E, G, M**

<i>Ya</i>	Molé	
<i>Yerva</i>	Nalhâ	
<i>Yeso</i>	Pom	
<i>Ygual</i>	Mequequép	
<i>Ygualar</i>	Yepquequésç	Yepquequésy
<i>Ymagen</i>	Ticlép	

**Y ante R**

<i>Yr</i>	Caç	Cai
<i>Yr persiguiendo</i>	Ynhiç	Ynhiy
<i>Yr corriendo la caza</i>	Ynhiç	Ynhiy
<i>Yra, o enojo</i>	Asp	
<i>Yra tener</i>	Asç	Asy

**Y ante S, U**

<i>Ysla</i>	Auylé, A tó yesitip
<i>Yugo</i>	Upenepé
<i>Yunque</i>	Tatapasappê

**Z ante A, E, O***Zambo**Zabullir**Zabullir a otro**Zerner**Zonzo**Zorra**Zorrillo*

## INDICAT.

Yaptacásp

Mutç

Smutç

Tacsiyç

Voalecsp uyé

Culeelésy

Salé

## IMPERAT.

Muty

Smuty

Tacsiy

*Finis, lausque Deo*

CATECISMO, Y DOCTRINA CHRISTIANA  
EN LENGUA LULE, Y TONOCOTÉ

*Santiguarse*<sup>1</sup>

Yapsáps tayulé [croce] Santa yaracáps: enunup [croce] cén: uá tacsesy [croce] Dios cén: Pé, cuè [croce] Espíritu santo uetioplé. *Amen.*

*La Oración del Pater noster*<sup>2</sup>

Pecén zolé loocé; uetiþcé zuquiatán. Reyno. Çé uattá eyulé nepép. Usá amaicicé tiatán, zotá mequetó, hamá mequesy. Yny yauony tanta cén; nyntá uá cei; lopsauy eycupticén, mequequetó uá ricazpan lopsáucén: uá esy, uyé eycupty tolytoseyé, scapssy ose-yulé, uá tacxesy. *Amen.*

*La Oración de la Ave María*<sup>3</sup>

Dios ué ayopép María gratialé meçupcé, Señor Dios uè yá, uacalpanlé eciquépçé copoycelé auaynép, Jesús, cuelcé eciquép; Santa María Virgen, Dios umué, uattá eyulé eycupticén Dios uasy eutitá uecincenlé mequep. *Amen.*

*El Credo*<sup>4</sup>

Tamócx Dios Pé, zó, há tiatép; Tamocx Jesu Christo cuélp ala-peá Señor cen; titá Espíritu Santo lé pelé uyayatép, Virgen Santa María aueynép: Poncio Pilato neneecioplé lopticayatép. Cruzlé tac-clacxyatán, tocmoyatán, nicopiatán: Infernos le apesyatép: Yny tamlyplé uecytonle, uatoyatép: Zotá layátep: Dios Pé yauompán tiatép yné umuelé lé lop: miá si, uató, uecító, eluplá nént. Espíritu Santo tamocx; Santa Iglesia Cathólica; Santos loptápeston: eycu-rypán lopuatóp; ayeplé uatóp. *Amen.*

*La Salve*<sup>5</sup>

Dios ué ayopép Reyna Umuè auei titó, uátóp, olaámp, ayocen. Dios ué ayopép, ué neuecén yaupecenlé tacluyatán Eua Cuél, ué

<sup>1</sup> Farsi il segno della croce.

<sup>2</sup> La preghiera del Padre nostro.

<sup>3</sup> La preghiera dell'Ave Maria.

<sup>4</sup> Il Credo.

<sup>5</sup> Il Salve Regina.

succen necetticén, secenlé, titá zumuéxp peytolé. Mam Señora Abogada cen iqy ualai zuscelé aueititó uá ei; ueciscenlé moitlém uá yapaicy copoicé Cué Jesús. O, Clementíssima. O, Pelé aueititó. O, Eciquép Virgen María, uá tayulé Diosuásy, Santa Dios Umué, mequésy dignos tincen mety, usa Jesu Christo, ua cei prometiatép. *Amen.*

*Los Artículos de la Fé<sup>6</sup>*

Usa Christiano tamocxynt ysyauomp locuép (Artículos de la Fe uetipán) locuep moytlem tamlyp Jesu Christo Pelé tiquespán.

*Jesu Christo Dios tiquespán*

1. Christiano tacmocxynt: Lomoép alapeá Dios sitón
2. Christiano tacmocxynt: Titá Dios, Dios Pé.
3. Christiano tacmocxynt: Titá Dios, Dios Cué.
4. Christiano tacmocxynt: Titá Dios, Dios Espíritu Santu.
5. Christiano tacmocxynt: Titá Dios, yauomptyty.
6. Christiano tacmocxynt: Titá Dios, Pelé yauomp eycuptyp yapslancytó.
7. Christiano tacmocxynt: Titá Dios Christiano eeciption zotá mericant.

*Jesu Christo Pelé tiquespan*

1. Christiano tacmocxynt: Señor cén usique Pelé eutis siasiatép Virgen Santa Maria copoisplé Espíritu Santo obralé.
2. Christiano tacmocxynt: Jesu Christo auayneiatép Santa Marialé, teté Virgen uyayaple Cué tit uyelé, Cué tit lé, Cué tit moytlem.
3. Christiano tacmocxynt: Jesu Christo Cruzlé le ueciatép uá eycuptyp yapslansy tayulé.
4. Christiano tacmocxynt: Jesu Christo Infiernos lé apesiatép; mialé Santos Padres animapán yapocyatép, Jesu Christo miá catouyé ayopán.
5. Christiano tacmocxynt: Yny támplyple Jesu Christo uatoyatép.
6. Christiano tacmocxynt: Zotá Jesu Christo layatép; miá Dios Pé yauomp tyty yneumuelé loyatép.
7. Christiano tacmocxynt: Jesu Christo eloqu simity nént uatotó, uecitó, teté Pelé eciptó, Pelé ycecoptó: Pelé eciptó zó cent

<sup>6</sup> Gli articoli della fede.



ussiqué, usá Dios nequequesp tyatepán; Pelé ycecoptó ussiqye tyatepán, uyé usa Dios nequequesp yceló uyapmá taclunt, miá taceuy tunit uyé.

*Los Mandamientos de la Ley de Dios*<sup>7</sup>

Dios olomplé neneecinép mollé ysyauomp: anoplé tamlyp Dios tiqueçpán; locuép moitlem tamlyp Pelé eccipe tiqueçpan. Mollé neneecinep.

1. Ycecéya Dios amaycypssé yauómp ciquepma scaps.
2. Dios uetip ya juraipssé uyé.
3. Domingos lé, Fiestas lé sucnauipssé Dios tá eyulé.
4. Peçe, Umueçé yuypsypssé.
5. Yá Pelé tacmoypsse uyé.
6. Lucue smoypssé uyé; Uacál smoypssé uyé.
7. Yapiatipssé uyé.
8. Lespesypssé uyé; Yquempssé uyé.
9. Pelé cecé cumuép leeyupssé uyé.
10. Pelé cecé oeyucsp amaycypssé uyé.

Dios tita yauomp neneecioplè yeyatèp, tamop noop; Dios ycecé yá yauomp ciquèma scaps; Pelé cecé uè mequequetó amaycypssé.

*Los Mandamientos de la santa Madre Iglesia*<sup>8</sup>

Santa Iglesia Umuecèn olomplè mollè nequequesp. Mollè nequequesp.

1. Domingos lè, Fiestas lè Missa euty etlè etumplè eepsè.
2. Uoolè alapeá Confessaiypsse, Quaresmalè, uecyninicele, Comulgaypsè, Confessaypsè.
3. Jesu Christo uatoplè Pascualè ypan Comulgaypsè.
4. Santa Iglesia Umuecèn ayunay neneecioplè ayunaypsè.
5. Diezmos, primicias cepssè.

*Los Sacramentos*<sup>9</sup>

Santa Iglesia Sacramentos locuèp moitlem tamlyp.

- El primero* Bautismo.  
*El segundo* Confirmación.  
*El tercero* Penitencia.

<sup>7</sup> I Comandamenti della legge di Dio.

<sup>8</sup> I Comandamenti di Santa Madre Chiesa.

<sup>9</sup> I Sacramenti.

<i>El cuarto</i>	Comunión.
<i>El quinto</i>	Extrema Unción.
<i>El sexto</i>	Orden Sacerdotal.
<i>El séptimo</i>	Matrimonio.

*Virtudes Theologales*<sup>10</sup>, *Tamlyp*

1. Usa Dios le racmocscén Fe uetip
2. Le ayocen usa Dios uácent Esperanza uetip.
3. Usa Dios, Pelececén lé amaycycén, Charidad uetip.

*Virtudes Cardinales*<sup>11</sup>, *Locuép*

1. Ualecstó, *Prudencia*, uetip.
2. Tiquequestó, *Justicia*, uetip.
3. Suuhtó, *Fortaleza*, uetip.
4. Apuhtó uyé, *Templanza*, uetip.

*Los Pecados Capitales*<sup>12</sup>

Eycuptycen yauomp tyquypsp locuep moyelem tamlyp (*Pecados Capitales*) uetipan.

1. Tyquinsy eycuptito, *Sobervia*, uetip.
2. Auah eycuptitó, *Avaricia*, uetip.
3. Uacal smoi, lucuel smoi eycuptitó, *Luxuria*, uetip.
4. Asp eycuptitó, *Ira*, uetip.
5. Unuquy eycuptito, *Embidia*, uetip.
6. Apuhu eycuptitó, *Gula*, uetip.
7. Ty yompsy eycuptitó, *Pereza*, uetip.

*Las Obras de Misericordia*<sup>13</sup>

Pelé aueitipán (*Obras de Misericordia*) uetipán, ysyauomp lo-  
cuép.

*Toip tiqueçpán*

1. Eyuptó ei capssé.
2. Eculató yamps cepssé.
3. Ynyptó yepucipssé.

<sup>10</sup> Virtù teologali: Fede, Speranza, Carità.

<sup>11</sup> Virtù cardinali: Prudenza, Giustizia, Fortezza, Temperanza.

<sup>12</sup> I Peccati capitali: Superbia, Avarizia, Lussuria, Ira, Invidia, Gola, Accidia.

<sup>13</sup> Opere di Misericordia.

4. Cautivo tacepsipssé.
5. Loptaquetó talá cepssé.
6. Yaupecelé yaupió uyáp cepssé.
7. Uecyttó nicopypsé.

*Ycet tiquecpán*

8. Ualecstó uyé yepnicsipssé.
9. Usa eccypty ualecstó uye yepnicsipssé.
10. Oleyú tyty yepnicsipssé.
11. Yapacicotó lopsauypssé
12. Ué le aspanle asympssé uyé.
13. Ycecaleitó tiqyumcipssé.
14. Uaton, ueciton tayule Christianospan Dios uasipssé.

*Los enemigos del alma<sup>14</sup>*

Animacen enunup tamlyp.

*El primero*, Usa ciquepma attá uá nenecip tucuep, Mundo, ue-  
tip.

*El segundo*, Yceló.

*El tercero*, Lopcèn.

*Los cuatro Novissimos<sup>15</sup>*

Locuep Christiano sipy esynt uyé.

*El primero*, Uecynt.

*El segundo*, Dios simitynt usa pelé tiatép.

*El tercero*, Yceló uyáp.

*El cuarto*, Zó Dios uyáp.

*Acto de contricion<sup>16</sup>*

Señor Jesu Christo, Dios Pelé, quis yceçyá leycecaleic, usiqué eycupyçlé, ue Dios, Pepé, yceceçyá, quis amaycicé, ticasinis euy: yceç ya le yceçaleic, usiquè yauómp ciquepma scáps, ué amayciç, ue usicç, yceló uyalé quis taclupssé, mequelé ycéc yá yéç eycupy, eloquins uyé; ué ticasyns uyé: ayoç, quis lopsáuyppssé, gracia cé cepssé mimá ya Christiano eccins; graciacelé uecyns. *Amen.*

<sup>14</sup> I nemici dell'anima.

<sup>15</sup> I nuovissimi.

<sup>16</sup> Atto di dolore.

## CATECISMO

*Pregunta.* Dios sita?

*Respuesta.* Sit Padre có.

*P.* Ciquepma Dios?

*R.* Lomoép alapéa Dios.

*P.* Ciáma Dios?

*R.* Zotá, hatá, yauómp.

*P.* Quinemá tita Dios?

*R.* Dios Pé, Dios Cué, Dios Espíritu Santo tamlyp Personas lomoép alapéa Dios.

*P.* Uscique Personas tamlyplé, Dios alapeamá?

*R.* Usiqué tete Personas tamlyplé, Pé, Cueuyé, Espíritu Santo uyé; Cué; Pé, uyé, Espíritu Santo uyé; Espíritu Santo, Péuyé, Cué uye: Personas mám tamlyp yauomp naturaleza lomoép titopán; mequésy Dios alapéa.

*P.* Yny, Alyt, Zocuél, Há, Hay Diosma?

*R.* Uyè Padre.

*P.* Usa?

*R.* Mimá ozâ Dios ty Pelé tayulé: mequesy tiatép yauomp zole, halè lè fit, Pelé ecyptón tayulé.

*P.* Ciçáma ecyptón Pelé?

*R.* Dios ualécs, Dios gracia amistad titó; teté uatóp moitlem zolé Dios ei.

*P.* Teté uatóp moitlem uatóp nup sitma pelé tayulé?

*R.* Sit; usiqué Pelé anima toip uecyplé, toip yá uecyp uyé, uaâ anima mequetó uyé; tete uecyp toip yá; mám Pelé anima uécynt uyé, usiqué uecy titó uyé, teté uátóp, tump uyé yquéps.

*P.* Usa tint Pelé, mequésy teté uatoplé; Dios gracia lé cént; uatóp nuplé moitlem zolé Dios yá uyantma tumpuyelé?

*R.* Jesu Christo tacmocplé; usa Jesu Christo nequequesp tite Christiano Pelé.

*P.* Quinemá Jesu Christo?

*R.* Miá Dios, miá Peleé; Dios Cué tite, Pelé uyayatép Virgen Santa Maria copoyple, ysceplé Cruzlé lé uecyatép tayulé yapslansy Pelé eycupty.

*P.* Uicequemá Jesu Christo Dios lè lè uecypmá?

*R.* Usique Dios uecyp uyè; usique Pelè lè uecyp; yny tamlymplè

moitlem le uatop, epylè zotá lat, miá tump uyelè le uatop, nequequesp.

*P.* Pelè yauómp tayulè Jesu Christo uecynepma; Pelè yauómp zotá canpánmá?

*R.* Jesu Christo tacmocstó uyè yceló uyamó le cant; mequèsy Christiano yceoptón usa Jesu Christo nequequesp tit uyè yceló uyama lè cant; miá tump uyelè le taceuympan ycuèlè lè apruninpan.

*P.* Pelè Christiano Jesu Christo ycetle tacmocstón; usa Jesu Christo nequequesp tyty, zotá Dios yá lè lontma?

*R.* Zotá le loont, amutup toyplè, animalè miá sucnauáy Dios yá, Dios ei tunint uyè: meelè Jesu Christo hatá Pele yauomp uecypelè, eloquiyiquy nént simyty Pelè tyatèp usa Jesu Christo nequequesiatèp; tetè tayulè animacèn eloquy toypcèn metinpan, mequesy Pelè yauómp lè uatónt.

*P.* Pelè ycecóp eycuptytón usa ty maip mequesy ycelo uyamá cánt uyema?

*R.* Mimá Pelè Christiano uyelè, Christiano uyant. Bautismo tayulè Dios Cuè, Santa Iglesia Cuè tynt.

*P.* Usa Christiano ualecsp, Santa Iglesia, yetlèma?

*R.* Christianos yauómp loptapestó, tetè tocóp Jesu Christo tyt, Vicariop, halè Papa Santo Roma lè loop.

*P.* Christiano Bautismo moytlèm eycupty eloquiplè, usa tyntma, mequesy ycelo uyaple cant uye?

*R.* Eycuptyp, Missa Padre Confessaynt, eycuptyp ycecaleyplè, Dios ycetyalè yent eycupty eloquint uyè.

*P.* Pelè titá tytlè zotá Dios uyaplè lè cantma?

*R.* Pelè yauómp tyt usa Dios nequequesp, Santa Iglesia nequequès, Dios yauómp ciquèmascaps, Pelecèp, lóp mequequetó amaycy, cánt zotá.

## CATECISMO

*Catecismo Breve para los Indios de corta capacidad*

Pregunta. *Dí hijo, ¿ay Dios? Yè Cuè Dios sitma?*

Respuesta. *Sí Padre ay. Sit Padre có.*

P. *¿Quántos Dioses ay? Ciquepma Dios?*

R. *Un solo Dios verdadero. Lomoèp alapeá Dios miá*

P. *¿Dónde està este Dios? Ciama titá Dios?*

R. *En el Cielo, en la tierra, y en todo lugar. Zora, hatá, yauomp.*

P. *¿Quién es este Dios? Quinema tita Dios?*

R. *Dios Padre, Dios Hijo, Dios Espíritu Santo, tres Personas, y un solo Dios verdadero. Dios Pè, Dios Cuè, Dios Espíritu Santo, tamlyp Personas lomoèp alapeá Dios miá.*

P. *¿Quién de estas Personas se hizo Hombre por nosotros? Ciçáma tetè Personas lè uá tayulè Pelè uyayatèpma?*

R. *El Hijo de Dios. Dios Cuè.*

P. *¿Dónde se hizo Hombre? Ciáma Pelè lè uyayatèpma?*

R. *En las Entrañas de la Virgen Santa María. Virgen Santa María copoyplè.*

P. *La Virgen Santa María, ¿concebìd por obra de Varon? Virgen Santa María lucuèpma cuèptyt?*

R. *No Padre. Uyè Padre.*

P. *¿Por obra de quién concebìd? Usa lè cuèp tytma?*

R. *Por obra del Espíritu Santo. Espíritu Santo obráp lè cuèp tyt.*

P. *¿Cómo se llama el Hijo de Dios, que se hizo hombre? Dios Cuè Pelè uyayatèp usa uetipma?*

R. *Se llama Jesu Christo. Jesu Christo uetip.*

P. *¿Quién es Jesu Christo? Jesu Christo quinemá?*

R. *Es verdadero Dios, y verdadero Hombre. Miá Dios, miá Pelè.*

P. *¿Por qué se hizo Hombre por nosotros? Usiquè ua tayulè Pelè uyayatèpma?*

R. *Porque assi muriendo en la Cruz nos redimiese. Usiquè mequèsy Cruzlè lè uecypplè uá eycuptycen tayulè yapslansy.*

P. *Siendo juntamente Dios, y Hombre, ¿murió en cuánto Dios, o en cuánto Hombre? Dios Pelè sitlè, Dios lè uecypmá, Pelè le uecypmá?*

R. *Murió en quanto Hombre; porque en quanto Dios no podia morir, porque es Dios Espíritu. Pelè lè uecyp; usique Dios uecy mayp uyè, usique Dios Espíritu yquèps.*

P. *Aviendo muerto, ¿resucitó?* Uecyplè eloquy uatoy tepm?

R. *Sí Padre resucitó.* Padre có uatoyatèp.

P. *Aviendo resucitado, ¿a donde fuè?* Vató luquy ciáma lè cat?

R. *Subió a los Cielos.* Zotá lè layatèp.

P. *¿Bolverá otra vez a este mundo?* Eloquy ha lè lè nentma?

R. *Bolverá a juzgar a los vivos, y a los muertos, que son los malos, y los buenos.* Nent eloquy simyty Pelè uatotó, Pelè uecytó, usa Dios nequequèspty atepan.

P. *El hombre malo, y pecador, ¿a donde irá en muriendo?* Pelè ycècop eycuptito ueciplè ciá lè cantma?

R. *Irá al Infierno.* Ycelo uyama lè cánt.

P. *Y el bueno, ¿a donde irá?* Pelè eciptó ciale cantma?

R. *Irá al Cielo.* Zotá Dios uyaplè lè cant.

P. *¿Todos los hombres después de muertos han de resucitar?* Pelè yauómp uecyanlè; eloquy uatón panma?

R. *Sí Padre todos resucitaran.* Có Padre uatonpan.

P. *Todo esto, que os he enseñado, a todos Vosotros, lo creis, ¿porqué yo os lo digo?* Titá yauomp mil, mil yepnicsinis, tacmocslóma, usiquè quis mil lè yeçmá?

*Assí se pregunta quando el Padre, que catequiza habla con muchos; pero si con uno solo, preguntará de este modo.*

P. *Todo esto, qué te he enseñado, ¿lo crees porqué yo lo digo?* Titá yauomp uèyepnicsinis, tacmocsema, usiquè uè lè yeçmá?

R. *No Padre.* Uyè Padre.

P. *Pues, ¿por qué lo crees? ¿o lo creeis? si habla con muchos.* Mám usiquè tacmocsemá? Vel, tacmoc lomá?

R. *Porque Dios assí lo dize.* Usiquè Dios mequèsy olómp.

*Ad maiorem Dei gloriam*